



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.  
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

HX 12DE .



Slav 397.90



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY





ИЗСЛѢДОВАНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

СТАРΟΣЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,

ЧУВАВШИИ

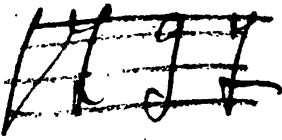
ВЪ ЗАКЛАДНИЦѢ II-го ОТДѢЛЕНІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ  
АКАДЕМІИ НАУКЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

1856.







# ИЗСЛѢДОВАНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

## СТАРΟΣЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,

ЧТЕННЫЕ

ВЪ ЗАСѢДАНІЯХЪ II-ГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ  
АКАДЕМІИ НАУКЪ.

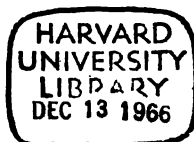


САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1856.

Slav 397. 90



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи  
Наукъ, 20-го января 1856 г.

Непремѣнный Секретарь *А. Миддендорфъ.*

---

(Изъ I—IV тома Извѣстій II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ).

---

## О Г Л А В Л Е Н І Е.

---

	Стран.
I. Въѣсто предисловія, <i>И. И. Срезневскаю</i> . . . . .	1.
II. О древнѣйшихъ памятникахъ Церковно-Славянскихъ, <i>В. И. Григоровича</i> . . . . .	8.
III. Дополненія къ этому изслѣдованію, <i>А. Х. Востокова</i> и <i>И. И. Срезневскаю</i> . . . . .	28.
IV. О глагольской письменности съ изложеніемъ мнѣній <i>П. И. Прейса</i> , <i>В. И. Григоровича</i> и пр., <i>И. И. Срезневскаю</i> . . . . .	35.
V. Взглядъ на древность глагольской письменности, <i>П. П. Шафарика</i> . . . . .	55.
VI. Глагольское четвероевангеліе, <i>В. И. Григоровича</i> . . . . .	87.
VII. Слова Григорія Богослова XI-го вѣка: описаніе рукописи, выписки и чтеніе X-го слова, <i>И. И. Срезневскаю</i> . . . . .	96.
VIII. Извѣстіе о глагольскомъ четвероевангеліи Зографскомъ: описаніе и выписки съ замѣчаніями <i>И. И. Срезневскаю</i> . . . . .	155.

---



## И.

### ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІА.

Открытія памятниковъ древней письменности Славянъ начались уже издавна; продолжались все съ большимъ успѣхомъ, по мѣрѣ пробужденія въ просвѣщенныхъ Славянахъ сочувствія къ своей отечественной народности, — и въ наше время, все болѣе возрастающаго числомъ и значимостію, привели къ убѣжденію, что и Славяне, по памятникамъ своей древности, достойны занять видное мѣсто между племенами новой Европы. Разработка этихъ памятниковъ наводитъ на вопросы, важные не только по отношенію къ исторіи образованности исключительно одного племени Славянскаго, но и по отношенію къ исторіи образованности общей Европейской.

Между памятниками этого рода важнѣе всѣхъ другихъ памятники той письменности, которой судьбы неразрывными узами связаны съ судьбами распространенія свѣта истинной вѣры у народовъ Славянскихъ, — памятники письменности Старосла-

вянской. Даже и тотъ, кто не знаетъ ихъ внутренней цѣнности, признаётъ за ними высокое значеніе общее, какъ памятниковъ первоначальнаго утверждѣнія вѣры Христіанской у бѣльшей части Славянъ на ихъ собственномъ языкѣ; а кто знакомъ съ содержаніемъ хоть нѣкоторыхъ изъ нихъ, и изучаетъ ихъ, съ каждыиъ новымъ шагомъ на пути разработкн данныхъ, изъ нихъ извлекаемыхъ, убѣждается все болѣе, что ни исторія языка и литературы, ни исторія церкви и просвѣщенія Славянъ и ихъ сосѣдей не возможна безъ пособія этихъ драгоценныхъ остатковъ, драгоценныхъ и по множеству, и по разнообразію, и по внутреннему достоинству. Письменность Старославянская была общимъ орудіемъ вѣры, науки и вообще образованности для бѣльшей части Востока Европы, такимъ же какъ письменность Латинская была въ тоже время для Запада Европы или письменность Арабская—для Азін и Африки Мугамеданской. Отъ нея время сохранило намъ только остатки, уцѣлѣвшіе случайно, какъ бы наперекоръ судьбѣ, — и они однако представляются наблюдателю въ цѣлой громадѣ рукописей. Обычай сожигать, погребать въ землѣ, замуровывать въ стѣнахъ церковныхъ рукописи, сдѣлавшіяся непригодными для употребленія по ветхости или по чему другому, — обычай, заведенный издавна, безвозвратно лишилъ и отчасти до сихъ поръ лишаетъ новую науку многихъ сокровищъ древности; недоступность къ рукописямъ во многихъ библіотекахъ, невознаграждаемая внимательностью тѣхъ, которые могли бы ими пользоваться, укрываетъ отъ наблюдательности знатоковъ множество другихъ драгоценностей такъ же, какъ огонь, земля и камень; — не смотря на все это, судя только по тому, что могло сдѣлаться болѣе или менѣе доступнымъ, безпристрастный наблюдатель не можетъ не удивляться богатствамъ

Старославянской письменности, не чтить глубоко одушевления ее деятелей. И в остатках своих, она представляется богатой библиотекой, в которой вмѣстѣ съ переводами Св. Писанія, твореній Отцевъ церкви, житій святыхъ, книгъ бого-служебныхъ и церковно-законныхъ, нѣкоторыхъ произведеній древнихъ писателей Греческихъ, укрываются и оригинальными произведенія многихъ писателей Славянскихъ, начиная съ твореній первоучителей нашихъ Кирилла и Меодія. Всего такъ много, что многое еще остается до сихъ поръ неизслѣдованнымъ, неизъясненнымъ. Въ послѣдствіи, когда оценены будутъ по достоинству всѣ эти удѣльные труды писателей и переводчиковъ Славянскихъ — частію по рукописямъ древнимъ, частію по ихъ позднѣйшимъ спискамъ; когда откроется ясное кругозоръ древней учено-литературной дѣятельности Старославянской, и станетъ наглядно понятна справедливость сожалѣнія объ утратѣ древнихъ памятниковъ; тогда будутъ возможны, Богъ дастъ, общія заключенія о значеніи литературы Старославянской, о ее вліяніи на просвѣщеніе и образованность Востока Европы. Теперь пока возможны только частныя изслѣдованія о томъ или другомъ произведеніи Старославянской литературы, о трудахъ того или другаго писателя, о языкѣ и его богатствахъ, и прежде всего — о древнѣйшихъ рукописяхъ Старославянскихъ, изслѣдованія тяжелыя и вмѣстѣ мелочныя, могущія увлекать только труженниковъ науки филологической; тяжелыя, но необходимы — и въ наше время тѣмъ болѣе цѣнныя, что до сихъ поръ еще немногіе изъ ученыхъ рѣшались посвящать хоть часть своей ученой дѣятельности этому тяжкому труду.

Второе Отдѣленіе Академіи Наукъ, зная, въ какой тѣсной связи находится эти изслѣдованія съ изученіемъ древностей

языка и литературы отечественной, долгомъ своимъ воставлять обращать на нихъ особенное вниманіе: — и потому рядъ ученыхъ изслѣдованій, которымъ можетъ быть дано мѣсто въ Известіяхъ, имъ издаваемыхъ, предположило открыть изслѣдованіями о древнѣйшихъ памятникахъ литературы Старославянской. Оно надѣется, что его участіе въ этомъ дѣлѣ не останется безъ вліянія на молодое поколѣніе нашихъ ученыхъ, пробуждая въ нихъ ревность къ полезнымъ изысканіямъ на поприщѣ, достойномъ трудолюбія всякаго Русскаго филолога, оживленнаго любовью къ отечеству и наукѣ.

Множество трудовъ древнихъ писателей Старославянскихъ удѣлено въ спискахъ мздныхъ. Изслѣдованія ихъ и языка ихъ по этимъ мзднымъ спискамъ чрезвычайно важны; но сами по себѣ недостаточны; изслѣдованія древнихъ памятниковъ Старославянской письменности, памятниковъ X—XII вѣка, необходимы для уясненія всѣхъ вопросовъ языка и литературы времени не только этого, но и прежняго, и послѣдующаго. Однимъ изъ такихъ изслѣдованій и начинается здѣсь рядъ записокъ о Старославянской литературѣ. Мнѣнія ученаго автора этого изслѣдованія представляются вполне въ томъ видѣ, какъ онѣ имъ изложены. Приложение немногихъ примѣчаній, слѣдующихъ за этой запиской, Отдѣленіе сочло нужнымъ единственно для уясненія фактовъ читателямъ, незнакомымъ съ подробностями предмета. Такъ оно предположило поступать въ подобныхъ случаяхъ постоянно въ своихъ Известіяхъ, предоставляя каждому ученому высказывать вполне свои мнѣнія и убѣжденія полезныя для успѣховъ отечественной науки.

*Примечаніе.* Предварительно считаю полезнымъ для тѣхъ изъ читателей, которымъ не вполне знакомы труды уче-



ныхъ по этой части, указать на тѣ изъ нихъ, которые могутъ служить пособіемъ при изученіи древнихъ памятниковъ.

— *Остромирово Евангеліе*, 1056—1057 года. Со времени выхода въ свѣтъ знаменитаго Разсужденія А. Х. Востокова о Славянскомъ языкѣ (въ Трудахъ Общества Любителей Словесности. XVII. М. 1820) до издавія всего текста этого памятника (СПб. 1843), онъ былъ много разъ предметомъ разнообразныхъ ученыхъ разсужденій Добровскаго, Кепшена, Калайдовича, Копитара, Шафарика и другихъ. Послѣ выхода его въ свѣтъ появилось также нѣсколько статей, изъ которыхъ болѣе другихъ замѣчательна статья г. Миклошича (въ Вѣнскихъ Jahrbücher der Literatur. 1847. № 169. стр. 1—39).

Изъ другихъ Кирилловскихъ списковъ Евангельскихъ чтеній можно вспомнить:

— *Реймское Евангеліе*, по мнѣнію нѣкоторыхъ XI вѣка, а по соображеніямъ другихъ XIII—XIV вѣка. Оно было предметомъ разныхъ истолкованій и до 1843, когда оно издано въ полномъ спискѣ Силвестромъ (Evangelia Slavice, vulgo Texte du Sacre. Lutetiae P.), и потомъ когда издано В. В. Ганкою (Сававо-Еммануэловское святое благоговѣствованіе. Прага. 1846 въ чтеніи съ нѣкоторыми примѣчаніями. Между новыми изслѣдованіями особенно важны г. Папловскаю (Ж. Мнн. Н. Пр., части LVIII и LVIII), г. Биллерскаю (Судьбы Церковнаго языка. СПб. 1848, гдѣ представлено подробный перечень всего, что было писано объ этомъ памятникѣ) и П. Лавровскаю (Опытъ Историко-филологическихъ трудовъ Студентовъ Главнаго Педагогическаго Института. СПб. 1852, стр. 1—141).

— *Мстиславово Евангеліе*, писанное около 1130 года, извѣстно по выпискамъ и замѣчаніямъ К. Калайдовича (Юанъ Эвархъ. М. 1824, стр. 28—30, 107, 110, 214) и С. П. Шевырева (Исторія Русской Словесности. II. стр. 146 и слѣд.).

— *Синодальное Евангеліе*, 1144 года, извѣстно изъ выписокъ и замѣчаній К. Калайдовича (тамъ же, стр. 28, 30, 104—105, 107).

— *Добринское Евангеліе, Капцлерское*, 1164 года, описано вратцѣмъ К. Калайдовичемъ (тамъ же, стр. 28, 31, 107, 110—111, 217) и нѣсколько подробнѣе А. Х. Востоковымъ (Опис. Румянц. Музея, стр. 171).

Изъ глаголическихъ списковъ Евангелія описаны:

— *Ватиканское Евангеліе*, причисляемое къ памятникамъ XI вѣка. Оно отличено было уже Добровскимъ (Institutiones ling. Slav. стр. 688—689). *Конитаръ* сообщилъ изъ него выписку (Glagolita Sloz. стр. XXVIII), а позже написалъ о немъ и довольно подробныя замѣчанія (Незучші Глаголографи discipulus. Vindob. 1840. стр. 39—44).

— *Глаголическое Евангеліе*, XI—XII вѣка (или ранѣе?), у В. И. Григоровича. Отрывокъ напечатанъ г. Миклошичемъ (въ Slawische Bibliothek. I. Wien 1851, стр. 262—263).

Изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтыри замѣчательнѣе другихъ по древности:

— *Псалтырь Есеніевская*, относимая къ XI вѣку, извѣстна по выпискѣ, сообщенной *Конитаромъ* (Glagolita Slozianca, стр. 41—44). Ср. *Поюдина*, Образцы Слав. древнеписанія. II. М. 1841. и *Востокова* О. Р. Муз. стр. 469.

— *Толковая Псалтырь Болонская*, XII вѣка, извѣстна по выпискѣ, предсказанной Добровскимъ (тамъ же, стр. 686—687). Болѣе подробное извѣстіе о ней, такъ же съ выписками, представлено *Конитаромъ* (Незучші disc. стр. 34—39).

Замѣчательнѣйшіе изъ древнихъ описанныхъ сборниковъ:

— *Сборникъ Воскресенскій*, извѣстный болѣе подъ именемъ *Святославова*, 1073 года, найденный К. Калайдовичемъ. Изъ онъ былъ и описанъ въ первый разъ (Іоан. Экз: стр. 102—104 и 213). Другое описаніе сдѣлано А. Х. Востоковымъ (Опис. Рум. Муз. стр. 499—506). Выписки съ замѣчаніями находятся у *Добровскаго* (Institut. стр. 673—675).

Новое открытіе С. П. *Шевырева*, касающееся этого Сборника, извѣстно изъ его «Поѣздки» (II стр. 30—32).

— *Супрасльскія рукописи*, относящая къ XI вѣку. Первое изысканіе о ней сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Библиогр. листы. стр. 189—200 и 533—537). Послѣ этого г. *Миклошичъ*, при изданіи отрывковъ изъ нея (S. Ioannis Chyrost. homilia — и — Vitae Sanctorum) представилъ нѣсколько любопытныхъ замѣчаній о языкѣ ихъ. Въ прошедшемъ году изданъ весь текстъ съ предисловіемъ (см. Извѣстія стр. 23).

— *Сборникъ глаголическій графа Клоца*, относящій къ X—XII вѣку; изданъ воиждѣ съ разными ученными примѣчаніями и объясненіями В. *Канитаромъ* (Glagolita Clozianus Vindob. 1836).

Кромѣ этихъ сборниковъ, замѣчательныхъ преимущественно по переводамъ твореній св. Отцевъ, важны еще:

— *XIII Слово Григорія Назіанзина*, рукопись относящая къ XI вѣку. Эта замѣчательная рукопись извѣстна пока по описанію сдѣланному А. Х. *Востоковымъ* (Библиогр. листы, стр. 85—91).

— *Пандекты Антіоха*, относящій также къ XI вѣку, извѣстенъ только по краткому извѣстію К. *Калайдовича* (I. Э. Б. стр. 12, 95—96).

— *Бословіе Іоанна Дамаскина*, въ рукописи XII вѣка. Съ этою важною рукописью подробно ознакомилъ К. *Калайдовичъ* (тамъ же, стр. 17—29, 129—137).

— *Бесѣды Іоанна Лествичника*, въ рукописи XII вѣка. Описаніе рукописи этихъ бесѣдъ, хранящейся въ Румянцев. Музеѣ, сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 253—255).

— *Служебникъ Пр. Антонія*, XII в: извѣстенъ по снимку М. П. *Погодина* (въ Образц. Слав. древлеписанія. I. М. 1840)

## III.

**О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ.**

*Записка Профессора В. И. Григоровича.*

Библиографическіе труды ученыхъ, раскрывъ богатство литературы древне-Славянской, пробудили предположеніе о необыкновенной дѣятельности Славянскихъ духовныхъ въ IX и X-мъ столѣтіяхъ. Нельзя уже нынѣ сомнѣваться въ томъ, что усвоеніе сокровищъ духовной мудрости Грековъ въ переводахъ и подражаніяхъ было цѣлью этой дѣятельности. Въ какой степени достигнута эта цѣль въ столь отдаленной эпохѣ, рѣшеніе сего вопроса будетъ зависеть отъ усиленія поисковъ, еще далеко неоконченныхъ и отъ тщательныхъ изслѣдованій дошедшихъ до насъ памятниковъ. Теперь пока съ достовѣрностью утверждать можно, что значительная ихъ часть указываетъ на глубокую древность *иззодовъ* <sup>\*)</sup>, съ которыхъ дошли до насъ списки.

Столь достойная вниманія дѣятельность Славянъ, пробуждая пытливость ученыхъ, заставляетъ доискиваться, на основаніи внутреннихъ и вѣшнихъ признаковъ языка, ясныхъ доказательствъ ея возниканія и ея хода. Достигая этой цѣли, необходимо, мнѣ кажется, въ видахъ исторіи языка и литературы древнихъ Славянъ, опредѣлить сперва взаимное отношеніе самыхъ памятниковъ и обозначить ихъ характеръ.

Сличивъ сколько мнѣ извѣстно было, памятники Церковно-Славянской литературы, прихожу къ заключенію, что они до XIV столѣтія дѣлятся на слѣдующіе разряды:

<sup>\*)</sup> См. Примѣчаніе 8-е.

- I. Памятники глагольскіе \*)  
 II. Памятники Кирилловскіе  
 4-го порядка
- Ихъ признаки: обиліе знаковъ, до-  
 казывающее усиліе достаточно  
 обозначить разнообразныя зву-  
 ки древняго Славянскаго языка.  
 Обиліе формъ.

III. Памятники Кирилловскіе 2-го порядка. Признаки: число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звуковъ слабѣть. Употребленіе точекъ надъ знаками не выражаетъ іотированія. Знаки *ь* и *ы* другъ друга замѣняютъ. Обиліе старыхъ формъ прошедшаго и раздѣльнаго склоненія прилагательныхъ полныхъ. Главное отличіе: повсемѣстное *ъ*, *ы*, и частое *ж* вмѣсто *л*.

IV. Памятники Кирилловскіе 3-го порядка. Признаки: подобно предыдущимъ число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звукамъ слабѣть. Точки надъ знаками выражаютъ іотированіе. Обиліе старыхъ формъ глагола. Главное ихъ отличіе *ъ*, *ы* и *ж*.

V. Памятники Кирилловскіе 4-го порядка, съ признаками смѣшанными такъ, что въ нихъ повторяются и самыя древніе знаки. Скудость старыхъ формъ глагола.

VI. Памятники Кирилловскіе 5-го порядка. Русская рецензія. Признаки извѣстны.

VII. Памятники Кирилловскіе 6-го порядка. Главныя признаки *е* вм. *л* и *ь* вм. *ѣ*. Сербская рецензія.

Обративъ вниманіе на количество этихъ разрядовъ, можно задать себѣ вопросъ, какъ слѣдовали они за собою и какіе памятники можно отнести къ первымъ двумъ разрядамъ? Не почитая возможнымъ дать себѣ ясное понятіе о преемственности

\*) См. Примѣчаніе 1-е.

этих разрядовъ, предварительно скажу только, что, по моему мнѣнію, памятники III и IV разрядовъ могли возникнуть въ XI и XII столѣтіяхъ, памятники V разряда получили начало въ XIII столѣтіи, что Русская рецензія образовалась уже въ XI столѣтіи, но что Сербская рецензія не ранѣе Русской, а напротивъ гораздо позже, и могла возникнуть въ концѣ XII или началѣ XIII столѣтія. Признаки этихъ разрядовъ, равно какъ и признаки ихъ видовъ можно доказать только подробнымъ описаніемъ, и это, быть можетъ, успѣю сдѣлать при возможныхъ мнѣ пособіяхъ. Чтобы однакожъ яснѣе опредѣлить характеръ позднѣйшихъ рецензій, необходимо еще прилѣжно наблюдать древнѣйшіе памятники, и поэтому, отвѣчая на вопросъ, какіе памятники можно отнести къ двумъ первымъ разрядамъ, позволю себѣ сдѣлать нѣсколько замѣчаній объ ихъ характерѣ и представить образецъ одного изъ нихъ.

#### ГЛАГОЛЬСКИЕ.

I. Листки графа Кюца, заключающіе въ себѣ: 1) Слова Св. Іоанна Златоустаго: а) въ недѣлю цвѣтную, б) слово на Іудино предательство; 2) Слово Св. Епифанія на погребеніе Христа Спасителя, въ Тридентѣ. \*)

2. Евангеліе недѣльное 4°, привезенное Ассеманіемъ изъ Синайскаго монастыря, въ Ватиканѣ. \*\*)

3. Евангеліе по Евангелистамъ 8°, въ Афонскомъ монастырѣ Зографѣ.

\*) См. Прилѣчаніе 9-е.

\*\*) См. Прилѣчаніе 10-е.

4. Евангеліе по Евангелистамъ, находившееся въ Афонскомъ скитѣ Пресвятыя Богородицы, нынѣ у Григоровича, въ Казани. \*)

5. Листокъ Евангелія недѣльнаго 4°, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у Григоровича, въ Казани.

6. Листокъ посланія Св. Апостола Павла, пригѣненный къ Номоканону 1265 года, находившемуся прежде въ Скопін, теперь у Консула Михановича.

7. Листки обрѣзанные, заключающіе въ себѣ поученіе, были нагѣнены на Кирилловской рукописи, находящейся въ монастырѣ Св. Іоанна Рельскаго; нынѣ у Григоровича въ Казани.

#### КИРИЛЛОВСКИЕ.

1. Евангеліе Остромирово 1057 года въ Императорской Публичной Библиотекѣ.

2. Сборникъ царя Сумеона, fol., переписанный для князя Святослава въ 1073 году, въ Суводальной Библиотекѣ.

3. Сборникъ, писанный въ 1076 г. 16°, въ Императорскомъ Эрмитажѣ.

4. Псалтырь съ толкованіемъ Аванасія Александрійскаго 4°, у Академика М. П. Погодина, въ Москвѣ. \*\*)

5. Листки Псалтыря съ толкованіемъ Θεодорита, у Академиковъ Кешена и Погодина. \*\*\*)

6. Слова Григорія Назіанскаго, числомъ 13, 4°, въ Императорской Публичной Библиотекѣ.

---

\*) См. Пригѣчаніе 11-е и 12-е.

\*\*) См. Пригѣчаніе 3-е.

\*\*\*) См. Пригѣчаніе 4-е.

7. Житія Святыхъ и слова Св. Іоанна Златоустаго, въ Люблинѣ. \*)

8. Листки изъ житія Св. Кондрата у Академика Погодина, въ Москвѣ.

9. Листки изъ житія Св. Великомученицы Феклы, у Академика Погодина.

10. Каноны Святыхъ, 4°, въ Софійской Новгородской Библіотекѣ.

11. Антиоха Пандектъ въ Новоіерусалимской библіотекѣ, близъ Москвы.

12. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя поученія (два листка, конецъ третьяго и начало четвертаго ученія) у Григоревича, въ Казани.

Наблюдая признаки этихъ памятниковъ, нельзя не замѣтить, что характеръ ихъ не одинаковъ. Объяснить всѣ причины этого несходства трудно, но, какъ мнѣ кажется, возможно при постоянномъ соображеніи ихъ взаимнаго отношенія. Конечно въ глаголитскихъ рукописяхъ различіе это не столько значительно; оно однакожъ замѣтно при сличеніи памятника, показаннаго подъ числомъ 1-мъ, съ слѣдующими. За то въ кирилловскихъ памятникахъ несходство такъ значительно, что необходимо, кажется, изслѣдованіе его по самымъ образцамъ. Наблюдая, сколько мнѣ возможно было, разницу этихъ памятниковъ, я заключилъ бы, что она произошла отъ того, что большая часть упомянутыхъ кирилловскихъ рукописей, несомнѣнно очень древнихъ, писана уже подъ вліяніемъ другаго нарѣчія; другія, хотя, по видимому, носятъ древніе признаки,

---

\*) См. Примѣчаніе 9-е.



въ дѣйствительности гораздо позже; наконецъ, третьи суть такія, при которыхъ переводчикъ или писецъ сознательно соображалъ о точнѣйшемъ выраженіи чисто Славянскихъ звуковъ. Выражался опредѣлительнѣе и притѣняя сказанное къ упомянутымъ кирилловскимъ рукописямъ, я почелъ бы рукописи подъ числами 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, хотя несомнѣнно древними, но переписанными уже въ Россіи, слѣдственно съ признаками нашего нарѣчія, рукописи подъ числами 4 и 11, не смотря на древніе признаки, почелъ бы принадлежащими къ разряду V-му, т. е. къ той Болгарской редакціи, которая возникла уже въ Терновѣ; но рукописи подъ числами 7 и 12-мъ не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода. И такъ два только кирилловскихъ памятника могли бы служить образцомъ при опредѣленіи характера древнѣйшихъ рукописей втораго порядка. По нимъ преимущественно можно бы было соображать какъ отношеніе кирилловскихъ рукописей къ глаголитскимъ, такъ и характеръ прочихъ рукописей перваго порядка, и наконецъ предполагать о преимущественности выше показанныхъ разрядовъ.

Всматриваясь, однакожъ въ способъ ихъ писанія, легко замѣтить и въ этихъ двухъ памятникахъ нѣсколько замѣчательныхъ различій. Это различіе состоитъ въ употребленіи знаковъ а и ѧ, ѡ, ѧ, ѡ, ѡ. Думаю, оно возникло отъ особенныхъ соображеній, касающихся выраженія Славянскихъ звуковъ. Означеніе съ ними, будетъ важно не только для палеографическихъ цѣлей, но и для предварительнаго объясненія исторіи языка, достигаемаго сравнительныхъ изученіемъ образцовъ. Имѣя это въ виду и зная, что образцы памятника числ. 7 извѣстны уже ученымъ, почелъ я необходимымъ

изданіе памятникъ числ. 12. Отъ найдены мною въ монастырѣ Хиландарскомъ въ башнѣ (ниргѣ) св. Саввы. Въ хламѣ темнаго подвала я нашелъ эти два листка, заключающіе часть 3-го и начало 4-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго \*), къ несчастію оборванные съ концовъ и продравленные по серединѣ. Поэтому, издавая текстъ ихъ, я вынужденъ былъ дополнить его изъ рукописи XVI ст., доставленной мнѣ позже въ Казани. Для лучшаго разумѣнія его я прибавилъ текстъ Греческій и краткія замѣчанія. Замѣчанія эти, хотя маловажныя, я почелъ необходимыми, какъ матеріалъ для соображеній о грамматическомъ устройствѣ языка древнѣйшихъ памятниковъ Славянскихъ.

Признаки этой рукописи суть слѣдующіе:

Знакъ  $\sim$  ставится надъ гласными чистыми и іотированными, когда онъ слѣдуетъ за гласными, напр. оучениѣ, кожежѣ, можаѣне; также надъ согласными, быть можетъ замѣняя собою ѣ, напр. шѣеница.

ѣ стоитъ въ концѣ третьихъ лицъ глаголовъ настоящаго времени, напр. подобитъсѣ, естъ; но въ другихъ случаяхъ пишется согласно съ языкомъ Остромирова Евангелія; особенно примѣчательно постоянное сохраненіе порядка ѣль въ творительномъ падежѣ.

\*) Почтено необходимымъ замѣтить, что еще въ XVI стол. полна рукопись древняго текста сего Славянскаго перевода была известна ученымъ издателямъ Кирилла Іерусалимскаго. Ученый А. А. Toultée въ Парижскомъ изданіи сего Святителя, стр. 2, ст. V, говоритъ: *Prima Cyrilli editio videtur ea fuisse, quam Jacobus Uchanaki archiepiscopus Graecensis, regniq. Poloniae Prima, cum Gredocio communicavit. Ille Catecheses Sclavonum idioma conscriptas ex Macedonia et Bulgaria nactus fuerat et in Polonicam linguam transtulerat annis pluribus* и пр. Ср. Востокова Ошк. Рун. Муз. стр. 244.

ъ — послѣ смягченныхъ согласныхъ, не исключая и л, и тамъ, гдѣ можно предположить краткое е, и, напр. дѣшнѣнь, мѣннѣнь, расмѣтрѣннѣнь, змѣсѣм; часто также разрѣшается въ е, напр. лѣстѣж, обѣщѣннѣж. Замѣтнѣнь ъ въ словѣ обходѣть.

ь стоитъ подобно глаголитскому д въ слѣдующихъ словахъ: оунодоблѣдса, нмѣннѣнѣа, разарѣтса; а въ словѣ: пользѣ, кажется ннѣ, нѣсто а.

и вездѣ; ѣ, кромѣ слова ѣрданѣ, нигдѣ отдѣльно.

л, ж, ѣж согласно съ употребленіемъ Остромира Еванг., но л стоитъ постоянно нѣсто ѣа, котораго въ рукописи нѣтъ. \*)

ѣмъ только въ окончательныхъ слогахъ имѣетъ прилагательныхъ полныхъ; въ другихъ слогахъ всегда м. Разъ встрѣчается ѣмъ въ словѣ сѣсѣннѣмъ.

е и л, какъ вставочныя, необычны, и потому пишется: прѣннѣстѣю, благочѣстоуетъ, корабѣ.

з изображено знакомъ зъ съ чертою посрединѣ, и постоянно выражаетъ претворенное і; въ изданіи выражаю его буквою зѣло. \*\*)

л смягченное пишется такъ л. Такое л, замѣченное Калайдовичемъ (см. I. Э. Б., стр. 214, прил. 30) идетъ въ рядъ рѣдко съ е, и, напр. изволенне, — чаще съ ѣ, л (одолѣти, тѣлѣштнѣмъ), всегда съ ѣ, напр. гоубитѣльнѣ, нрѣслѣщѣжѣ.

щ, кромѣ одного слова: тѣлѣштнѣмъ, постоянно замѣняетъ ннѣ.

\*) Неправеднымъ слѣдственно слова Миллошича (Vitaе Sanctorum, praefatio): Qui igitur genuinam linguam palaeoslovenicam linguae ecclesiasticae a Serbis, Russis et recentioribus Bulgaris mutatae antepropunt, nobiscum literis A et a, nonvero a et ѣa utentur: ибо въ этомъ памятникѣ A = ѣ. — См. Прилѣчаніе 3-е.

\*\*) См. Прилѣчаніе 6-е.

## I.

Поученіе это въ Греческомъ текстѣ носитъ следующее заглавіе: *Κατήχησις γ' ἐν ἐεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα περὶ βαπτίσματος καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Ῥωμαίους· ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθησαν Ἰησοῦν, εἰς*

*ты же помалѣ \*) исповѣси· нѣ не оутѣ врѣмене ѣсть сѣгъ слышати· сѣи крещеннѣ іѣъ крѣтивъса самѣ· да ѣще сѣи въжнѣ крѣтиса· кѣто оуже крещеннѣ небрѣгнѣмъ благочѣстоуѣтъ· крѣтисесѣ не да грѣховноѣ приметъ оставленнѣ· безгрѣшннѣ бо бѣаше· нѣ безгрѣшенъ сѣи крѣтиса да благодать въжнѣ и достоинство подастъ крѣцаемъмъ· іакоже ѡмже дѣтѣи причастнаасѣ крови и плоти· и тѣ причастисѣ тѣхъжде· да плѣгъноумоу ѣго пришествію общеннѣи бѣваше и въкѣстениѣмъ еѣо благодати причастнѣици бѣдемъ да и тѣмъ пакѣи мѣи причастіе приимемъ спсѣннѣмъ стѣѣ.*

Змнѣ бѣаше въ водахъ по йѣвоу приемлѣи йѣрдана въ оустѣхъ свойхъ· понеже оубо подобаше и главы змѣѣмъ съкроушити· съгѣзъ въ воды съваза крѣпъкааго· да власть приимемъ настѣпати врѣлоу змнѣи и скорпнѣи· не хоудѣ бѣаше звѣрь нѣ страшнѣнъ· всѣ· бо корабѣ морьскѣи кожа ѣдиноа хобота ѣго подѣати не можааше предѣ нимъ течааше погыбелѣ погублѣннѣи срѣтѣннѣицаа· прѣдѣтече жизнь· да кѣтому съмрътъ обрѣтитѣса· да спсѣнии всѣи речемъ· кѣде ти съмръти побѣда· кѣде ти аде стрѣкало· разарѣтъ же са съмрътноѣ стрѣкало

\*) Слова напечатанныя косыми буквами, суть дополненія изъ рукописи XVI столѣтія.

## II.

τόν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; συνετάφημεν οὖν αὐτῷ  
διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς θάνατον καί τὰ ἐξῆς. —

Отрывокъ Славянскій начинается съ конца 10 и заклю-  
чается 11 и 12 параграфы по изданію Парижскому 1720 г.

Σύ δε μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις. ἀλλά οὕτω σοι περὶ  
τούτων ἀκούειν καιρός.

11. ἤγγασε τό βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός.  
εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἐστι βαπτίσματος κα-  
ταφρονῶν, ἐυσεβῆς; ἐβαπτίσθη δε, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν  
λάβῃ συγχώρησιν, ἀναμάρτητος ἦν. ἀλλὰ ἀναμάρτητος  
ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θεῖαν καὶ ἀξίαν παράσχῃ τοῖς  
βαντιζομένοις ὡσπερ γὰρ ἐπειδὴ τὰ παιδιὰ κεκοινώνηκεν  
αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε  
τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐν σάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ  
γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώ-  
μεθα; οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου  
πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας  
τῆν' ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι κατὰ τὸν Ἰώβ, ὁ  
δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν  
ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος καταβάς ἐν  
τοῖς ὕδασι ἔδησε τὸν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν  
πατεῖν ἐπάνω ὄψεων καὶ σκορπίων. οὐ μικρὸν ἦν τὸ θη-  
ρίον ἀλλὰ φοβερὸν. πᾶσα ναῦς ἀλιευτικὴ βύρσαν μίαν  
οὐράς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο. Ἐμπροσθεν αὐτοῦ  
ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαιομένη τοὺς ἀπαντῶντας· προσ-  
έδραμεν ἡ ζωὴ ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φέμωδῃ, ἵνα οἱ σω-  
θέντες ἅπαντες εἰπώμεν· πᾶ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ  
σου ἄδη τὸ νῆκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τῷ θά-  
νατε τὸ κέντρον.

крещеніемъ. Възвизни бо въ водѣ еще нося грѣхы: нѣ благодатное призваніе знаменавъ дѣла: не дастъ къ тому страшнѣмъ пожрѣтоу быти живемъ: мртвъ грѣхы съгнѣтъ възвизни оживленъ правдою. аще бо съобразенъ бмствѣ подобно смърти самого сѣса: и воскресени сподобимиса: или якоже ісѣ всего мира грѣхы въсприймъ оумрѣтъ: да оумрѣвше грѣха въскрѣснѣтъ правдою: тако и ты възгнѣ въ водѣ: и образъ етеромъ въ водѣ погребенъ: якоже и онъ въ камене: встайши пакы въ обновленни жизни хода: да егда благодати сподобимися тогда ты власть противоу скпостатльмъмъ силамъ братиса: якоже по крещеніи мѣ днии ѿскоушаешъ бысть: не яко и прѣжде сего одогѣти неможаше: но яко есе чиномъ и послѣдствомъ дѣлати хотѣаше сѣсъ.....")

### В.

Оучение д просвѣщаемъ въ мѣмѣ прѣдано о дѣ, заповѣди и чытѣние отъ въ коласайнскааго посльаниа. блюдетѣ еда кто въ естъ врадовадѣ прѣмъдростижъ и тыщѣжъ лествижъ: по прѣданію члчю: по стѣхлѣмъ мирънѣмъ: и прочѣмъ:

\*) Замѣчаніа. Переводчикъ Славянской олдѣвалъ текстѣ, неого чтеіа сходны съ чтеіаіи рукописи Конслиновой Библиотеки. Онъ читалъ: εὐσεβεῖ вмѣсто εὐσεβῆς. Въ текстѣ: εὐτὸς ἰβαλτῆαθη ὁ Ἰησοῦς—τὴν ἀξίαν; Славянниъ первыя слова пропустилъ, вмѣсто τὴν κοινωμίαν прочелъ τὴν κοινωμίαν, какъ въ рукописи Конслиновой; за тѣмъ слова μετὰ σωτηρίας прочелъ онъ, вѣроятно, такъ: διὰ σωτηρίας и перевелъ спасеньемъ, а вмѣсто ἀξίαν прочелъ ἀγίαν стѣо. Отсюда неходство съ печатнымъ Греческимъ текстомъ. Переводъ здѣсь не ясенъ. — И въ словахъ: κοῦ σοῦ θανάτου κέντρον Славянниъ олдѣвалъ рукописи Конслиновой Библиотеки, гдѣ сказано: κοῦ σοῦ θανάτου τὸ νίκος — побѣда.

12. Κατέρχη μεν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἀμαρτίας· ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν, οὐ συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποδῆσαι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἀμαρτίαις καταβάς, ἀναβαίνης ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐι γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὀμώματι τῷ θανάτῳ τῷ σωτήριος καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιώδηση. ὡσπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς οἰκουμενικὰς ἀμαρτίας ἀναλαβὼν ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἀμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ. οὕτω καὶ σὺ καταβάς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασι ταφεῖς, ὡσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγήρη κάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. \*)

## 3.

Κατήχησις δ' φωτιζομένων, ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα δογμάτων. Καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔξαι ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, καὶ τα στοιχεῖα τῶ κόσμου, καὶ τα ἐξῆς.

\*) *Самочелюсть*: 1) род. пад. съ мѣ: не оумремѣ; 2) род. пад. послѣ се: въ камени; 3) род. пад. именъ неумеренныхъ: оумрътънѣ грѣха θανάτωσας τὴν ἀμαρτ; 4) прилагательн. вм. род. Греч. ὁ υἱὸς Θεοῦ σὺν Βίβλιν, ἀμαρτιῶν συγχώρησιν грѣховъное оставление, τοῦ δράκοντος ζῆμνѣν, τοῦ θανάτου смрътное, τῆς χάριτος благодастьное; 4) обратно род. п. вм. прилаг. Греческ: τὰς οἰκουμενικὰς πάντοῦ τοῦ κόσμου; 5) творительн. вм. Греческ. вмн: τρόπον τινὰ образъмъ етерномъ; 6) твор. въ выраженіяхъ: νεκρὸς ἐν ἀμαρτίαις мрътъвъ грѣхѣ. ἐν δικαιοσунн правдош; 7) тщательное соотвѣтствіе Греч. ἰμῶντ, и вогитѣ и подобныхъ же формъ въ Славянскомъ. Примѣровъ много: ἔτραχεν точаше, ἔδει подобаше, ἔδθησє съваза, ἐγένον бѣсть; но ἔδунато можаше? 8) Греческое неопредѣл. накл. страд. залога выражається причастіемъ въ дат. пад. и вспомог. глагол: καταποδῆσαι покрѣтѣу быти.

Подобитъся добръи дѣтели злюба. ѿ плѣвелъ иждитеса, ишеница мнѣиъ быти образьмъ оубо къ шеници оуподо- блѣса отъ вѣкоушениѣ же расмотрливѣиѣи изъобличаѣмъ. ѿ дѣвола же прѣобразуѣтса въ ангела свѣтла. не да вьзвратитса идеже и блъ но да прельститъ чловѣкыма такоже бо наковално жестоко сръдце стажавъ непокаянно къ томоу имать изводениѣ нъ да равѣно ангеломъ живжцаа помрачении тьмѣиъ. ѿ невѣрства гоубительнымъ обложитъ оустроѣниимъ. мнози вьщи обьходатъ въ одеждахъ овьчяхъ. овьча оубо одежда имже нъ не ѿ жбъи ѿ ногъти. нъ кроткоиъ обложени кожейъ. ѿ образьмъ безлюбивыа прѣ- льщанже тьлаштинъ нечестыѣ отъ жбъ обливажтъ и додежъ тьмъ же трѣбъ намъ естъ Божия благодать и оумъ трезвыи и видяци очи. да не ѿ зизанѣи тако шеницъ и дѣше невѣд- ствомъ врьдѣни бждемъ. ни вьлка овьцъ мнѣвѣше оуидени бж- демъ. ни ангела благотворива дѣвола непыщевавшѣ пожрѣти бждемъ. обьходитъ бо яко лъвъ ревы. ища кого пожрѣтъ по кьнигамъ. сего ради прѣкъи наказаетъ. сего ради нмнѣшнѣа оучи- тельства. сего ради почитаниѣ. вѣчестнѣи же образъ отъ дѣвоѣго сего състойтса. оучениѣ доброчестыи ѿ дѣаниѣ блгъи. да ни оучениѣ правыа вѣры. бездѣлъ блгъ приатна вьсу. ни дѣла творимаѣ безблагочестыиѣхъ оучениѣ приатна смтъ отъ ба. каѣ бо пользѣ ѣже вѣдѣти о вѣѣ праваи оучении добръ. ѿ блждѣ дѣати срамнѣ котерѣи же пакы оупѣхъ цѣло- мидровати добръ. хоуловати же нечестыѣ. Велико оубо естъ прѣтажаннѣ правовѣрныиѣхъ. оучение навьченнѣ. да трѣбъ естъ трѣзва дѣша. имъ же мнози смтъ крадоводащѣи фило- софиѣи и тыцеиъ лестиѣи.



1. Μιμείται τὴν ἀρετὴν ἢ κακίαν, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σίτος νομισθῆναι. σχήματι μὲν πρὸς τὸν σίτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελέγχομενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός, οὐκ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπερ καὶ ἦν ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπόν ἔχει τὴν προαίρεσιν ἀλλ' ἵνα τὴν ἰσάγγελον βίον πολιτευομένης, ἀβλεψίας σκότει, καὶ ἀπιστίας λομώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐμὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας. ἀλλὰ τὴν ἡμέρον περικέμενοι δορᾶν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατώντες, τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν. Χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος, καὶ νηφαλῆς διανοίας, καὶ βλεπόντων ὀφθαλμῶν. ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σίτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβώμεν μὴτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες, θηρευόμεν μὴτε ἄγγελον ἀγαθοποιῶν, τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτέυσαντες, καταποδῶμεν. περιέρχεται γὰρ ὡς λέων ὠρούμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ, κατὰ τὴν γραφήν. Διὰ τοῦτο ἡ Εκκλησία νουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγκώματα γίνονται. Ὁ γὰρ τῆς θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε, δογμάτων εὐσευῶν, καὶ πράξεων ἀγαθῶν. καὶ οὔτε δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θεῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα. Προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος, εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς, καὶ πορνεύειν αἰσχυρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς, καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς, μέγιστον τοίνυν κτήμα ἐστὶ, το τῶν δογμάτων

μαίσιμα και χρεία νηφαλις ψυχης, επειδη πολλοι εισιν  
 οι συλαγωγεντες δια της φιλοσοφιας και κενης απάτης.")

Утверждая, что характеръ кирилловскихъ рукописей носить известные признаки, руководствуюсь личными своими наблюдениями и наблюдениями известныхъ ученыхъ. Хотя они малочисленны, не могу однакоже не привести нѣкоторые изъ нихъ, какъ доказательство, что сужденіе мое имѣетъ основаніе. \*)

1. По отношенію Остр. Ев., см. Миклошича статью въ *Jahrb. der Litter.* 119. 1847 г.

2. Сборникъ царя Симеона носить признаки Русскаго писца въ перестановкѣ ѡ и а, ѣа и иа (напр. исцѣлѣаи, ки, подвигошасѣ), оу и ж (примѣровъ множество), въ писаніи ѣл, ѣр, ѣм. ѣъ, рѣ.

3. Сборникъ 1076 г. обилуетъ такъ признаками Русскаго нарѣчія, что нѣкоторые ученые почли его позднѣйшимъ. Въ

\*) *Замѣчанія:* 1) близость перевода: κρος колоссαις отъ κъ колоссавскаго; 2) слово: τρѣβѣ съ им. надеж. χρεία νηφαλις ψυχης τρѣβѣ трѣзаа душа; 3) имена сложныя склоняются обоводу: добръи дѣтели; 4) прилагат. им. род. Греч. τῶν ἀνθρώπων челѣю, τὰ κῶσμι мирьнѣнигъ, φωτός свѣтъла, πρῶτων овьчакъ; 5) творительный на имѣ имѣтъ сред. на ие: οὐστρόδινимъ; 6) творит. им. Греч. род. съ предл. ἐξ: ἐξ ἀγνοίας невѣдствошь; 7) переводъ Греческ. причастія съ членомъ: ὁ συλαγωγῶν κρადоводаи: μη τις ἐστι ὁ συλαγωγῶν ὄμας да нѣто естъ κрადоводаи ѣы; 8) переводъ страдат. глаг. Греч: νομισθῆναι мѣнимъ бѣти; 9) переводъ аорист. соглагат. наклон: βλαβῶμεν врьдѣни бждемъ, καταποθῶμεν пожръти бждемъ, ζηρηθῶμεν оумадени бждемъ, πγαεδα flatus; 10) *Оже* съ неопред. наклоненіемъ кажется только для перевода неопредѣленныхъ Греч. усиленныхъ частицами, напр. εἰδέναι μευ εμε вѣдѣти. 10) *котери* — нѣстоим. въ значеніи Латинскаго iter.

\*) Нумерация собрана съ порядкомъ вышесказанныхъ рукописей.

нежь, кромѣ заѣтны ѡ и ѡ и обычной перестановки рѣ и лѣ встрѣчается уже знакъ ѡ \*) и Русское полногласіе, напр. воровѣ, верема и пр.

5. Доказательствомъ того, что листки Псалтыря Академиковъ Погодина и Кенсена переписаны подъ вліаніемъ Русскаго нарѣчія, можетъ служить частое постановленіе ѡа вм. ѡа, напр. полевья, услыша ѡа, стр. 20. Чюдеса твоѡа, Господна, цркви велина и проч.

6. Слова Григорія Назіанзіана, удерживая большую часть особенности древняго извода, тѣмъ не менѣе обилуютъ подобными признаками. Слова какъ: доброу, моукоу, зовоушк, мноутъ, стр. 373 и проч.

8. Листки житія св. Кондрата, признанные чрезвычайно древними, не чужды вліанія Русскаго нарѣчія: заповѣди прѡа, р. п. ед. ч.; отвѣщающоу, крстнѡнѡ, дат. п.

9. Тоже самое представляютъ листки житія св. Феклы. Въ нихъ перестановки — ѡр вмѣсто рѣ: свѣрже, двозѣрнѣ, ѡ; вм. ѡа: вѣса страна, вм. вѣси; ѡу и ѡж: истѡю, вм. истѡж — достаточно указываютъ на образъ писанія.

10. Приводимыя мною въ первый разъ подъ числ. 10 каноны святыхъ, безспорно принадлежатъ къ примѣчательнѣйшимъ памятникамъ Церковно-Славянскаго литературнаго. Что они въ Россіи переписаны, доказываетъ, кажется мнѣ, и слѣдующее свидѣтельство: поута та псалмъ да че криво да исправите а не кльните. Заключая въ себѣ признаки древнѣйшихъ рукописей, они не чужды обычнаго смѣшенія ж и оу, ѡ и ѡа и пр.

11. О падежѣ Антиоха сужу по общимъ соображеніямъ, что онъ вмѣстѣ съ 4-мъ ч. принадлежитъ къ XIII столѣтію.

\*) См. примѣчаніе 7-е.

Представленное мною дѣленіе рукописей на разряды основывается на наблюденіяхъ, повѣряемыхъ небольшимъ собраніемъ рукописей, находящихся у меня. Въ поясненіе рукописей третьяго разряда, можетъ служить псалтырь, хранимый въ Болоньи. Такихъ рукописей случилось мнѣ видѣть на югѣ нѣсколько; я могу представить образцы ихъ. Четвертаго разряда рукописей еще чаще. Онѣ потому примѣчательны, что служили, кажется мнѣ, главнымъ образцомъ для Сербской рецензій. Думаю даже, что онѣ были въ употребленіи въ Сербіи въ то время, когда она управлялась Болгарскими Архіепископами. Наконецъ пятый разрядъ принадлежитъ, какъ мнѣ кажется, къ тому времени, когда, съ восстановленіемъ патриархата въ Трновѣ, предпринималось было исправленіе книгъ церковныхъ, т. е. къ XIII ст. Этотъ разрядъ имѣетъ нѣсколько видовъ. Во всѣхъ замѣтны слѣды стараго на ряду съ новымъ писаніемъ и стремленіе писать по какимъ-то составленнымъ правиламъ. Конечно, чтобы справедливо судить о языкѣ позднѣйшихъ рукописей, надобно еще отчетливо знать различіе самыхъ древнихъ. Знаніе это пріобрѣтается продолжительнымъ и повторительнымъ наблюденіемъ. Вотъ почему я не позволилъ себѣ входить въ подробности при показаніи признаковъ представленныхъ разрядовъ. Чтобы однакожь до нѣкоторой степени оправдать сказанное мною, позволю себѣ представить слѣдующій отрывокъ. Онѣ заслуживаетъ вниманія и по содержанію своему. Онѣ найдены были въ монастырѣ Зографскомъ при рукописи, сверху и снизу изгнивающей. Къ сожалѣнію, я не могъ подробно рассмотретьъ его; потому что онѣ почти не были въ моихъ рукахъ: мнѣ даны были лишь верхнія его страницы. Изъ нихъ одна совсѣмъ изгнила, другая читается. По нимъ заключаю,

что эта была служебная миска съ краткими житіями святыхъ. На листкѣ, находящемся у меня, помѣщена служба св. Климента папѣ. Замѣчательно, что между тропарей сему святому вставлены похвалы Петру, царю Българскому. Внизу, подъ краткимъ житіемъ св. Климента, помѣщенъ синаксарь на день, кажется, 25 Ноября или 30 Января, такъ: «страсть сѣго мѣч. Иполита, папы римскаго и дружины его и страсть стого мѣчнѣ.... сѣго Савлѣра и сѣго мчн. Теофилъ. Въ тѣ дѣи память прѣдѣнаго оца нашего Петра царѣ Българскаго».

А. Х. Востоковъ, въ описаніи Пролога XIV стол. (см. О. Р. М. стр. 449), въ которомъ также упомянуто имя Петра, царя Българскаго, предполагаетъ, что подъ симъ именемъ можно съ большею вѣроятностію разумѣть Калопетра, умершаго 1189 г. Мнѣ кажется, что упоминаемый въ синаксарѣ Петръ могъ быть сынъ Сумеоновъ, умершій 966 г. На это намекаютъ слова похвалъ, называя Петра меньшимъ изъ братіи, согласно до нѣкоторой степени съ повѣствуемымъ объ этомъ продолжат. Георгіи Гамарт. \*)

\*) Къ поясненію тропарей представляю выписку, сдѣланную мною въ Вѣнѣ, изъ рукописи Гамарт. л. 202 об. Сумеоны българскіи князь скончася, Петра сѣна своего на своихъ постахъ мѣстѣ, иже бѣ йому снѣ ѿ вторыхъ жены, сестры Георгіина соорозувала. игоже и прѣстоуна и повелителя своихъ чедомъ Сумеоныхъ постахъ и Михаилъ иже отъ пръвѣе йому жены пострижесе мнѣхъ, Іоуаннъ и Веняминъ Петрова братиѣа иже одѣвала ношаахоу българска.

При семъ почтено нужнымъ извѣстить, что жизнеописаніе сего Петра было сочинено Теофилактомъ, Архіепископомъ Болгарскимъ, и находится вмѣстѣ съ прочими напечатанными сочиненіями сего Святителя въ Медиовской Амброзіанской Библиотекѣ; Ср. Fabr. Biblioth. Grassa ed. Harl. T. VII p. 598, гдѣ показано Theophylact: Dialogus de rebus naturalibus ad Petrum Bulgariae regem, item Vita ejusdem regis.

Не разсуждая болѣе о содержаніи сего отрывка, представляю часть его какъ образецъ одного изъ видовъ разряда пятаго рукописей Славянскихъ.

### ПЕТРОУ ЦРЮ.

Иакоже прѣжде въ любви мѣрѣмъ пребывати въ жити своемъ: тако и нѣтъ намъ ѣтвѣми къ Бѣу страны вса оумири. Оускори Петре Сѣче прѣтѣи. видѣ великѣмъ бѣдѣмъ належѣщѣмъ на ны. ѣтвѣми своими то оуже са зѣло кончаемы.

Ты гависа намъ звѣзда свѣтлаа. избокоу земноу вси гавѣ въ гѣта послѣднѣа. тѣмъ всѣмъ разгона: съпротивнааго врага.

Оустны грѣшныи скоушающеса похвалити немогѣмъ по гѣпотѣ добротѣ твоей Петре Црю: тѣмъже молимъ тѣса дароуи на хвалѣ слово....

Прѣвыи роль пропвѣть: иакоже пророкъ прорече: слава и богатство въ домоу....гда его въ вѣкы: се

Проповѣди тѣ владыка: іако оуниша въ брати смѣща мѣншии: іако дѣда помазавъ. поржчи земля смѣ. съблюдати всѣко Ѡ напасти.

Врѣховному ты съименникъ съи прѣкве своѣ: създа: на камени оутврдѣи: вѣроу съпротивнымъ рѣкамъ възбранѣмъ.

Сображая особенности сего отрывка и сравнивая его съ особенностями другихъ, нахожу что онѣ состоятъ въ повтореніи старыхъ свойствъ на ряду съ новыми. Въ другихъ находятсѣ ѣ, ѣж, ѣм, а, ѣмъ и прочіе знаки. Рукописи съ такими примѣтами доказываютъ желаніе возстановитъ свойства древняго языка по теоріи, но не по природному чувству, которое давно уже не сознавало соответственности звуковъ съ разнообразными знаками древнихъ рукописей.

Постоянно наблюдающему исторію древняго Славянскаго языка, быть можетъ, посчастливится выразить это яснѣе. \*)

\*) Объясненіе нѣкоторыхъ словъ, встрѣтившихся въ обонхъ листахъ поученій Кирилла Іерусалимскаго:

Аще бо — εἴαρ.	Къде — ποῦ.
Благодать — χάρις.	Кънига — γραφή, по книганъ =
Блюди — βλέπε, блудете — βλέπετε.	κατὰ τὴν γραφήν.
Блудъ двати — πορεύειν.	Къ томоу — λοιπὸν.
Бо — γάρ.	Льсть — ἀπάτη, лостикъ = διαπατήρ.
Власть — ἐξουσία.	Львь — λέων.
Врѣхю — ἐκπῆν.	Намыченне — μάθημα.
Въкоушение — γέυσις.	Наказати — νοθετεῖν.
Вълазати — κατέρχομαι.	Наказать — νοθετεῖ.
Вълазани — κατέρχη.	Наказанно — ἀκμίον.
Въ кагъ — μετ ὄλιγον.	Настажити — κατεῖν.
Да — καί, да требъ — καί χρεια.	Небрѣгъ — καταφρονῶ.
Да аще — ἔτι.	Небрѣгы — καταφρονῶν.
Да кто — μήτις.	Невѣдство — ἀγνοία.
Етеръ — τις, образъ етерокъ =	Невѣдствоиъ — ἐξ ἀγνοίας.
τρόπον τινα.	Невѣрство — ἀπιστία.
Же — δε, γαρ.	Непѣшевати — ὑποκτεύειν.
Живж — βίον πολιτεύομαι, живж-	Непѣшеватъше — ὑποκτεύσαντες.
щаа = βίον πολιτεύομενος.	Не оу — οὐκ.
Заповѣди — δόγματα.	Ногъти — ὄνυχες.
Звѣрь — θήριον.	Нъ не — οὐ μὴν.
Знаменакъ — σφραγίς.	Ныгѣшьиѣ — τὰ παρόντα.
Знаменаъ — σφραγίσις.	Нждитса — βιάζεται.
Зни — ὁ δράκων, ὄφως.	Нждитса — βιάζεται.
Зпѣвѣи — τῶ δράκοντος.	Обещаници — κοινωνοί, оучастъ-
Зълоба — κακία.	ници.
Изволение — προαίρεσις.	Обложити — περιβάλλειν.
Изъоблачакъ — ἐξελέγχομαι.	Обложитъ — περιβάλλει.
Изъоблачаемъ — ἐξελεγόμενος.	Обложени — περιχέιμενοι.
Кожа — βύρσα, кожа — βύρσαν.	Образъ — σχῆμα, τρόπος.
Котеръи — κτε изъ двухъ, κτεгъ;	Обрътити — φιμαδεῖν.
въ Греч. текстѣ τὶ δ' αὖ.	Обръти — φιμαδεῖ.
Крадоводити — συλαγαγεῖν.	Одръжити — κτησασαῖ.
Крадоводан — συλαγαγεῖν.	Одръжитъ — κτησάμενος.

## III.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМЪЧАНІЯ.

I. Примѣчанія А. X. Востокова.

1. Викт. Ив. Григоровичъ раздѣляетъ памятники Церковно-Славянской литературы до XIV столѣтія на 7 разрядовъ, изъ коихъ въ первомъ полагаетъ памятники глагольскіе, а въ

Плѣвелъ — ζιζάνιον.	хриτικῶν.
Побѣда — νίκος.	Резв — ὀρυσμαί.
Подобитиса — μιμείσθαι.	Резвы — ὀρυσμένος.
Подобитѣса — μιμήσται.	Сего ради — διὰ τοῦτο.
Подъати — ἐνέγκειν.	Стрѣкало — κέντρον.
Пожрътоу быти — κατακοθήναι.	Съзавати — ὄθηαι.
Пожръти бждемъ — κατακόθωμεν.	Съвяза — ἔδησε.
Пожрътегъ — κατακτεῖν.	Съпроушити — συντρέψαι.
Пользѣ — ὄφελος.	Съльсти — καταβῆναι.
Помрачненіе — ἀβλεψία.	Съльзѣ — καταβάς.
Посъланиѣ — Ἐπιστολή.	Съобразевъ — συφύτῃς.
Почитаніе — ἀναγνώσις.	Съподобитиса — ἀξιοθήναι.
Примѣлан — ὁ δεχόμενος.	Съподобившиса — ἀξιοθήσθαι.
Привываніе — ἐπίκλησις.	Срамнѣ — αἰσχρῶς.
Приталаніе — κτήμα.	Творивама — τελοῦμενα.
Причастіе — κοινωνία.	Трѣбѣ (съ им. пад.) — χρεία.
Причаститиса — μετέχειν.	Тѣлштыи — φθороπικός.
Причастиса — μετέσχει.	Тѣшь — κενῆς.
Присшествіе — παρουσία.	Тѣщевъ — διακηνῆς.
Примѣтнѣ — εὐπροσδεχτός.	Оубо — τοίνυν.
Прѣдати — σχεδιάζειν.	Оуже — εἰτι.
Прѣдавю — σχεδιασθέν.	Оуподоблѣсася — ἔξομιούμενον.
Прѣльщати — ἀπατεῖν.	Оусиѣхъ — ὄφελος.
Прѣмждрость — φιλοσοφία.	Оустроѣненіе — καταστασις, тв. пад.
Прѣобразоушсѣ — μετασχηματί-	катаστασει.
ζομαι.	Оученіе — κατήχησις, δογμα.
Прѣобразуется — μετασχηματί-	Оучительство — διδασκαλία.
ζεται.	Оучастыиикъ — κοινωνός.
Пшеишца — σίτος.	Хоботъ — οὐρά.
Расмотрѣливѣи — διακριτικός.	Хоудъ — μικρός.
Расмотрѣливѣиши — ὑκο τῶν δια-	Цѣломждривати — σαφρονεῖν.



другихъ, отъ втораго до седьмаго, памятники кирилловскіе. Следовательно, онъ считаетъ глагольскіе памятники древнѣе кирилловскихъ; но это еще подвержено сомнѣнію, ибо ни на одномъ изъ древнѣйшихъ глагольскихъ года не показано. Остается объ древности ихъ судить по правописанію. Правописание Клодиева глаголита сходно съ Остромировскимъ, за исключеніемъ только буквъ ѣ и ѣ, которыя нѣтъ соответствующихъ въ глаголитѣ: вмѣсто ѣ употребляется ѣ, а вмѣсто ѣ простое е. Доказываетъ ли недостатокъ этотъ большую или меньшую древность глагольской рукописи, отдаю на судъ другимъ.

2. Между глагольскими показаны подь № 3 и 4 два Евангелія по Евангелистамъ, что очень замѣчательно, ежели они действительно древни; ибо между кирилловскими рукописями Евангелія по Евангелистамъ, или четвероевангелія, вообще нѣтъ отдѣльныхъ, или Евангелій по днямъ, и мнѣ не встрѣчалось ни одного изъ четвероевангелій старѣе XIV вѣка. Въ Румянцовскомъ Музеумѣ только одно такое Евангеліе XIV в., прочія XV и XVI вѣковъ.

3. Между кирилловскими подь № 4 показанъ Псалтырь съ толкованіемъ Аванасія Александрійскаго, in. 4<sup>o</sup>, у Академика М. П. Погодина въ Москвѣ, и подь № 5 листки Псалтыря съ толкованіемъ Θεодорита, у Академикова Кешова и Погодина.

Сколько мнѣ извѣстно, листки Псалтыря (всего 20 листовъ) съ толкованіемъ Аванасія, а не Θεодорита, принадлежали покойному Кіевскому Митрополиту Евгенію. Два листка изъ этого отрывка подарены были Митрополитомъ Евгеніемъ П. И. Кешену, а прочіе 18 послѣ смерти Евгенія достались

М. П. Погодину. Эти листки по почерку и правописанию можно отнести къ XI вѣку. Другой полный Погодинскій списокъ Псалтыря съ толкованіемъ Аеанасія новѣе предыдущаго отрывка, и принадлежитъ XII вѣку, если не XIII. Что касается до Псалтыря съ толкованіемъ Феодорита, то мнѣ извѣстенъ одинъ только списокъ этого Псалтыря, исхода XV вѣка находящійся въ Румянцовскомъ Музеумѣ.

4. Подъ № 7, житія святыхъ и слова св. Іоанна Златоустаго, въ Люблянѣ, извѣстная Супрасльская рукопись, изданная Миклоновичемъ (*Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi*).

5. Въ Хиляндарской рукописи № 12, а стоитъ шестою вѣсто ѡ, но въ № 7, т. е. въ Супрасльской рукописи, а служитъ вѣсто ѡ, а ѡ заступаетъ мѣсто ѡ; слѣдовательно Миклоновичъ столько же былъ правъ, сколько и г. Григоровичъ, основываясь—одинъ на Супрасльской рукописи, другой на Хиляндарской; а которая изъ этихъ рукописей древнѣе, это еще не рѣшено. употреблеііе буквы ѡ, принадлежащей собственно Болгарамъ, встрѣчается еще въ рукописяхъ XIII вѣка (См. описаніе рукописныхъ и печатныхъ книгъ, принадлежащихъ Авр. Серг. Норову, въ IX книжкѣ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1836 годъ).

6. Описывая памятникъ № 12, г. Григоровичъ говоритъ: ѡ изображено знакомъ з̄. Не думаю, чтобы з̄ служила вѣсто ѡ. Сія послѣдняя буква употреблена въ древнѣйшихъ рукописяхъ только какъ числительный знакъ 6-ти, а з̄ значить тоже, что з̄. Слова, которыя въ позднѣйшемъ церковномъ правописаніи начинаются буквою ѡ, напр. звѣрь, зло, зній, здѣсь пишутся звѣрь, з̄ло, з̄нии.

7. Начертаніе  $\lambda$  встрѣчается не только въ Сборникѣ 1076 г., но и въ Сборникѣ 1073 г. Впрочемъ это начертаніе не есть признакъ Русскаго правописанія; ибо въ другихъ Русскихъ памятникахъ, до XV вѣка исключительно, пишется  $\lambda$ . — Знакъ  $\lambda$  вѣроятно возымѣлъ начало у Сербовъ. Онъ употребляется въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ.

8. Г. Григоровичъ употребилъ два раза старинное слово *мазодѣ*, въ значеніи подлинника или списка. Замѣчаемъ это для тѣхъ читателей, которымъ слово *мазодѣ* можетъ показаться непонятнымъ. По Словарю Милонича, изводъ *αὐτογράφου*, exemplar. *Georg. Mon.*

## II. Примѣчанія И. И. Срезневскаго.

9. Рукопись глаголитская, обозначенная В. И. Григоровичемъ подъ № 1, глаголита графа Клоца, состоитъ только изъ четырнадцать листовъ, изъ которыхъ два первыхъ заключаютъ въ себѣ безъ начала и конца слово св. Іоанна Златоустаго «на врьбициѣ», а остальные двѣнадцать: а) конецъ слова св. Іоанна Златоустаго въ великій четвергъ; б) все слово его «въ великѣхъ параскевинѣхъ и с) начало слова св. Епифанія «о погребеніи тѣла господня». Такое содержаніе уцѣлѣвшихъ листовъ этой замѣчательной рукописи напоминаетъ близко содержаніе другаго замѣчательнаго памятника, означеннаго Гр-емъ между кирилловскими подъ № 7, т. е. такъ называемой Супрасльскаго рукописи, гдѣ кромѣ житій святыхъ съ 5 по 31 Марта, заключаются, вмѣстѣ съ словами св. Іоанна Златоустаго, одно слово Кесарійскаго архіепископа Василія, одно — патриарха Фотія и одно — архіепископа Кипрскаго Эпифанія. Можно подумать, что и глаголита графа Клоца есть отрыв-

вокъ изъ такого же сборника на Мартъ мѣсяцъ, какими представляется и Супрасльская рукопись, тоже оставшаяся безъ начала, безъ конца и безъ многихъ листовъ въ серединѣ. Тяжъ легче такъ думать, что изъ четырехъ статей глаголиты Клоца три находятся въ Супрасльской рукописи и помѣщены въ одинаковомъ порядкѣ. Не достаётъ только слова «въ великую параскевѣннѣж», начинающагося со словъ: «Велика оубо есть тварь ꙗко отъ небѣитѣ въ бѣитѣ бѣи призвана». Въмѣсто этого, въ слѣдъ за словомъ въ великій четвергъ помѣщено другое, на тотъ же день, того-же св. Иоанна и потому его же слово: «въ свѣтѣи патѣкъ», начинающееся со словъ: «Коньча са оубо ачѣбѣннѣи тродѣ; коньча же са крѣстомъ». Переводы словъ Св. Иоанна Златоустаго и Св. Эпифанія въ обѣихъ рукописяхъ очень отличны. Все это будетъ предметомъ особеннаго рассмотрѣнiя.

40. Ватиканское Евангеліе глаголическое, довольно подробно рассмотрѣнное Кошитаромъ (какъ было указано въ статьѣ I, въ примѣчаніи), достойно обратить на себя вниманіе по смѣненію разныхъ признаковъ и нѣкоторыхъ формъ словообразованія важныхъ по древности. Въ дополненіе къ тому, что читатель найдетъ у Кошитара, привожу отрывокъ (Іоан. XIX).

(38:) Въно проси Іса у пилата іосифъ иже ѡтъ аримазеа. сѣи ученикъ Ісѣвъ. таѣмъ же за страхъ иудеискъ. да възметъ тѣло иѣво.  
 (39:) приде ж ѣ никодим. пришедѣи къ иѣви ношѣмъ прѣжде несѣи сѣмѣшеніе. змурно и алѣоино ѣво и лѣтръ сѣто. (40:) прилсте же тѣло иѣво. и обисте е ризами. сѣ ароматѣи ѣко же обѣчанъ есть иудомъ погрѣбати. (41:) бѣ же на мѣстѣ иде ж и расѣаса вртѣи и въ вртѣи гробъ новъ въ немъ же никоимъ же никто же не бѣ положенъ. (42:) ту же за параскевѣннѣж иудеискѣ ѣко близъ бѣ гробъ положисте иѣа.

Сравнивъ съ чтеніемъ Остромировымъ, наблюдатель замѣтитъ, кромѣ вставки слова: «іса» въ первой фразѣ и пропуска конца 38. стиха: «и повѣлъ пилать приде же и възатѣло нѣсово»: 1) тайнъ — вмѣсто — таинъ (κακρυμμένος), за страхъ — вмѣсто — страха ради (διὰ τὸν φόβον), врьтъ — вмѣсто — вьртытъ (κῆπος); 2) приаѣсте, обисте, положисте — вмѣсто — приаѣста, обиста, положиста (Прощ. двойст. 3-е л.); распѣаса — вмѣсто — распѣаша (Прощ. множ. 3-е л.); бѣ — вмѣсто — бѣаше (ἦν).

11. Глаголитское Евангеліе, хранящееся у В. И. Григоровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ. Вотъ отрывокъ изъ него:

— Се ізиде сѣмѣі сѣать. и бѣмьстѣ егда сѣаше ова падѣ на пѣтї и прїдѣ птїца і позобаша ѣ. а другое паде на камонѣмѣ иде же не имѣ земля мьногѣмъ и абѣ прозабе зане не имѣаше глѣбинѣмъ земьнѣмъ. слѣнцоу же всѣсѣвѣшо прїсваде. и зане не имѣше коренївъ оустѣше. и другое паде въ трьнї и възиде трьнїе і пѣавї е і пѣада не дастѣ. и другое паде на земї добрѣ и даѣше пѣодѣ възхода і растѣмъ. и прїпѣодї ово трїдесѣтї ово ѣ ово сѣто. и глѣше нѣмѣнѣі оушї слѣмнѣтї да слѣмнїтѣ.

Но одному этому отрывку можно судить о древности языка а следовательно и о важности этой рукописи. Между прочимъ замѣтимъ здѣсь особенную форму прошедшаго простаго: ова падѣ (— αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν), и прїдѣ птїца (καὶ ἦλθεν τὰ πετεινά).

12. Одинъ листокъ глаголическаго Евангелїа В. И. Григоровича изданъ г. Миклошичемъ. Не повторяя здѣсь текста, отиѣчу то, что мнѣ кажется болѣе любопытнымъ:

— въ фонетическомъ отношеніи: ѣ и ѝ безъ различія (пропѣлъ и пропѣни; цѣсарь, а род: цѣсарь, а не цѣсара; ваше); — вмѣсто ѣ въ 3-мъ лицѣ един. ч. употреблено разъ j (прѣдастj і имъ); — ѣ въ словѣ: параскевъѣи, — с и ш употреблены равносильно въ 3-мъ лицѣ прошедшаго простаго: пріаса, протаса и сътвориша, меташа; — т вмѣсто ѳ (дѣмостротъ, гаввата, голгота).

— въ отношеніи грам. формъ: — і-е лице множ. повелит. накл: не прѣдерѣмъ его, нъ метѣмъ жрѣбі, комоу бждеть; особенное образованіе прошедшаго простаго: вѣса (=вѣдоша), чиса (=чѣтоша), какъ и въ Ватиканскомъ: чиса, съблюса (=съблюдоша), нѣса (=несоша), штврѣса (=отвѣрзоша).

Изъ словъ замѣтимъ часть въ смыслѣ времени вообще или дня: отъ того часа (απ' ἑκείνης τῆς ἡμέρας) = Остр: отъ того дне.

Текстъ впрочемъ тотъ же что и Остромировъ, за исключеніемъ очень незначительныхъ отклоненій.

Для образца привожу стихи 21 — 24 (Іоан. XIX), которыхъ нѣтъ въ Остр. Е:

— глаголахъ же пілатові архіереі іудеісці. не пѣни цѣсарь іудеіскъ. нъ ѣко самъ рече цѣсарь есмь іудеіскъ. отвѣшта пілатъ. еже писахъ писахъ. воіни же огда пропаса ісоуса пріаса ризъи его. и сътвориша чѣтырѣ части кожоуждо воіноу часть і хітонъ. бѣ же хітонъ нешгъвенъ. съ врѣхоу истъванъ весь. рѣша же къ себѣ не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣбі комоу бждеть. да събждатъся кнѣгѣмъ глаголжитала. раздѣлиша себѣ ризъи нова. и о матізмъ моі меташа жрѣбіа. воіни же оубо сі сътвориша.

(Изъ 3-го выпуска 1-го тома Известій II Отдѣленія Академіи Наукъ).

## IV.

### О ГЛАГОЛИТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

*Записка И. И. Срезневскаго.*

Письменность глаголитская, поражающая особенностью своихъ писемъ, почти несходныхъ ни съ какими другими, когда-то бывшая въ большомъ ходу у Славянъ, а теперь доживающая свою жизнь въ нѣсколькихъ бѣдныхъ монастыряхъ Адриатическаго поморья, начинаетъ вновь пробуждать все болѣе любознательность ученыхъ и подавать надежды на разъясненіе нѣкоторыхъ темныхъ вопросовъ древностей Славянскихъ.

До тридцатыхъ годовъ нашего столѣтія было въ виду такъ мало вѣрныхъ данныхъ о древности глаголицы, что ученымъ удобнѣе было отвергать ихъ цѣнность, чѣмъ на основаніи ихъ однихъ защищать эту древность. Такъ и Добровскій рѣшилъ, что глагольскія письма не древнѣе XIII вѣка, что онѣ изобрѣтены въ Далмаціи для поддержанія Славянской литургіи, и съ этою цѣлю приписаны св. Іерониму, — и его мнѣніе принято было почти единодушно.

Только со времени открытія глагольскаго сборника, известнаго теперь подъ названіемъ Glagolita Clozianus (стр. 7, 10, 31), открылась необходимость усумниться въ этомъ рѣшеніи. Конитаръ, издавая рукопись графа Клоца, представилъ новое переслѣдованіе вопроса и столь рѣзкое, что для многихъ казалось уже невозможнымъ остаться при прежнихъ убѣжденіяхъ. Glagolita Clozianus, по примѣтамъ языка и написанія, оказалась не новѣ древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ, не новѣ XI вѣка. Глаголическій букварь, находящійся въ одной изъ латинскихъ рукописей Пармской бібліотеки (№ 2340) X — XI вѣка, и названный тамъ *Abecedarium Bulgaricum*, представляя вообще тѣ же формы буквъ глагольскихъ, какъ въ рукописи графа Клоца, при очевидномъ отличіи языка ея отъ языка глаголитскихъ рукописей Далматскихъ, заставилъ думать, что родина глаголянцы — не Далмація; а употребленіе буквъ глагольскихъ въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ и очевидность того, что нѣкоторые изъ нихъ переписаны съ глагольскихъ, привели Конитара къ заключенію, что не только обѣ азбуки были у Славянъ въ одинаковомъ употребленіи издревле, но что глаголическая даже древнѣе кирилловской, какъ доминанная Славянская, между тѣмъ какъ кириллица заимствована отъ Грековъ.

Этотъ послѣдній выводъ былъ слишкомъ рѣзокъ, и произвелъ, а потому возбудилъ сомнѣнія ко всему мнѣнію Конитара.

Изъ исследованийъ, сдѣланныхъ въ слѣдствіе разсужденій Конитара, важнѣе всѣхъ другихъ исследование проф. Прейса (Журн. Мин. Нар. Просв. 1843. № 3. Отд. II. стр. 184 — 238). «Доказательства, приводимыя Конитаромъ — по его мнѣнію — не устраняютъ всѣхъ трудностей вопроса. Многое даже говоритъ не въ пользу его мнѣнія: — а) Глагольскія письма могли быть известны въ Болгаріи. Дѣйствительно, осо-



бенности нѣкоторыхъ кирилловскихъ памятниковъ, грамматическія и лексическія, едва ли объяснимы, если не примемъ, что сіи рукописи списаны съ глагольскихъ подлинниковъ. Не вѣроятно однако же, чтобъ глагольскія письмена были общеупотребительны въ сей странѣ. Глагольскія буквы, находимыя въ кирилловскихъ памятникахъ, еще не рѣшаютъ дѣла: это могло быть затѣю, прихотью писцовъ. Въ кирилловскихъ памятникахъ встрѣчаются буквы и совершенно неизвестнаго происхожденія; въ глагольскихъ рукописяхъ нѣредко заглавныя литеры заимствованы изъ Латинскаго алфавита, не безызвѣстны и кирилловскія; послѣднія встрѣчаются и въ древне-Ченскихъ кодексахъ Латинскаго письма. Предположеніе объ общеупотребительности глагольскихъ письменъ не только въ Далмаціи, но и въ Болгаріи, рождаетъ вопросъ: на что было Кириллу изобрѣтать новый алфавитъ, который, какъ всякая новизна, могъ только быть новымъ препятствіемъ для первоучителей въ ихъ великомъ начинаніи? Болгаре не были друзьями Грековъ, и не смотря на то, они жертвуютъ своимъ роднымъ и принимаютъ чужое! Въ Далмаціи также оставляютъ Славянскую (глагольскую) грамоту и начинаютъ писать «*gotticis litteris a quodam Methodio haeretico repertis!*» Далмація еще опомнилась и возвратилась къ старому алфавиту; но Болгарія осталась при новомъ, такъ что въ сотняхъ списковъ, сохранившихся въ Россіи, Сербіи и т. д. не нашлось еще ни одного глагольскаго кодекса, писаннаго въ сей странѣ. Возразятъ: многіе изъ извѣстныхъ глагольскихъ списковъ могли быть писаны въ Болгаріи. Именно противъ этого и говорятъ извѣстныя глагольскія памятники; ибо они въ отклоненіяхъ своихъ отъ условнаго языка (Церковно-Славянскаго) ведутъ насъ прямо въ отечество ихъ — въ приморскую Кроацію. — 6) Важное дока-

зательство, которое представляет Парижскій кодекс, «Abeseniagium Bulgaricum» очевидно указываетъ на Болгарію. При всемъ томъ позволено еще сдѣлать вопросъ: не равнозначительно-ли abeseniagium Bulgaricum нашему тарабарская грамота? Имя Болгарина, со времени перваго крестоваго похода, употребляемо было, именно Французами, въ самомъ невыгодномъ значеніи. Сверхъ того свидѣтельство неизвѣстнаго иностранца имѣеть сильнаго противника—живое, народное употребленіе. Въ Далмаціи глагольскій алфавитъ называется именномъ Хорватскимъ. Лѣтопись Діоклейца (около 1161 года) была писана этимъ «Хрѣвацкимъ писмомъ» и въ послѣдствіи переписана Латинскими буквами, (Palascký, Italienische Reise. стр. 69). — в) Мнихъ Храбръ, Болгаринъ, говоритъ о письменахъ, бывшихъ въ употребленіи у Славянъ до временъ Кирилла, — и ни слова о глагольскихъ письменахъ. Подъ именемъ «чрътъ» и «рѣзъ» нельзя ихъ разумѣть: Гриммъ справедливо замѣтилъ, что глагольскія буквы болѣе походятъ на живопись, нежели на простыя начертанія, что онѣ скорѣе произведенія кисти, нежели рѣза. — г) Копитаръ полагаетъ, что глагольскій алфавитъ есть Славянскій, между тѣмъ какъ кирилловскій есть Греко-Славянскій. На чемъ основано это мнѣніе, мнѣ неизвѣстно. Во всякомъ случаѣ, противъ этого положенія говоритъ слѣдующее:—Нужны ли были Славянскому алфавиту *z*, *ω*, *γ*, два *ι* (*i*, *и*), помѣщенные въ азбукѣ глагольской? Глагольская фигура буквы *ϕ* не есть ли Греческая? Буква *ou* не есть ли Греческая комбинація? Нужно ли было Болгарину изобрѣтать знакъ, въ которомъ его нарѣчіе не нуждается, — *j*, необходимый Хорватскому діалекту? Глагольское *щ* есть точная копія съ кирилловскаго *щ*. — Изъ этого, если не ошибаюсь, ясно слѣдуетъ, какъ несправедливо называть глагольскій алфавитъ

Славянскимъ, между тѣмъ какъ онъ въ тѣхъ же пунктахъ Греческій, въ которыхъ и кирилловскій. Очевидно также, что сей послѣдній былъ образцомъ перваго. — d) Въ доказательство древности глагольскаго алфавита Кошитаръ приводитъ и филологическія особенности Клоцевой рукописи. Не входя въ подробности его доказательствъ, замѣчу только то, что не можетъ быть предметомъ спора: Клоцева рукопись списана Далматинцемъ съ Болгарскаго подлинника, въ которомъ уже встрѣчалось смѣшеніе ж и ѡ, ѣ и ѣ, замѣна сихъ послѣднихъ буквами о и е и пр. Эти особенности кодекса едва ли говорятъ въ пользу Кошитаръ. — e) Наконецъ не должно выпускать изъ виду важнѣйшаго обстоятельства: въ самой Далмаціи до XIII столѣтія нѣтъ ни слова о глагольскомъ алфавитѣ, между тѣмъ какъ употребленіе кирилловскихъ письменъ въ сей странѣ внѣ всякаго сомнѣнія: событія 925 и 1056 годовъ неопровержимо свидѣтельствуютъ о томъ. — *До новыхъ открытій* — заключаетъ Прейсъ — можно съ вѣроятностію принять слѣдующія положенія: — Современное употребленіе въ Болгаріи двухъ алфавитовъ, глагольскаго и кирилловскаго, подвержено сильному сомнѣнію. Еще менѣе имѣемъ причинъ думать, что первый древнѣе послѣдняго. До запрещенія Кирилло-Славянской литургіи въ Далмаціи не было надобности изобрѣтать новый алфавитъ: эта необходимость могла родиться около 925 года. По всѣмъ примѣтамъ видно, что родина глагольскихъ письменъ есть приморская Кроація, и что по всей справедливости имъ принадлежитъ названіе «Хорватскаго нисьма». Греко-Славянскій алфавитъ св. Кирилла служилъ образцомъ для составителя глагольскихъ письменъ: этого еще не опровергли защитники ихъ древности. Они побѣдятъ, если докажутъ, что древнѣй составъ глагольскаго алфавита совершенно преобразовался со времени по

явленія кирилловскаго алфавита, такъ что нѣтъ только въ немногихъ буквахъ сохранилась память глагольскаго первообраза».

Таково было мнѣнiе Прейса. Теперь уже нельзя сказать, что оно совершенно справедливо; но вѣстѣ съ тѣмъ нельзя опровергнуть и того, что оно объяснило темный вопросъ, вѣрной постановкой фактовъ, къ нему относящихся, и безпристрастнымъ ихъ соображенiемъ. Прейсъ первый послѣ Добровскаго остался вѣренъ всѣмъ фактамъ ему известнымъ, и не позволилъ въ выводахъ натяжки и увлеченiя. Замѣтимъ при этомъ, что Прейсъ высказывалъ свое убѣжденiе какъ временное, ожидающее себѣ подтвержденiя или поразенiя отъ «новыхъ открытiй».

Эти открытiя действительно сдѣланы. Профессору Григоровичу удалось открыть нѣсколько рукописей глагольскихъ, по языку столь же древнихъ, какъ и сборникъ графа Клоца, и такъ же писанныхъ: эти открытiя доказали, что глаголисты въ свое время были хорошо знакомы съ древнимъ языкомъ, какъ съ языкомъ еще живымъ. Столь же важно было открытiе архимандрита Порфирiя, отыскавшаго въ Иверскомъ монастырѣ Аевской горы сдѣлку Юанна Ивера основателя этого монастыря съ жителями кастро Эриссо о земляхъ монастырскихъ 6490 = 982 года. На этомъ актѣ подписался «Гюоргiнъ», попъ изъ упомянутаго кастра — глагольскими буквами. При этомъ арх. Порфирiй, описывая этотъ актъ, замѣтилъ, что уже въ хрисовулѣ царей Василiя и Константина (960 г.) упомянуто о поселенiи въ кастръ Эриссо «скавовъ Болгаръ» (Ж. Мин. Нар. Пр. 1847. № 7. Отд. II. стр. 52, 53 и 38). Послѣ этого открытiя нельзя уже было сомнѣваться, что глагольская письменность не позже X вѣка. Этому впрочемъ не осперивалъ рѣшительно и Прейсъ, обращая вниманiе на 925 годъ. Но не ранѣе ли она X вѣка, не ранѣе ли кирилловской?

Въ своемъ опытѣ «Древнія письма Славянскія» (1848), рассматривая этуъ вопросъ, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства :

— Большая часть глагольскихъ буквъ по своей формѣ, отличается не только отъ кирилловскихъ, но и отъ другихъ извѣстныхъ. Сходны съ кирилловскими: ѿ, ѡ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ. Иныя отличны только положеніемъ или опушеніемъ нѣкоторыхъ чертъ, между тѣмъ какъ главное очертаніе остается тоже; таковы: е (э), ж (ж), о (ω), к, т. Иныя похожи на наши скорописныя; таковы е (срав. стар. п), ю. Иныя, будучи сходны по формѣ, имѣютъ другое значеніе: ѡ употреблено вмѣсто ѡ; ѣ вмѣсто ѣ; ѣ вмѣсто р.

— Подборъ буквъ тотъ же: отличены между прочимъ и з отъ з, ѡ отъ о; недостаетъ впрочемъ ѣ, ѣ. Прибавленъ особенный знакъ для ј (—и, і: смнј, сије вмѣсто смни, сиі), который занимаетъ и мѣсто Старослав. жд и мягко выговариваемаго з (ројство, анјелъ вмѣсто рождество, ангелъ).

— Порядокъ буквъ также одинаковъ, какъ можно видѣть между прочимъ изъ ихъ примѣненія къ употребленію цифирному. Разница только въ томъ, что въ кириллицѣ взяты для цифръ почти исключительно буквы Греческія, а въ глаголицѣ всѣ въ подрядъ.

— Характеръ правописанія также одинъ и тотъ же. Сложныя буквы сложены почти одинаково: оу изъ о и у или изъ о и о; ѡ изъ ѡ и ѡ, ѡ изъ ѡ и ѡ; ѡ изъ ѡ (?) и ѡ; а ѡ изъ а и ѡ. Замѣчательно, что и для ж употребленъ сложный знакъ — изъ ѡ и ѡ.

Изъ этого сравненія глаголицы съ кириллицей становится ясно, что она, въ томъ видѣ какъ извѣстна изъ памятниковъ, въ общемъ своемъ составѣ составлена по образцу кирилловской.

То, въ чемъ она отличается отъ кириллицы, только подтверждаетъ, что она позже кириллицы: не лишившись ничего изъ существенныхъ частей кириллицы, она или дополнена по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, или по этимъ же требованіямъ нѣсколько измѣнена. Все это можно сказать, рассматривая общій составъ глаголицы, а не каждую букву отдѣльно, изъ которыхъ многія, будучи отличны отъ всѣхъ извѣстныхъ, могли быть изобрѣтены во всякое время.

Относительно Далматскаго или Хорватскаго происхожденія глаголицы я позволилъ себѣ слѣдующія замѣчанія: 1) Въ рукописяхъ глагольскихъ видно вліяніе Хорватскаго нарѣчія, и глаголица утвердилась въ послѣдствіи у однихъ Хорватовъ: это значитъ, что глаголица была и тамъ примѣняема къ потребностямъ мѣстныхъ нарѣчій, и что случай помогъ ей утвердиться у Хорватовъ, а не то, что она у нихъ первоначально изобрѣтена. Въ древнихъ рукописяхъ глагольскихъ замѣтно и вліяніе Болгарскаго нарѣчія; слѣдовательно она была употребляема и въ Болгаріи. 2) Примѣнена въ Далмаціи она могла быть, какъ слѣдствіе Славянскаго богослуженія, въ X, XI, XII, XIII вѣкѣ; но когда именно. этого нельзя рѣшить силой одного предположенія, — и прежде этого должна была быть примѣнена въ Болгаріи, какъ можно заключать, судя по тому что въ Далмаціи является позже.

Соображая всѣ данныя и мнѣнія о глаголицѣ нельзя не придти къ заключенію, что она есть явленіе IX — X вѣка, послѣдовавшее за появленіемъ кириллицы; но вопросъ — гдѣ именно и по какому случаю она получила начало и первоначально вошла въ употребленіе? — требуетъ еще разысканій. Не позволя себѣ взяться за его рѣшеніе, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства; 1) Древнѣйшій глаголическій

памятникъ есть подпись Болгарина. 2) Въ древнѣйшемъ спискѣ глагольской азбуки она названа Болгарской: *Abesepagium Vulgarisum*. 3) Буквы глаголическія встрѣчаются въ тѣхъ памятникахъ, на которыхъ есть слѣды вліянія Болгарскаго нарѣчія. 4) Языкъ древнихъ глагольскихъ памятниковъ есть Старославянскій съ измѣненіями Болгарскими. На основаніи всего этого можно надѣяться придти къ открытію доказательствъ Болгарскаго происхожденія глаголицы.

Къ этому я прибавилъ вопросъ: не могла ли глаголица быть изобрѣтена въ Болгаріи какимъ нибудь сектаторомъ, противившимся ученію Кирилла? Отвѣчать на этотъ вопросъ отрицательно — думалъ я — пока нельзя въ такой же мѣрѣ, какъ и отвѣчать положительно; слѣдовательно вопросъ возможенъ. (Древнія письмена Славянскія. 1848. стр. 23—25 и 30—32).

Въ то же время высказалъ свое мнѣніе о началѣ глагольской письменности и профессоръ В. И. Григоровичъ — въ одномъ изъ засѣданій Казанскаго Общества Любителей Отечественн. Словесности. Вотъ какъ это мнѣніе передано въ Казанскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ: — «Другой замѣчательный фактъ, хотя и извѣстный уже Русскимъ ученымъ, о Кириллѣ и Меодіи находится въ ихъ Житіи, которое г. Григоровичъ снискалъ въ Рыльскомъ монастырѣ, находящемся въ Болгаріи, въ Доспатскихъ горахъ. Въ этомъ Житіи сказано, что св. Кириллъ нашелъ въ Херсонѣ уже готовый переводъ Св. Писанія на Русскомъ языкѣ, и встрѣтилъ челоуѣка, умѣвшаго читать этотъ переводъ<sup>\*)</sup>. Это свидѣніе впрочемъ ни мало не даетъ повода къ уменьшенію заслуги св. Кирилла и Меодія, и не опровер-

<sup>\*)</sup> Это мѣсто напечатано въ Извѣстіяхъ. I. стр. 295.

гастъ того, что они были изобрѣтателями Славянскихъ письменъ; потому что такой переводъ хотя и могъ существовать, однако жъ онъ могъ быть писанъ и Греческими буквами. Принимая же въ соображеніе, что Кириллъ самъ не умѣлъ читать этого перевода—что было бы возможно ему сдѣлать при Греческой транскрипціи—можно предполагать, что этотъ переводъ былъ писанъ глагольскими письменами. А въ такомъ случаѣ древность глаголицы передъ кириллицею будетъ несомнѣнна, если докажется достовѣрность этого сказанія о переводѣ св. Писанія, встрѣченномъ Кирилломъ въ Херсонѣ.»

Недосказанное, въ краткомъ извѣстїи о мнѣніи нашего достойнаго ученаго, досказано имъ самимъ въ чтенїи о древней письменности Славянъ, вышедшемъ въ № 3 Журн. Мин. Нар. Просв. за этотъ (1852) годъ. Здѣсь представляется извлеченіе изъ этого чтенія въ собственныхъ выраженїяхъ автора:

— «Подъ именемъ глаголицы давно была извѣстна въ приморской Хорватїи письменность Славянская, которая, на основанїи дозволенія папы Иннокентїа, въ 1248 году, признава церковною и въ послѣдствїи примѣнена была къ гражданскимъ дѣламъ. Въ рукописяхъ глаголицы извѣстна была съ XIII и XIV столѣтїй, а въ печати появилась она въ 1483 году. Только потому, что на мѣстѣ ея настоящаго употребленія изобрѣтеніе ея приписывается св. Іерониму, І. Добровскїй, опровергая, на основанїи упомянутыхъ признаковъ языка, ея Іеронимовское происхожденіе, предположилъ, что глаголицы изобрѣтена Римскокатолическими монахами въ XIII ст. съ цѣлю вытѣснить этимъ нововведенїемъ кирилловскую письменность. Это мнѣніе господствовало до 1836 года, когда Коштаръ изданїемъ нѣсколькихъ глаголитскихъ листовъ доказалъ, что есть глаголицы съ признаками древнѣйшаго Церковно-Славянскаго языка. Въ



ученомъ разсужденіи Копитаръ развивалъ мнѣніе, что глаголита, можетъ быть, древнѣе и не въ какомъ случаѣ не позже кириллицы. — Такое предположеніе требовало доказательствъ и со стороны языка и со стороны внѣшнихъ обстоятельствъ. Такъ какъ тѣ и другія сами собою трудно представляются, то древность глаголиты не имѣла защитниковъ. Лучшіе наши филологи предпріяли даже ослабить предположеніе Копитара. покойный проф. Преисъ выразился объ ней такъ, что подозрѣніе Добровскаго остается въ своей силѣ, но однако жъ измѣняется въ томъ смыслѣ, что глаголита, имѣя родиною Хорватію и бывъ позже кириллицы, слѣдовала только сперва древнѣйшимъ кирилловскимъ памятникамъ, а послѣ уже сблизилась съ народнымъ выговоромъ. Проф. И. И. Срезневскій, доказавъ, что она дѣйствительно древня, тѣмъ не менѣе почитаетъ ее позже кириллицы.

«Сообразивъ результаты, найденные замѣчательными трудами сихъ ученыхъ, сообщу теперь рядъ свѣдѣній, могущихъ показать ея отношеніе къ кириллицѣ и ея распространеніе, и за тѣмъ приведу свое заключеніе.

1) Сперва о формѣ знаковъ глаголиты. Очевидно, что изображеніе ея не могло возникнуть при одномъ знакомствѣ съ Греческимъ или Латинскимъ алфавитами: ея изображеніе, если дѣйствительно оно неумышленно сдѣлано кудрявымъ, должно стоять въ связи еще съ какими-либо другими алфавитами. Послѣ сличенія ея съ разными, возникшими на Востокѣ, начертаніями буквъ, достойнымъ вниманіемъ почитаю, что на геммахъ встрѣчаются знаки, совершенно отвѣчающіе глаголитскимъ буквамъ: а, в, е, и по формѣ и по значенію. Знаки, находящіяся на геммахъ, имѣютъ еще то общее съ глаголитскими буквами, что часто подобно имъ оканчиваются кружками. Сходство это

можно повѣрить по сочиненію Монфокона: «*Palaeographia Graeca*, гдѣ упомянутые знаки приписаны гностикамъ. Съ начертаніемъ Греческихъ буквъ имѣютъ сходство глаголитскія начертанія буквъ: б, д, л, ж, т, Ѡ, ѡ. Это сообразованіе съ Греческимъ или, пожалуй, съ Латинскимъ алфавитомъ не можетъ еще ничего доказать ни въ пользу, ни противъ древности глаголиты: ибо съ одинаковою достовѣрностію можно назначить ей раннее или позднѣйшее время \*). — Замѣчательно еще, что знаки глаголитскихъ буквъ б и з весьма схожи съ Самаританскими по Скалигеру алфавиту.

2) Важнѣе гораздо вопросъ, какъ относится глаголита къ кириллицѣ. Замѣчательно, что нѣкоторые, чисто Славянскіе звуки выражены въ глаголитѣ и кириллицѣ одинаковыми знаками. Какой же алфавитъ заимствовалъ у другаго эти знаки? Професс. Прейсъ и Срезневскій полагаютъ, что заимствовала глаголита. Глаголитскіе знаки буквъ: ь, ж, ш, ъ, похожи на кирилловскіе. Пока нѣтъ достовѣрныхъ указаній въ пользу того или другаго алфавита, позволяю себѣ думать, что гораздо достовѣрнѣе пополненіе кириллицы глаголитскими знаками, и то безъ всякаго соблюденія одинаковости значенія. Доказательствомъ почитаю то, что въ древнихъ названіяхъ буквъ: азъ, боукы и проч. нѣкоторыя названія получаютъ поясненіе изъ примѣненія къ глаголитскимъ. Такъ ь (ерь) названъ по глаголитской буквѣ ь (р); также, кажется мнѣ, ѣ названо (ать) потому, что составлено изъ глаголитскаго Ѡ (а) и ь въ значенія, данномъ этой послѣдней въ кирилловской азбукѣ (і? е?). Въ нѣ-

\*) См. *Palaeographia Graeca* стр. 336. Ср. также Коппа: *Palaeographia* т. IV, стр. 22, гдѣ буква ж совершенно одинакова съ глаголитскою. Знаки символическіе на геммахъ многочисленны. Дюканжъ, по Кляшкету, считаетъ ихъ до 400.

которыя кирилловскихъ рукописяхъ встрѣчается знакъ а вмѣсто а, и этотъ знакъ явно сходствуетъ съ глаголитскимъ а (ѣ).

3) Порядокъ буквъ глаголиты въ примѣненіи къ числамъ удержанъ безъ всякаго пропуска; по этому б = 2, г = 4, і = 20 и проч.

4) Уже давно замѣчено, что унциальныя (капительныя) буквы въ письмѣ древнѣ курсива. Примѣняя это къ глаголитѣ, достойнымъ почитаю примѣчанія, что въ кирилловскихъ рукописяхъ унциальныя буквы суть глаголитскія. Такъ въ Псалтыри Академика Погодина и въ рукописи словъ св. Григорія Богослова, что въ Императорской Публичной Библіотекѣ. — Но и не отдѣльныя только буквы стали открываться: въ рукописяхъ Греческихъ и кирилловскихъ замѣчены глаголитскія вставки и приписки, доказывающія, что глаголита была обычнымъ письмомъ у большаго количества Славянъ. Такъ на хрисулѣ монастыря Иверскаго глаголитская подпись попа Георгія принадлежитъ, по свидѣтельству Архим. Порфирія, X столѣтію. Въ рукописи Парижской Королевской Библіотеки алфавитъ глаголитскій, названный *abecedarium Vulgaricum*, принадлежитъ къ XI или XII столѣтію. А. Х. Востоковъ (или А. В. Горскій) въ кирилловской рукописи Пророковъ, списанной въ XV ст. съ другой древнѣйшей, нашелъ одно слово глаголитское. Въ рукописи Псалтыри, хранящейся въ Болоніи, Коинтаръ нашелъ строку. Замѣчательно, что эта рукопись писана въ Охридѣ. — Мнѣ посчастливилось открыть въ Охридѣ кирилловскую рукопись Апостола, которую почитаю примѣчательнѣйшею изъ доселѣ извѣстныхъ. Въ немъ двѣ страницы писаны въ половину по кирилловски и по глаголитски и попадаются слова и буквы глаголитскія. Наконецъ, въ прошломъ 1849 году Академику Погодину доставлены листки пергаминавой рукописи какого-то

ноученія, въ которой кирилловскій текстъ съ явными признаками *Русской рецензіи* испещренъ глаголитскими буквами.

5) Къ этимъ замѣчаніямъ прибавлю еще и то, что стертыя кодексы т. е. палиimpseсты могутъ нѣсколько доказывать древность стертаго письма. Я имѣю одинъ образецъ палиimpseста: эта рукопись, мнѣ принадлежащая, найдена въ Боянѣ, близъ города Софіи. Кирилловскій текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензіи написанъ на тщательно стертомъ глаголитскомъ письмѣ. Кромѣ унциальныхъ буквъ, сохранилась одна строка, по которой заключаю, что языкъ глаголиты древнѣйшій.

6) Памятниковъ глаголиты болѣе полныхъ очень мало. Доселѣ было извѣстно только два: одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у Барона Кюца. На Святой Горѣ мнѣ удалось видѣть третій, который и описалъ я въ «Очеркѣ путешествія»<sup>7)</sup>. Тамъ же приобрѣлъ я еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ этотъ примѣчательнѣе еще тѣмъ, что исправленъ и пометченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію, нельзя догадаться, когда сдѣланы пометки; можно только съ достовѣрностію утверждать, что гораздо позже. Поправки и пометки доказываютъ, что Славянинъ, поправлявшій, былъ Сербъ. — Эти четыре памятника — единственные, извѣстные въ Европѣ. По содержанію, они всѣ духовные, именно: Ватиканскій, Святоторскій и мой — Евангелія, Кюціевъ — Слова Греческихъ Отцевъ Церкви. — Во время путешествія, старался я также

<sup>7)</sup> Очеркъ путешествія по Европейской Турціи. В. Григорювича. Казань. 1848. стр. 67—70. Объ этой рукописи не упомянуто въ обзорѣмъ описанныхъ рукописей, представленномъ въ моей вступительной запискѣ къ Исслѣдованіямъ о Старославянской литературѣ. Редакт.

приобрести свидѣнія о распространѣнн глаголиты въ южныхъ земляхъ. Поиски мои вознаграждены открытiемъ слѣдовъ ея на главныхъ мѣстахъ того края. Такъ въ Солути видѣлъ я у Консула Михайловича листокъ Евангелiя изъ Св. Горы, и листокъ Посланий Апостольскихъ, кажется, изъ Скопiи; въ Охридѣ и въ монастырѣ св. Юанна Рыльскаго самъ я нашелъ листъ Евангелiя и куски какого-то поученiя. Всѣ сiя отрывки, судя по языку и формѣ буквъ, принадлежать къ древнѣйшему періоду Славянской письменности. — Слѣды памятниковъ глаголиты на мѣстахъ, достопамятныхъ въ исторiи просвѣщенiя Славянъ, приводятъ къ заключенiю какъ о широкомъ распространѣнн глаголиты, такъ и о связи ея съ тѣми мѣстами.

7) Однимъ изъ нашихъ ученыхъ замѣчено было, что такъ называемыя глаголитскiя древнiя рукописи могли быть позже переписаны съ такихъ же кирилловскихъ. Въ подтвержденiе сего замѣчанiя не знаю ни одного памятника. Напротивъ, доказательства того, что кирилловскiя рукописи могли быть переписаны съ глаголиты, становятся болѣе и болѣе неоспоримыми. Професс. Горскiй и Срезневскiй нашли нѣкоторые признаки глаголитскаго подлинника въ рукописи кирилловской, заключающей въ себѣ сочиненiе монаха Храбра. Мнѣ кажется, что и находящiяся у меня двѣ рукописи, Апостола и Парамѣнника, переписаны съ глаголиты. Первая рукопись есть та самая, о которой упоминается подъ числомъ 4-мъ; другая найдена въ Хвиздарѣ. Признаками ихъ переписки съ глаголиты считаютъ постоянное употребленiе одного ѡ вм. ѡ и ѡ, частое согнѣшенiе и, і, и частое употребленiе древнихъ формъ прошедшаго. Сверхъ того во второй рукописи постоянно знакъ а замѣняетъ ѡ. — Это обстоятельство, равно какъ и предъидущее, дѣлаетъ весьма вѣроятнымъ, что глаголита была извѣстна у

Болгаръ, Сербовъ и Русскихъ, что съ нея или по ней списывали кирилловскія рукописи.

«Изложенныя замѣчанія нельзя почесть излишними, особенно если сообразить, что ясныхъ, удовлетворительныхъ доказательствъ ни о началѣ ни о судьбахъ глаголиты мы не имѣемъ. Даже самое названіе этой письменности — глаголита — не раньше стало извѣстно, какъ съ XIII столѣтія. — Поясненіе происхожденія и судьбы ея совершенно предоставлено предположеніямъ и соображеніямъ ученыхъ. Покойный проф. Преисъ весьма остроумно сообразилъ событія церковной Хорватской исторіи и вывелъ отсюда заключеніе, что глаголита должна была необходимо возникнуть въ Адриатическомъ приморьи. Именно, соображая, что въ Далматин Славянское Богослуженіе было преслѣдуемо съ X ст., и что тамъ св. Меодій былъ прозванъ даже еретикомъ, онъ заключилъ, что гоненіе могло быть направлено на кирилловскую письменность, вводящую Православіе, и что Славянскіе монахи устранили эту ненависть къ Славянскому Богослуженію изобрѣтеніемъ глаголитскихъ письменъ, освятивъ ихъ именемъ св. Іеронима. Но если допустимъ такое предположеніе, то спрашивается: почему же глаголита находится и въ другихъ мѣстахъ, почему ею писали въ Охридѣ, гдѣ былъ центръ Болгарской Іерархіи, и почему глаголита названа *abesepagium* *Vulgaricum*? Принявъ это во вниманіе, почитаю предположеніе это недостовернымъ. — Проф. Срезневскій полагаетъ, что глаголита могла быть изобрѣтенною религиозными сектантами, которые дѣйствительно имѣли въ Болгаріи немаловажное значеніе. Тамъ съ X столѣтія господствовало ученіе Богумиловъ \*) , самое пагубное для просвѣщенія

\*) Мнѣ впрочемъ не казалось и не кажется необходимымъ относить глаголиту къ числу нововведеній Богумиловъ, хотя *abesepagium*

Славянъ. Вѣроятно, этихъ сектантахъ проф. Срезневскій приписываетъ изобрѣтеніе глаголиты. Правдоподобность сего подтверждается, конечно, сходствомъ ея знаковъ съ знаками, находящимися на геммахъ. Но это сходство можетъ доказывать также и отдаленную древность глаголиты, происхожденіе ея еще до появленія Богумилловъ. Если Богумиламъ будемъ приписывать изобрѣтеніе глаголиты, то какъ объяснить то, что на глаголитски писаны такія сочиненія, которыхъ они не принимали? Известно, что Богумилы отвергали ученіе Отцевъ Церкви и многія части Св. Писанія. Можно думать, что глаголита, возникнувъ еще до появленія ихъ секты, употребляема была крестившимися Славянами для цѣлей Православной Церкви и уже послѣ введенія кириллицы осталась за Богумилами. Допустивъ это, весьма вѣроятнымъ почитаю, что послѣдующія ея судьбы, особенно исчезаніе ея соединено было съ гоненіемъ этой секты. Сколько известно, гоненіе началось въ XI стол., послѣ паденія Болгарскаго царства, и усилилось съ господствомъ Сербскимъ. Очень могло статься, что Бабуны (имѣю доказательство, что слово Бабунъ, употребляемое у Сербовъ — синонимъ слову Богумилъ), не покоряясь ни Греческому, ни Сербскому господству, удерживали для отличія древнюю письменность, чему нѣчто подобное было въ другихъ мѣстахъ. Подвергнувшись жестокому преслѣдованію, они черезъ сѣверную Македонію (Бабуныскія горы) уходили въ Боснію и оттуда переселялись въ Хорватію. Здѣсь встрѣтили ихъ Римскокатолическіе миссіонеры. Вѣроятно, для удобнѣйшаго обращенія этихъ Ба-

*Bulgaricum* Парижской рукописи и можетъ быть считаемъ Богумильской азбукой, потому что подъ именемъ *Bulgari* известны были во Франціи послѣдователи Богумила. *Glossarium med. Latine*. I. 139. Ср. *Histoire et doctrine des Cathares ou Albigeois* par C. Schmidt. Paris. 1849. II. стр. 292 и въ другихъ мѣстахъ. Редакт.

буновъ (называемыхъ здѣсь Patareni) папа Иннокентій дозволялъ имъ глаголитскую письменность, которая вскорѣ потеряла свое древнее значеніе.

«Сдѣлавъ такое предположеніе, для котораго можно привести нѣсколько историческихъ новѣрокъ, легко можно будетъ, какъ мнѣ кажется, согласить мнѣнія какъ о древности глаголиты, такъ и о широкомъ ея распространеніи и пояснить исчезаніе въ земляхъ Православныхъ и возниканіе ея въ земляхъ Приморско-Хорватскихъ.

«Представивъ свое предположеніе, все-же не рѣшаю вопроса: когда и гдѣ изобрѣтена была глаголита, и древнѣе ли она кириллицы. Сознаваясь въ безсиліи своемъ отвѣчать съ достовѣрностію, напоминаю о предположеніи Коппитара. Ему между прочимъ казалось вѣроятнымъ, что глаголита уже существовала до Кирилла и Меодія. Вотъ слова его: Quod si quis dicat, glagoliticum alphabetum fuisse inventum jam ante s. Cyrillum; sed nondum adhibitum ad sacra, Cyrillum autem et Methodium scripsisse caractere graeco. Я сдѣлалъ бы это предположеніе утвердительнымъ положеніемъ и выразилъ бы его такъ: — Св. Кириллъ нашелъ глаголиту, а Меодій (вмѣстѣ съ Кирилломъ?) послѣ *обратилъ* ее и Греческій алфавитъ въ Славянскую азбуку (кирилловскую). — Удерживая это мнѣніе, могу подкрѣпить его выводами изъ слѣдующихъ свидѣтельствъ. Во-первыхъ, подвергаю суду ученыхъ слѣдующія слова изъ рукописи примѣчательнаго Апостола XII ст., упомянутаго подъ числ. 4: «Въ тожде днь ночи блаженнѣ шѣи нашѣ Меодие Архіѣпъ Моравскѣ оучитель Словѣнскоу жъзыкоу нме прѣложи въскресна *сталь* ѷати ѿ Гретьска въ Словѣнскѣ жъзыкѣ. Писецъ, какъ замѣчено подъ № 4, зналъ глаголиту и кириллицу; употребилъ же два слова *преводе* и *сталь писати*,



дасть замѣтить, что хотѣлъ выразить ими два понятія: переведъ (съ Греческаго) и ставъ псати съ Греческаго. Въ подтвержденіе сего предположенія привожу слѣдующія свидѣтельства, занимаемыя изъ древнихъ службъ свв. Кириллу и Меѳодію, находящихся у меня. Въ службѣ св. Кириллу нѣтъ и намека о томъ, чтобы онъ изобрѣлъ письмена. Напротивъ, въ службѣ св. Меѳодію въ самомъ началѣ сказано: — «Законъ благодати, наказателѣ стажавъ си, отълю Меѳодіе, тѣмъ оубо бысть сватымъ боуквамъ прѣмѣдръ *обратникъ* и прѣдалъ еси своимъ людемъ и стадоу оученикъ ихъ, и ниже чтѣще и поучающеся въ сватына книги благословать Господа». — Въ этомъ тропарѣ слово *обратникъ* заслуживаетъ особенное вниманіе. Ни въ лексиконахъ, ни въ рукописяхъ не нашель я, чтобы слово это могло означать обрѣтатель. Этимологія сего слова указываетъ на слово *обратити*, vertere: слѣдственно по смыслу тропаря выходитъ, что св. Меѳодій названъ *обратникъ* отъ обращенія Греческаго алфавита (и глаголитскаго?) въ Славянскій примѣненіемъ Греческихъ буквъ къ извѣстнымъ уже въ Славянскомъ языкѣ \*). — Собразавъ эти обстоятельства, спрашиваю, не достоверно ли могу заключить, что Меѳодій *сталъ первый писать Греческими буквами Славянскій языкъ* \*\*). — И такъ что же заключить о Кириллѣ? Скажу сперва, что св. Кириллѣ *не сталъ писать съ Греческаго*. Если это такъ, то остается заключить, что онъ писалъ особенными буквами. После такого заключенія съ большею достоверностію могу теперь

\*) Слово *обратникъ* тогда только можно производить отъ слова *обрѣсти*, когда будетъ доказано, что это слово принадлежитъ къ весьма небольшому количеству тѣхъ, въ которыхъ ъ замѣнено буквою а (внпр. грахъ = грѣхъ).

\*\*) Свидѣтельство легенды о св. Климентѣ, составленной уже позже не противорѣчитъ этому предположенію. Въ ней приписано св. Клименту то, что явно относится къ св. Меѳодію.

пользоваться известіемъ Паннонскаго житія. «Обрѣтъ тоу Евангеліе и ѱалтырь *Роушкыми* писмены писаво» и пр. Что же изъ сего слѣдуетъ? Мнѣ кажется, что нельзя нѣмѣ толковать это мѣсто иначе, какъ въ пользу глаголиты, найденной св. Кирилломъ. Заключение очевидно». \*) —

Таково мнѣніе В. И. Григоровича. Удерживаясь отъ замѣчаній—и вмѣстѣ съ тѣмъ однако не считая нужнымъ скрывать, что остаюсь при прежнихъ убѣжденіяхъ, я припомню въ заключеніе, что вообще теперь господствуютъ три различныя мнѣнія о древности глаголицы :

— Григоровичъ, подобно Копитару, относитъ глаголицу къ періоду до-Кирилловскому.

— Мнѣ думалось и думается видѣть въ глаголицѣ—какъ въ азбукѣ въ ея цѣлости, а не отдѣльно въ тѣхъ или въ другихъ изъ ея знаковъ — одно изъ нововведеній Славянъ христіанскихъ послѣ Кирилла, но не въ приморья Хорватскомъ, а ближе къ Архипелагу, въ Болгаріи или гдѣ нибудь близъ ея.

— Защитники мнѣнія Прейса остаются при убѣжденіи, что глаголица образовалась, хотя—пожалуй—и не позже X в., въ Хорватскомъ приморья, а не въ Болгаріи, Албаніи, Македоніи или гдѣ бы то ни было на востокѣ.

Какое изъ этихъ мнѣній если не дѣйствительно справедливо, то по крайней мѣрѣ болѣе сходно съ тѣмъ итогомъ фактовъ, которые теперь находятся въ виду? Свой личный отвѣтъ на этотъ вопросъ П. П. Шафарикъ предлагаетъ въ своемъ новомъ изслѣдованіи: «Pohled na prvnověk hláholského písemnictví».

\*) Срав. Статъи кас. Древ. Слов. языка. Казань. 1852. стр. 53—70.

## У.

### ВЗГЛЯДЪ НА ДРЕВНОСТЬ ГЛАГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

*Записка П. П. Шафарика.*

Идѣя въ виду то, что до сихъ поръ извѣстно о письменныхъ памятникахъ глагольскихъ, мы должны отличать въ ней два періода: *древній*, простирающійся до конца XII вѣка, и *новый*, начинающійся XIII вѣкомъ. Одинъ отъ другаго отличаются, кромѣ времени, мѣстностью и признаками письма.

Въ отношеніи къ мѣстности, замѣтить, что бѣльшая часть памятниковъ перваго періода, т. е. за исключеніемъ двухъ или трехъ, неизвѣстнаго происхожденія, принадлежатъ по мѣсту, гдѣ написаны или найдены, Македоніи и краямъ окрестныхъ (монастырямъ Аеоискимъ, Охридѣ, Боянѣ, монастырю св. Іоанна Рыльскаго; въ Македоніи писано и Евангеліе Ассемани). Всѣ памятники втораго періода относятся къ землѣ Хорватской, въ томъ смыслѣ, какъ понималъ ее Константинъ Порфирородный, считавшій въ ея границахъ часть нынѣшней

Истрии, все Приморье (Litorale), часть Хорватии и Далмации до рѣки Нереты и близлежащія острова.

Азбука глагольская перваго періода отличается отъ азбуки втораго періода и количествомъ знаковъ и ихъ видомъ. Въ древней азбукѣ было 38 буквъ; а въ новой 28, или съ Греческимъ  $\psi$  — 29: въ ней не достаетъ з, н, о, ъ, ѡ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ. Древнія глагольскія буквы округловаты, подобно Латинскимъ времени Карла Великаго; новыя, мало сходныя съ древними — угловаты, въ родѣ Латинской или такъ называемой готической фрактуры XIV — XV вѣка.

Обращаясь къ древнимъ глагольскимъ памятникамъ, отдѣляемъ въ нашемъ обзорѣ памятники чисто глагольскіе отъ остатковъ глаголицы въ рукописяхъ кирилловскихъ.

Памятники чисто глагольскіе:

1. Подпись Эрисскаго священника Георгія подъ Греческой грамотой 982 года, въ Иверскомъ монастырѣ на горѣ Афонской. Изъ другой грамоты Греческой 960 г. видно, что въ городѣ Эриссо (Hierissos) жили Болгары. Нѣтъ причины сомнѣваться въ справедливости свидѣтельства Архим. Порфирія Успенскаго (скончавшагося въ Иерусалимѣ въ 1850), который самъ видѣлъ эти грамоты въ 1845—46. (Жур. Мин. Нар. Просв. 1847. Июль. 41. 56. *Мисловича*, Slaw. Bibliothek. 1851. I. 148. 149. 200).

2. *Abecentiarii Bulgaricum*, т. е. списокъ глагольскихъ буквъ съ ихъ названіями на пергам. листѣ, къ Латинской рукописи (Парижской Библіотеки, *M* 2340), принадлежащей по мнѣнію Тустона и Тассина (*Nouveau traité de diplomatique*. 1750 4°. I. 708. tab. XIII. col. IX. Нѣмец. переводъ: *Lehrbuch d. Dipl. von Adelung*. Erf. 1759. 4°. Th. II. стр. 166.), къ IX — X вѣку (850 — 950), а по мнѣнію Кошитаря (*Glagol.*

Sloz. Tab. II coll. p. IV. X. XXVI.) не позже какъ къ XI—XII вѣку. Буквы не всѣ, но ихъ начертаніе очень древне. Кажется, это случайная записка, а не замышленный трудъ—можетъ быть, изъ времени первыхъ крестовыхъ походовъ, или распространения ученія Богомилловъ и Патареновъ изъ Болгаріи на Западъ, въ Италію и Францію.

3. Ассеманіево Евангеліе въ Ватиканской Библіотекѣ въ Римѣ. Эта пергам. рукопись въ 4<sup>о</sup> изъ 159 листовъ, писана, какъ видно изъ перечня святыхъ въ синаксарѣ и изъ обозначенія помесячной долготы дней, гдѣ нибудь въ Македоніи, и куплена въ 1736 г. у монаховъ Греко-Славянскаго исповѣданія. Она заключаетъ въ себѣ евангельскія чтенія на весь годъ по обряду Греко-Славянской церкви отъ Свѣтлаго Воскресенія до Великой субботы, въ порядкѣ, предписанномъ типикомъ и по Евсевіеву раздѣленію текста на главы. Текстъ чтеній занимаетъ 1—112 лист., далѣе до 158 л. календарь съ чтеніями на памяти святыхъ, а на листѣ 159 приготовленіе священника къ литургіи. Конца нѣтъ; равно и между 49 и 50 л. одного листа не достасть. Эта рукопись не можетъ быть древнѣе 916 года, года кончины епископа Великаго Климента, котораго имя находится въ числѣ святыхъ въ календарѣ; впрочемъ думаю, что она есть древнѣйшая изъ рукописей глагольскихъ, вѣроятно еще X вѣка. На стр. 46, 76 и 93 есть незначительныя примѣски кирилловскими буквами позднѣйшаго времени; но слова и буквы кирилловскія при образахъ святыхъ и при украшеніяхъ, въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ, кажется, современны. Рѣшь отлечается Болгарскими формами стъ вмѣсто сч, напр. людстїи, буквою цъ вмѣсто шч, Греческими буквами ф и е, надстрочными знаками придыханій и т. п. (*Caraman*, *identità della lingua letterale Slava*. §. 95. *Assemani Kal. eccl. IV. 52. Dobrov-*

sky Instit. ling. Slav. стр. 688—689. *Mai*, Script, veter. nova coll. Romae. 1831. V. стр. 101 и слѣд. *Silvestre Paléographie univ. I. Kopitar*. Glag. Cloz. стр. IV. X. XXVIII. *Kopitar Hesychii discipulus*. 1840. стр. 39 — 41.

4. Четвероевангеліе В. И. Григоровича въ Казани. Пергам. ркпись въ 4<sup>о</sup> на 172 лист. Не достаётъ начала, конца и 167 л. Письмо мелкое, поблеклое; списокъ исправный. Листъ 134, гдѣ начало Евангелія св. Іоанна, писанъ кирилловскими буквами; есть кирилловскія приписки и по краямъ, но, кажется, позднѣйшія. Эта ркпись, принадлежавшая прежде одному изъ самыхъ старыхъ монастырей Аеонскихъ, кажется, не позже XI вѣка, а можетъ быть и старше. Въ ней есть шѣт и ѡ, сѣ вмѣсто ск, а часто какъ смиченіе г (мнози — какъ dz по Молдавски). Отрывокъ напечатанъ въ *Slav. Bibliothek Миклошича*. I. стр. 262 — 263.

5. Боянскій палимпсестъ Евангелія, у В. И. Григоровича въ Казани. Евангелія, писанныя кириллицей, въ XII—XIII вѣкѣ, покрываютъ стертое глагольское письмо, такъ что остались видны и то кое-гдѣ только слабыя слѣды отдѣльных буквъ. На снимкѣ одной страницы, мнѣ сообщенномъ, я разобралъ текстъ Ев. Марка VII: 31 — 37, и въ буквахъ замѣтилъ всѣ признаки древнѣйшихъ глагольскихъ памятниковъ. Эта рпись принадлежала храму мѣстечка Бояны близъ Софій или древняго Средца (Sardica).

6. Евангеліе Зографскаго монастыря на Аеонской горѣ. Пергам. ркпись въ 8<sup>о</sup>, уже неполная и сберегаемая на цѣни. Ее видѣли Мина, Михановичъ, Григоровичъ (1844) и Авраамовичъ (1846). В. И. Григоровичъ относитъ ее къ XII вѣку. Синаксарь писанъ въ ней кирилловскими буквами (Аугаановиѣ, Sveta goga. 1848. стр. 169).

7. *Glagolita Clozianus*. Эта рѣсь—12 пергам. листовъ въ 4°—по мнѣнію Кошутара, издавшаго ее (Вѣна 1836.), принадлежитъ къ XI вѣку, и заключала въ себѣ, какъ можно судить по сигнатурѣ одного листа, болѣе 300 листовъ, виѣщая въ себѣ кромѣ поученій св. Отцевъ и другія сочиненія. Еще въ XV вѣкѣ рѣсь была сохраняема вполне въ прекрасномъ переплетѣ у графа Ивана Франгепани (— 1482 въ Венеци), владѣтеля острова Кръя; потомъ уже только часть ее досталась Кръчскому священнику Лукѣ de Reunaldis, а отъ него въ подарокъ р. Брейзахеру въ 1500, отъ котораго по наследству или же, какъ объясняетъ Д. Фабіаничъ, прямо изъ библиотеки Кассіонскаго монастыря перешла къ графу П. Клопу въ Тридентъ. Почеркъ мелкій, правильный, довольно похожій на почеркъ Евангелія Григоровича. Встрѣчается Греч. ф, шт постоянно, сц виѣсто ск. Кирилловскаго нѣтъ ничего (Kopitar. *Glag. Cloz. Vind.* 1836. F. *Donato Fabianich. Alcumii septi sulle scienze etc.* Venez. 1843. 8° стр. 45).

8. Отрывокъ изъ Евангелія у А. Михановича въ Цареградѣ. Два перг. листка въ 8°. 124 строки. Евангелія св. Матвеея гл. 5 и 6 нецѣлыя. По нѣкоторымъ свѣденіямъ, это—выдѣлка изъ Евангелія Зографскаго. По краямъ и кое-гдѣ въ текстѣ издѣлкія приписки и поправки кириллицей. Правонаписаніе до нѣкоторой степени особенное: шт и цл, и рѣдко, мѣ никогда и т. д.

9. Пергаменный листъ съ отрывками другаго у В. И. Григоровича. Письмо стертое или смытое, такъ что разузнать можно только то, что въ рѣси заключались духовныя рѣчи, и что листъ долженъ быть отнесенъ къ рукописямъ перваго періода. (Доказательство: въ прѣвѣля иѣрж.).

10. Обрѣзанный пергаменный листъ у В. И. Григоровича.

Чтенія изъ Евангелія св. Іоанна. Одинъ изъ этихъ двухъ листовъ принадлежалъ монастырю св. Іоанна Рымскаго.

Памятником кирмаловскіе съ примѣсью глаголицы:

1. Тринадцать словъ св. Григорія Назіанзина. Пергам. рпись на 377 листахъ въ 4<sup>о</sup>, въ Императорской Публичной Библиотекѣ въ СПетербургѣ. Глагольскія буквы найдены были въ ней покойнымъ П. И. Прейсомъ (ц, с, і, ъ и ј) и В. И. Григоровичемъ (с). Изъ этого должно заключить, что это списокъ съ рукописи глагольской; переписчикъ былъ Русскій, вѣроятно, Новгородецъ (*П. И. Кенпена*. Библиогр. листы. стр. 85—94. *П. И. Кенпена* и *А. Х. Востокова*, Собраніе Слав. пам. стр. 50).

2. Отрывки изъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аванасія (?) принадлежавшіе Митрополиту Евгению, а теперь М. П. Погдину. Всего 20 перг. листовъ въ 4<sup>о</sup> (Псалмы 96 и 97 вполне, 85, 88, 95, 98, 102 и 103 нецѣлые, гимны изъ Второз. гл. 32, 1 Цар. гл. 11, Ис. гл. 26 и Авак. гл. 3.). Знаатоки—Кенпень, Калайдовичъ, Востоковъ, Кошитаръ и другіе—отнесли эту рпись къ XI вѣку. Переписана Русскимъ—съ рукописи глагольской, какъ видно изъ буквъ ѡ, ѣ и оу и изъ нѣкоторыхъ знаковъ. (*Кенпень*, Списокъ пам. 22—24. *Калайдовича* Іоаннъ Экз. Болг. 97. *Кошитаръ*, Glag. Cloz. X. и 41).

3. Псалтырь съ толкованіемъ св. Аванасія (?) въ Болоніи въ Библиотекѣ канониковъ св. Августина у св. Спасителя. Эта пергам. рпись въ 4<sup>о</sup> писана Іосифомъ и Тихотой (другая половина, кажется, Бѣлославомъ) въ Охридѣ, въ деревнѣ Раванѣ, при царѣ Асенѣ, именно, безъ сомнѣнія, при Асенѣ I (1186—1195), потому что второй назывался и писался Іоаннъ Асенъ (1217—1241), третій Михаилъ Асенъ (1245—1258) и т. д. Въ ней, на снимкѣ лицевой стороны 143 л. у Сильвестра, че-



тыре раза глагольское ω, а на листъ 157 къ толкованіи 96 псалма въ трехъ строчкахъ написаны глаголицей цѣлыя слова, да и по нѣкоторымъ чертамъ можно заключать, что все писано было съ глагольскаго списка. (*Добровский*, Instit. стр. 686 и XI. *Silvestre*, Paléographie. I. *Konstantz*, Hesych. disc. 34 — 39.)

4. Охридскій Апостолъ у В. Н. Григоровича. Пергам. рпись въ 4° на 111 лист., безъ начала и конца, заключающая въ себѣ Апостольскія дѣянія, посланія и синаксарь, вѣроятно XII вѣка. Она принадлежала церкви св. Климента въ Охридѣ, гдѣ, безъ сомнѣнія, была и писана. Въ ней, кромѣ отрывочныхъ буквъ глагольскихъ, на лист. 13 глаголицей написано 15 строкъ, а на лист. 98 — 15 строкъ. Замѣтны двѣ руки: одна была болѣе привычна къ кириллицѣ, а другая къ глаголицѣ: первой принадлежитъ ѣ и вмѣсто ѣи и Эѣ въ значеніи ѣа; вторая, можетъ быть, древнѣе.

Вотъ все что до сихъ поръ открыто: десять памятниконъ глагольскихъ, (одинъ только обозначенный годомъ) и четыре кирилловскихъ съ примѣсю глаголицы. Не сомнѣваюсь впрочемъ, что и нѣкоторыя другія древнія рукописи, въ которыхъ нѣтъ никакой примѣси глагольскихъ буквъ, списаны были съ глагольскихъ: онѣ отличаются особенностями и правописанія и языка. Особенности этого рода заставляютъ меня предпологать, что и Супрасльская рукопись переписана была, хотя и не прямо, съ рукописи глагольской, и именно гдѣ нибудь между Тиссою, Дунаемъ и Днѣпромъ, на землѣ, теперь уже совершенно или болѣею частью населенной Румунами, и вѣроятно уже въ X вѣкѣ. О псалтырѣ съ толкованіемъ св. Феодора, сохранинномъ въ спискѣ XV вѣка (Руманц. Муз. СССXXXIV), замѣтилъ Востоконъ, что сходство языка съ языкомъ перевода

Григорія Назіанзіна въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ наводятъ мысль, не оба ли перевода сдѣланы однимъ и тѣмъ же переводчикомъ. Можно догадываться, что и Шинатовское Евангеліе XIII в. также списано съ глагольскаго списка: въ немъ много древнихъ аористовъ, въ нѣмъ вмѣсто цѣнимъ, татѣк и пр. Списокъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аеанасія, Болгарская рукопись XI—XII вѣка у Погодина заключаетъ въ себѣ также нѣкоторые слѣды глагольщины (иѣ вмѣсто ѣи и т. п.). Милоничъ отсчитываетъ къ рукописямъ переписаннымъ изъ глагольницы и Вѣнскій списокъ Антихова пандекта и два Евангелія изъ числа Коштаровыхъ.

Что касается до примѣсовъ глагольскихъ буквъ и словъ въ кирилловскихъ рукописяхъ, то она произошла; по моему мнѣнію, не отъ одного навыка писцовъ къ азбукѣ глагольской, а отъ разныхъ причинъ: у не-Болгарь—отъ недосмотра (какъ въ спискѣ словъ Григорія Наз.) или отъ преднамѣренной перерисовки раскрашенныхъ начальныхъ буквъ (какъ въ Псалтырѣ Евгеніевскомъ), у Болгарь—отъ невнимательности постороннихъ помощниковъ, вѣнчивавшихся въ дѣло переписчиковъ безъ ихъ вѣдома (такъ Бѣлославъ написалъ своему брату Іосифу страницу въ Псалтырѣ на листѣ 105, а позже дописалъ конецъ отъ пс. 77 на листѣ 120 и слѣд.) Что же касается до рукописей глагольскихъ, гдѣ встрѣчаются кирилловскія слова по краямъ и въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ (какъ въ Евангеліи Ватиканскомъ) и цѣлыя отрывки (какъ въ Евангеліи Григоровича начало Евангелія Іоанна, а въ Зографскомъ синаксарѣ), то эти рукописи сами по себѣ еще не доказываютъ что онѣ переписаны непосредственно съ кирилловскихъ. Всѣ эти приписки и вставки могутъ быть позднѣйшаго времени; а если и современны, то доказываютъ только то, что обѣ азбуки употребляемы

были въ одно время въ томъ мѣстѣ или краѣ, гдѣ рукописи были писаны. Признаки перенесен изъ кириллицы глаголицей еще не совершенно опредѣлены.

Изъ всѣхъ обзорѣнныхъ памятниковъ только два обозначены временемъ: подишь Георгія 982 и Болонскій псалтырь 1186—1195, какъ писанный во время Асана I. Къ этимъ двумъ даннымъ можемъ присоединить и еще одно, не менѣе важное. Въ 1047 году въ Новгородѣ для князя Владимира Ярославича была перенесена книга Пророковъ, которой списатель, «попъ Ушрь Лихый» на концѣ въ припискѣ замѣтилъ, что онъ перенесалъ ее «изъ коуриловиць»: эта приписка повторена въ двухъ спискахъ XV вѣка, (*Востокова*, Острог. Еванг. стр. II—III). Очевидно, что здѣсь куриловица означаетъ (не книгу, но) азбуку Кириллову, и что такая замѣтка была бы неумѣстна, если бы не было не-кириллицы, т. е. глаголицы, изъ которой также переписывались книги. Справедливость этого заключенія подтверждается случайно тѣмъ, что были дѣланы списки и изъ глаголицы, около того же времени, около половины XI вѣка — слова Григорія Назіантіана и Псалтырь съ толкованіями. Кроме того, вѣкъ Парижскаго списка глаголицы (XI—XII в.) опредѣляется довольно вѣрно почеркомъ латинскихъ буквъ. Объ остальныхъ же памятникахъ можемъ сказать, что ни во внѣшнемъ видѣ письма и пергамна, ни въ чертахъ ихъ правописанія и языка нѣтъ ничего, что бы мѣшало отнести ихъ къ X—XII вѣку.

Увѣряясь, что глаголица была известна и употребляема во второй половинѣ X вѣка въ Македоніи, — въ Эриссѣ, близъ Солуни и Аѳонской горы, не можемъ не вспомнить о Славянскихъ первоучителяхъ Кириллѣ и Меѳодіи, родомъ изъ Солуни, и объ ихъ помощникѣ Климентѣ, родомъ Болгаринѣ, бывшемъ еписко-

нѣ Великомѣ, въ землѣ Дряговичей и Сакулатовѣ, на сѣверь отъ Авона и Солуни. Здѣсь прежде всего должны мы рѣшительно отказаться отъ предположенія, что изобрѣтателями обихъ азбукъ; кирилловской и глагольской, были св. братья первоучителя, Кирилль и Меѳодій. Первый ихъ жизнеописатель, если не ошибаюсь, самъ Климентъ \*) ясно говоритъ, что Кирилль, готовясь на путь въ Мораву, и узнавъ, что у Славянъ нѣтъ буквъ, уже въ Цареградѣ занялся составленіемъ азбуки и переводомъ Евангелія. Мнѣхъ Храбръ, жившій въ послѣднее время царствованія Симеона (+ 927) \*\*), это подтверждаетъ, говоря, что эта азбука Кирилла была собственно Греческая, только умноженная 14-ю буквами; и какъ онъ называетъ эту азбуку Славянскою, а не Болгарскою, какъ называютъ ее и всѣ вѣка и народы, употребляя выраженія «азбука Славянская» и «кириллица» какъ синонимы. И конечно, въ виду у Кирилла; многогъ знавшаго по Славянски, хотя родомъ и Грека (Ῥωμαῖος τὸ γένος), былъ близкій примѣръ азбуки Готской и Коптской, составленныхъ по образцу Греческой, которому легче было слѣдовать, чѣмъ образцамъ совершенно чужимъ, для него и для его сотрудниковъ болѣе тяжелымъ, напр. Иберскому, Армянскому и т. д.

Напротивъ того о Климентѣ есть свидѣтельство, открытое счастливымъ путешественникомъ нашимъ В. И. Григоровичемъ, которое позволяетъ догадываться, что именно онъ былъ изобрѣвателемъ глаголицы. Это свидѣтельство находится въ краткой Греческой легендѣ о Климентѣ, найденной В. И. въ спискѣ XIII в. въ Охридѣ: *σοφίσαστο δὲ καὶ χαρακτήρας ἐτέροισιν ὑραμιάντων πρὸς τὸ σαφέστερον ἢ οὗς ἐξῆρεν ὁ*

\*) См. Извѣстія I. стр. 295.

\*\*) Извѣстія. I. 300 — 301.

σοφός Κύριλλος, т. е. изобрѣль (vymyslil) онъ и другіе знаки письменъ, явственнѣе (zřejněji, patrněji) тѣхъ, которые открыты были ученымъ Кирилломъ. Хотя здѣсь азбука глагольская и не упомянута, можетъ быть, потому что и не называлась еще тогда этимъ именемъ, и хотя объ этомъ и нѣтъ упоминанія въ болѣе древнемъ и обширномъ жизнеописаніи Греческомъ св. Климента (изд. въ Москвоульн 1741, въ Вѣнѣ у Памперя 1802, въ Вѣнѣ же Миклошичемъ 1847); тѣмъ не менѣе съ одной стороны очевидно, что жизнеописатель думалъ о глаголицѣ, такъ какъ третьей особенной азбуки Славянской нѣтъ, а съ другой, что всѣ обстоятельства оправдываютъ основательность и правдивость этого преданія. Принимая это преданіе хоть и не за доказанный фактъ, а за извѣстіе очень правдоподобное, взглянемъ на нѣкоторыя обстоятельства, которые по видимому ему противорѣчатъ или его подтверждаютъ. Прежде всего мы должны удивляться, что Болгарскій монахъ Храбръ, свидѣтель такой близкій и такъ хорошо знакомый съ дѣломъ, говоря объ азбукѣ Славянской, не упоминаетъ ничего о глаголицѣ; здѣсь можно бы прибѣгнуть только его слова: «Словѣньская писмена... постражътъся и еще... оудобѣ бо есть послѣжде потворити, неже пръвое створити»; но они, по моему мнѣнію, касаются легкихъ перемѣнъ въ кириллицѣ, какъ напр. ѣ вмѣсто ѣ у Сербовъ, ы вмѣсто ѣ, а вмѣсто ѣ и т. п. Странно и то, что въ болѣе древней легендѣ о св. Климентѣ объ этомъ изобрѣтеніи нѣтъ ни слова. Впрочемъ изъ простаго умолчанія ничего не слѣдуетъ. Съ другой стороны преданіе подтверждается слѣдующими обстоятельствами. — 1. Мѣстность и время сходятся: Климентъ былъ первымъ Болгарскимъ епископомъ изъ Болгаръ, жилъ въ 886—916 въ западной Болгаріи, въ Албаніи и Македоніи (въ Охридѣ, Дѣволѣ, Веліцѣ),

заботился о просвѣщеніи народа и самъ занимался книгами. Въ его же пастырскомъ округѣ, или по крайней мѣрѣ по близости находимъ и древнѣйшіе остатки глагольщины; доходящіе въ глубь времени до 982 года. 2. По своему устроению глаголица не древнѣе кириллицы, а напротивъ есть подражаніе ей. Употребленіе буквъ въ значеніи цифръ отлично; но названія буквъ тѣ же, равно и подборъ ихъ, отъ чего два ера, два и, составной знакъ (два о) для у, и кромѣ всего ѿ и ѿк — противъ системы, потому что въ глаголицѣ не употребляется ни к ни ѿ. 3. Переводъ библейскихъ книгъ — Евангелія, Апостола и Псалтыря въ рукописяхъ кирилловскихъ и глагольскихъ, одинъ и тотъ же, только съ нѣкоторыми перемѣнами и исправленіями. 4. Литургическія книги глагольскія, какъ видно изъ ихъ содержанія приготовлены были, для исповѣдующихъ Греческое Правословіе, а не для Римско-Католиковъ. Уже позже эти книги, оставленныя въ Македоніи и остальной Болгаріи, были перенесены въ Хорватской землѣ и въ Далмаціи по навыку Римской церкви, такъ однако, что переводъ библейскихъ книгъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстъ, измѣненныхъ по вѣльгѣ и принаровленію языка къ мѣстному нарѣчію, остался вполнѣ прежній. 5. Глагольская азбука названа Болгарскою не только въ рукописи Парижской, но можетъ быть и въ Болгарскомъ перечнѣ народовъ и языковъ (у меня и у Григоровича): «православныхъ языкъ ксть пять и имать три книги (т. е. азбуки) Гръчьска, Иверска и Българска» (Staroŷ. Slow. стр. 997). Съ названіемъ за одно идутъ рядомъ болгаризмы: домотъ, сло-готъ, денеть, домты и пр., встрѣчающіеся въ древнѣйшихъ рукописяхъ глагольскихъ и въ списанныхъ съ нихъ кирилловскихъ. 6. Особенное почитаніе древними глаголицами епископа Климента выразилось въ томъ, что имя его въ спискѣ сарѣ Ва-

тиванскаго Евангелія освящено на равнѣ съ именами св. Кирилла и Меодія. Все это очень годится для подтвержденія преданія объ изобрѣтеніи Болгарской азбуки св. Климентомъ. Впрочемъ это не исключаетъ возможности иного происхожденія глаголицы, хотя бы и современнаго Клименту.

Спросить ли кто, что бы могло навести Климента, чителя заслугъ Кирилла, на мысль о другой азбукѣ для Болгарь, и изобрѣсти новую, или воспользоваться какою нибудь древнею? Въ отвѣтъ на это мы не можемъ сказать ничего вѣрнаго. Климентъ могъ считать ненеумѣстнымъ чтобы у Болгарь рядомъ съ азбукой обиходной, свѣтской, была и священная, церковная, какъ это было у народовъ Восточныхъ: здѣсь кстати вспомнить, что въ одномъ Греческомъ Евангелии X в. въ Оуридѣ В. И. Григоровичъ нашель на краѣ 9 писемь, похожихъ на глагольскія, съ надписью: *ἱεροῦς χαρακτῆρος*. Онъ могъ и найти у Болгарь азбуку древнюю, уже мало извѣстную, желать сохранить ее — и умножить по системѣ кириллицы и уравниль съ нею. Эта древняя азбука могла принадлежать народу Фрагійскому, Македонянамъ, Эпиротамъ, Иллирамъ и т. п., или же собственнымъ Болгарамъ (племени Стѣверскаго, Урало-Алтайскаго), или самимъ Славянамъ, которымъ Храбрь приписываетъ черты и рѣзы (или мѣты, откуда мѣтельникъ — *potarius*). Близъ Драговичей жили въ Македоніи Сакулаты, соплеменники и безъ сомнѣнія соплеменники тѣхъ Сакуловъ или Селювъ въ Седмиградѣн, у которыхъ — по нѣкоторымъ старымъ свидѣтельствамъ — была особенная азбука, хотя впрочемъ то, что выдается за азбуку Сакульскую почти совсѣмъ не сходно съ глаголицею, такъ же какъ и недавно найденная азбука Арнаутская. Мнѣ по крайней мѣрѣ не посчастливилось напасть на болѣе древнюю азбуку, съ которою бы глаголица была въ та-

комъ же средствѣ, какъ Готская, Коптская или Кириллова съ Греческою. Сходство отдѣльныхъ буквъ можно, при уси-  
 лияхъ найти всюду. О сходствѣ азбукъ можно сказать тоже, что  
 о сходствѣ языковъ: всѣ менѣе или болѣе сходны, хотя и не  
 находятся одинъ съ другимъ въ родственной зависимости. Про-  
 тивъ происхожденія глаголицы отъ азбуки болѣе древней, за  
 новостъ ея говорить ея правильное развитіе изъ двухъ первич-  
 ныхъ чертъ — кружка и прямой линіи.

Всматриваясь въ характеръ глаголицы, въ особенности ея  
 правописанія и языка, не лзя прежде всего не обратить вни-  
 манія на внѣшній видъ буквъ, и въ этомъ случаѣ не отличить  
 разницу между знаками простыми и сложными, присоединя къ  
 онымъ и связки буквъ (лигатуры) и не замѣтить правильное  
 развитіе буквъ изъ простаго соединенія кружковъ съ простыми  
 чертами, или же иногда простой выворотъ ужъ готовой буквы.  
 Такъ глагольское *д* есть вывороченное *в*, и самое *л*, отличаю-  
 щееся только соединительною чертою; *с* — вывороченное *і*, *а* —  
 вывороченное *е*, и пр. Нѣкоторыя буквы похожи одна на дру-  
 гую въ половину, напр. *ѳ* и *ѵ*, *г* и *х* и др. Сложныя буквы со-  
 ставлены такъ: *ѳ* изъ *ѳ* и *і*, *ѵ* изъ двухъ *о*, *ѳа* изъ *е* и *а*, *ж* изъ  
*о* и *а*, *ѳж* изъ обороченнаго *з* и *а*, *ѳц* изъ *ш* и *т*. Особенно замѣ-  
 чательно, что *ѵ*, составлено не какъ въ кириллицѣ изъ *о* и *ѵ*,  
 но изъ двухъ сложенныхъ *о* (какъ въ Греческомъ *οὐ* происхо-  
 дить изъ двухъ *οο*). Подробное разсмотрѣніе сходства глаголь-  
 скихъ буквъ съ другими я оставляю: кто бы захотѣлъ срав-  
 нивать, нашелъ бы сходство *а* съ рун. *ar*, *б* съ обороч. Пальмир.  
*beth*, и Армян. *beu*, *г* съ Армян. *ghad*, *е* съ Финик. Еврейск.  
 Греч. и Итал. *heu*, *ж* съ Арм. *dʒeu*, *и* съ Евр. Греч. Итал. *куѳ*.  
*cheth* (или *η*), *і* (*j*) съ Финик. и Самар. *jod*, *к* съ Евр. и Арам.  
*korh*, *п* съ Итал. *phcu* и Арм. *pjen*, *р* съ обороченнымъ Финик.



Еврей. Греч. Итал. и Армян. *reš*, т въ формѣ *ř* (замѣченноѣ мною въ Боянскомъ палимпсестѣ) съ Финик. Еврей. и Нумид. *tau*, *x* съ Армян. *she*, *ш* съ Финик. и Еврей. *š*; и, т. д. Съ Сакельскими сходны *e*, *o*, *л*, и *ж*, а можетъ быть и нѣкоторыя другія. (Азбука Гуннская, приписываемая Атилгѣ, сходна съ глаголицей только въ томъ, что такъ же сложена изъ кружковъ и прямыхъ чертъ). Но все это — сравненія отдѣльныхъ буквъ, а не всей азбуки или большей ея части. Рисунокъ нѣкоторыхъ буквъ (напр. *ъ*, *ь*, *н*, *е*, *о*) позволяетъ думать, что онѣ заняты изъ азбуки, которою писали отъ правой руки къ лѣвой, какъ Семитической, Сакельскою и пр.; нныя же кажутся уже выворочены, напр. *б*, *п*, *а*. Сколько же именно буквъ было въ азбукѣ глагольской сначала, вообще опредѣлить трудно, потому что въ рукописяхъ при употребленіи нѣкоторыхъ есть отклоненія и неравенство. Кошитарь начелъ ихъ 38, что странно сходится съ первоначальнымъ счетомъ кирилловскихъ буквъ, по извѣстію Храбра.

Упомянувши выше о признакахъ глагольскихъ рукописей и перенесенныхъ съ нихъ кирилловскихъ только мимоходомъ, остановимся теперь на нихъ съ особеннымъ вниманіемъ. Онѣ касаются а) или буквъ и правописанія б) или измѣненія и употребленія словъ, в) или вообще слога и его цѣлѣ. Важнѣйшія по каждому изъ трехъ отдѣловъ суть слѣдующіе:

а. Въ глаголицѣ нѣтъ *к*, а всегда просто *е*: еже, етеръ, езеро. Такъ и *а* часто безъ *к*: азъ (Срб. *азъ*), авѣ, авяти, абъко. Буква *ѣ* служить за *ь* и *я*, какъ выговаривается эта буква у Болгаръ и Валаховъ, (= *ea*, *ia*, *a*), отчего употребленіе *ь* вмѣсто *я* вкоренилось глубоко и въ чисто кирилловскихъ рукописяхъ у Болгаръ и Сербовъ въ XI—XIII в. *ѣко* = *яко*, *сѣти* = *снати* (*fulgere*), отъ *безоумѣ*, *мати*

твоѣ. Отсюда ѣ и мѣсто ѣа, ѣа: сѣно = сѣано (seminatam), сѣвшоу = сѣавшоу. Напротивъ того часто ю вмѣсто оу: шонца, творащю, не чюеть. Вмѣсто ѣ или ѣ употребляется ѣи (только въ Охридскомъ Апостолѣ, въ первой припискѣ ѣи): тѣи (tu), нѣи (nos), мѣкѣи (togmenta). Полугласные ѣ и ѣ по- мѣшаны и чаще употребляется ѣ: слѣнѣце, тѣма, немонѣтъ, виждѣ, естѣ, сѣтъ (въ 3 лицѣ всегда ѣ). Вмѣсто ѣ часто о: во, сонѣмъ, токмо; а вмѣсто ѣ иногда е: отецъ, темница. Вмѣ- сто Греч. ѣ, Кирилльскаго ѣ или ѣ всегда стоитъ или ю или оу: кюрилѣ, оупокрити. Полнозвучное ѣ часто стиснуто въ по- лугласное ѣ: тѣжѣи (gtaviog), сѣж (hanc), абѣ (protinus), и особенно въ отглагольныхъ на ик: паданѣк. Вставка ѣ или ѣз- мѣненіе и въ ѣ послѣ губныхъ опускаются: ослѣпѣнѣ, ѣвѣ- шнѣхѣа, корабѣ. Повтореніе двухъ ѣ избѣгается: сѣи (hi), ни ѣного, наоучѣи. Въ употребленіи ст и сѣ при смягченіи сѣ нѣтъ единства: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ ст по Болгарски, въ другихъ сѣ по Сербо-Хорватски. Употребленіе оѣ вмѣсто ю, равно какъ и вставочнаго г (въ ѣвга и т. п.) въ рукописяхъ кирилловскихъ само по себѣ есть признакъ вообще Болгарскій, а не глагольскій преимущественно.

б. Въ склоненіи и спряженіи есть много старины, напр: — аѣго = аѣго: малаѣго (Ев. Григор. Марк. XV: 40), — оуѣмоу = оуѣмоу: ослабѣноуѣмоу, — ѣамъ = ѣѣмъ: правѣдѣѣтамъ; — аѣтъ = еѣтъ (3 л. наст.): сѣѣтъ (сѣианѣтъ, fulget), сѣѣтъ (seminat), обрѣѣтаатъ, отврѣѣзаатъ сѣа, сѣблѣжнѣаатъ. Особен- ния двѣ формы аориста очень часто: 1. ѣасѣ, ѣасомѣ, ѣаса (= ѣахѣ, ѣахомѣ, ѣашѣ); ѣашѣ (= ѣадохѣ); нѣшѣ (= не- сошѣ); 2. падѣ, падомѣ, падѣж (= падохѣ, падохомѣ, падохѣ), момѣ, момомѣ, момѣж и т. п. бѣж (= бѣшѣа). Замѣчательно, что многія изъ этихъ формъ находимъ и въ древнемъ Чеш-

слогъ, а слабыя слѣды и въ древнѣйшъ Хорутанскогъ и Польскогъ. Вообще очень употребительны сокращения: оубѣдѣ (== оубѣдѣнъ), режмы (== рекомѣн) и пр., такъ что и немотъ вмѣсто не можетъ въ Еванг. Ватик. не кажется простой ошибкой писца. — Изъ словъ вспоминимъ: небескъ (== небоснъ), земьскъ (==земланъ), братръ (==братъ), сать (inqui), вѣнги (== цѣнги), тачае = тачѣ (== хоужден, detegine), обдо (tesaurus): эти и многія другія слова встрѣчаются только въ кирилловскихъ переписяхъ съ глаголицы. — Если бы родина этихъ формъ и словъ могла быть найдена гдѣ нибудь въ Югославянскихъ земляхъ, то палъ бы новый радостный свѣтъ на темное начало глаголицы.

в. О слогѣ замѣтимъ вкратцѣ, что вообще и особенно въ тѣхъ памятникахъ, которые были, какъ кажется, съ самаго начала трудомъ глаголитовъ, на пр. въ Сборникѣ Клода, въ Словахъ Григорія Назіанзина, въ толкованіяхъ Псалтыря и т. д. слогъ менѣе правиленъ, чѣмъ въ памятникахъ чисто кирилловскихъ, хотя послѣ и переписанныхъ въ глаголицу, т. е. книгъ библейскихъ и богослужебныхъ.

Сообразивши безпристрастно все вышесобозначенныя свѣдѣтельства, какъ преданій и исторіи, такъ и характера буквъ, правописанія, языка и слога, не можемъ отказаться отъ предположенія, что глаголица, какъ находимъ ее въ древнѣйшихъ рукописяхъ, хотя и близко подходитъ къ древнѣйшему времени кириллицы, но имъ въ какомъ случаѣ не древнѣе. Незавѣстно, какъ и отъ чего она могла явиться, можетъ быть, подъ вліяніемъ самого миссiона Климента, гдѣ нибудь въ глубинѣ Югославянства, въ Македоніи, Илиріи, въ церковномъ округѣ этого архіепископа; и оттуда, утративши свое значеніе дома, перенесена частью въ Далмацію и къ Хорватамъ, гдѣ и стала образо-

ываться независимо от первоначальных образцов. Азбука глагольская, какъ она представляется въ древнѣйшихъ памятникахъ, была устроена по образцу кириллицы, хотя, быть можетъ, большое число буквъ не просто выдуманно, а перенято изъ другой Славянской или не-Славянской азбуки, болѣе древней. Переводъ Евангелія, Посланій и Псалтыря въ основѣ своей тотъ самый, который сохранился въ древнѣйшихъ рукописяхъ кирилловскихъ, и который единогласно всеми древними свидѣтельствами приписывается св. Кириллу и Меодію; онъ былъ только вновь пересмотрѣнъ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ значительно измѣненъ. Какъ эти перемѣны перевода Кириллова, такъ и языкъ подлинныхъ глагольскихъ переводовъ носить на себѣ характеръ особеннаго мѣстнаго (krajinského) нарѣчія, котораго родина еще не разгадана и котораго старобытныи строй удивляетъ языкознателя. Приписывать его архаизмы какому нибудь древнему до-Кирилловскому переводу священныхъ книгъ, писанныхъ для нужды частной, домашней, а не церковной, азбукой Греческой, Латинской или глагольской, и позже только присвоенному Кирилломъ и Меодіемъ: этого не можетъ допустить исторія. Она допустить можетъ только то, что въ краѣ, гдѣ жили первые глаголиты, эти архаизмы были въ общемъ употребленіи, а потому и вошли въ глагольскія книги при переписываніи ихъ съ кирилловскихъ. Кажется при томъ, что первыя мастерскія глагольщины, всѣ находившіяся въ небольшомъ краѣ, въ Охридѣ, Велицѣ, монастыряхъ Аеоискіихъ, (если только мы не ошибаемся, что онѣ были здѣсь), очень рано, можетъ быть скоро послѣ перваго паденія царства Болгарскаго (4018), перестали дѣйствовать, а послѣ этого сѣни ихъ мысли перенесенное въ другой край, въ Далмацію и землю Хорватскую, принялось удачнѣе и принесло болѣе обильные

плоды. По возобновленіи царства Болгарскаго во время Асена, 1186, находимъ уже кириллицу господствующею исключительно при дворѣ (грамоты Асена, надписи на монетахъ писаны кириллицей) и въ церкви: глаголицу переписывали кириллицей (Псалтырь Болонскій въ Охридѣ 1186—1195, палимпсестъ Боянскій и т. д.), но не на оборотъ. Глаголицѣ достался тотъ же удѣлъ, что и кириллицѣ: та и другая, утративши жизненную силу въ своей родинѣ, разцвѣла полнымъ цвѣтомъ внѣ ея границы. Выше мы замѣтили, что два очень древнихъ памятника кириллицы (Слово Григ. Наз. и Псалтырь съ толкованіемъ св. Аванасія) переписаны были Русскимъ. Какъ это объяснить? Можно бы сказать, что тѣмъ же путемъ, которымъ пришли въ Русь книги Славянскія вообще, могли прійти и глагольскія. Уже въ другомъ мѣстѣ (Сас. Сес. Mus. 1848. св. I.) мы замѣтили, что по крещеніи Владимира, 988, Русь не могла обойтись безъ Славянскихъ книгъ, и что до Ярослава церковные пѣвцы на Руси были Болгары. Но это неопредѣленно; скажу опредѣленно: разрѣшеніе этой загадки находится въ дѣяніяхъ великаго князя Ярослава (1019 — 1054), основателя Русскаго монастыря на горѣ Афонской, близъ мастерской глаголицы. Я полагаю, что преимущественно изъ этого монастыря доставляемы были книги Славянскія для Русскихъ, особенно для Новгорода, и что онѣ были переписываемы не только изъ рукописей кирилловскихъ, но и изъ глаголитскихъ. Вѣроятно, тогда была принесена въ Новгородъ и глагольская рукопись, изъ которой выписаны слова Григорія Назіанзина. Этимъ поясняется и приписка попа Упыря Лихого, 1047, что онъ приготавилъ свой списокъ ис коуриловицѣ. Время и всѣ другія обстоятельства сходятся.

Труднѣе объяснить, какъ и когда распространилась глаго-

лица через Далмацию въ землю Хорватскую. Изъ преданія Хорватовъ, приписывавшаго въ началѣ XIII вѣка глаголицу св. Иерониму, видно, что уже тогда они не знали ничего вѣрнаго о происхожденіи азбуки и книгъ. Снесеніе Рабскаго священника Николая на послѣдняго архіепископа Солунскаго Θεодора (640) не можетъ не быть сочтено строгой критикой за очевидную ошибку, хотя бы и считать этого Θεодора — вмѣстѣ съ Ассемани, архіепископомъ Сплѣтскимъ (880 — 890). Можетъ быть, кто нибудь изъ первоучителей глагольскихъ въ Далмации и Хорватской землѣ назывался Иеронимомъ или Θεодоромъ; можетъ быть, потомство только по догадкѣ соединило это дѣло съ этими славными именами. Во всякомъ случаѣ булла Иннокентія IV (1248) можетъ быть достаточнымъ свидѣтельствомъ, что въ началѣ XIII вѣка, глаголица считалась въ Хорватской землѣ очень древнею. Всего естественнѣе думать, что когда то, можетъ быть еще до кончины Климента, глаголица перешла изъ Охриды въ Подринье, къ Скадру, а потомъ, и къ Хорватамъ, миновавъ Дубровникъ (Рагузу) и Которъ, гдѣ она никогда не процвѣтала. Въ 1051—1084 находимъ въ Скадрѣ Михаила короля Славянскаго въ живыхъ связяхъ съ Западомъ. Почти сто лѣтъ позже (1161), неизвѣстный пресвитеръ Дуклейскій написалъ лѣтопись Славянъ этого края, сокращеніе которой, писанное какъ кажется глаголицей (*litteris sclavinicis, kniga harvatska*), найдено въ началѣ XVI в. въ землѣ Марквичей, близъ Свача и Баря. Мнѣ казалось прежде, что въ надписи буллы Иннокентія IV вмѣсто *Scemensi episcopo* можно бы читать *Suasiensi*: съ этимъ бы согласовалось, что въ древнѣйшихъ рукописяхъ Сербскихъ, особенно въ Евангеліи и Апостолѣ, есть явные слѣды переписки съ глагольскихъ текстовъ. Но все это темно и не вѣрно. Въ общемъ употребленіи

въ XII вѣкѣ въ Сербіи, Босніи, Дубровникѣ была исключительно кириллица, какъ свидѣтельствуютъ дошедшіе до насъ памятники. Болѣе ясное время глаголицы начинается у Хорватовъ и въ Далмаціи, гдѣ не смотря на повторенное запрещеніе Славянскаго богослуженія соборами 925—928 и 1039—1064, укоренилось это богослуженіе вмѣстѣ съ письменностію глагольскою по обряду Римской церкви, и потомъ наконецъ въ 1248 папою Иннокентіемъ IV было утверждено. Этимъ начался новый ходъ глагольской письменности, принявши здѣсь новый видъ, приспособясь правописаніемъ, языкомъ и содержаніемъ къ мѣстной потребности. Изъ азбуки выброшено десять буквъ (z, n, ѡ, z, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ); остальные получили видъ фрактуры. Изъ формъ образованія и измѣненія словъ многія опущены по мѣстному нарѣчію. Наконецъ такъ какъ глаголица, прежде предназначенія для обоихъ богослуженій, досталась теперь въ удѣлъ однимъ Римско-католикамъ, то древній переводъ книгъ былъ вновь пересмотрѣнъ, измѣненъ по вулгатѣ, и книги богослужебныя вообще уравнины съ книгами западной церкви. Расцвѣтъ глаголицы въ этихъ земляхъ относится къ XIV—XVI в.: тогда примѣняли ее не только къ церковнымъ, но и къ свѣтскимъ нуждамъ, какъ свидѣтельствуетъ множество грамотъ и нѣкоторыя уложенія. Хотя число рукописей духовнаго содержанія изъ этого времени (въ Римѣ, Вѣнѣ, Парижѣ, Люблинѣ, въ Далмаціи и Хорватской землѣ) и не очень велико, но достаточно для изслѣдователя языка. Въ 1483—за десять лѣтъ до первой кирилловской — напечатана въ Римѣ первая глагольская книга, Миссалъ. Позже печатались книги и въ Венеціи, Рѣкѣ (Fishe), Тюбингенѣ.

Изъ всего, что сказано, можно кажется заключить, что глагольская письменность есть важная вѣтвь литературы Славян-

ской, достойная вниманія любителей древности Славянской и особенно изслѣдователей языка. Вотъ почему жаль, что за исключеніемъ Соларича (издаваго въ 1810 г. въ Венеціи трязычный букварь), ни одинъ ученый не позаботился издать какую нибудь книгу для чтенія или хоть болѣе полный букварь въ пользу тѣхъ, которые не могутъ пользоваться старыми глагольскими книгами и рукописами.

Выше замѣчены были особенности, которыми отличаются рукописи глагольскія отъ кирилловскихъ въ правописаніи, въ измѣненіи словъ и въ употребленіи нѣкоторыхъ особенныхъ словъ. Есть и еще одно отличіе книгъ глаголическихъ отъ кирилловскихъ, въ нѣкоторомъ отношеніи болѣе важное — отличіе въ самомъ переводѣ того же самаго текста св. Писанія.

Добровскій болѣе всего заботился о томъ, чтобъ опредѣлить, какой именно редакціи текста — Александрійской ли, Константинопольской или же западной — держались первые Славянскіе переводчики Евангелія и Апостола, не думая сравнивать Славянскія рукописи однѣ съ другими и распредѣлить ихъ на отдѣлы по чтенію текста. Главные, основные выводы его были слѣдующіе: 1. Старославянскій переводъ Евангелія и Посланій приготовленъ въ IX в. Кирилломъ и Меоодіемъ непосредственно съ Греческаго текста рукописей Константинопольской или Византійской (а не западной) редакціи, безъ всякаго пособія вульгаты. 2. Этотъ древній переводъ принятъ и глаголитами Хорватскими и Далматскими въ XIII в. (о болѣе древней письменности глагольской Добровскій ничего не зналъ и знать не хотѣлъ), и тогда же многія мѣста въ немъ были измѣнены по вульгатѣ, что постепенно было продолжаемо и послѣ. 3. Издатели Острожской библии, 1581, приняли



основаніемъ, рукопись перевода, сдѣланнаго первоначально съ текста Греческаго, но въ нѣкоторыхъ книгахъ Ветхаго заветѣ еще въ концѣ XV вѣка измѣненнаго, — и воспользовались другими Славянскими переводами. Въ отношеніи къ первоначальному переводу Евангелія и Апостола Добровскій настаивалъ на томъ, что всѣ тѣ мѣста, въ которыхъ онъ сходенъ съ вульгатою, суть варианты, находящіеся въ рукописяхъ Греческихъ, внесенные въ него изъ нихъ, а не изъ вульгаты (Добровскій, Glag. 68—82. Slovanka. II. 128—139. Instit. ling. Slav. LI—LII. 193. 423. 667. 699—701). Притомъ же Добровскій не думалъ, что Кириллъ и Меѳодій перевели всю библію, считалъ ихъ заслугой переводъ только чтеній Евангельскихъ и Апостольскихъ, да еще Псалтыря, какъ книгъ необходимыхъ для богослуженія, а переводъ другихъ книгъ св. Писанія относилъ частію къ XIII—XIV в., частію къ трудамъ, Западно-Русскихъ ученыхъ въ концѣ XV вѣка, противъ чего представили доказательства г. Новицкій, Преосв. Макарій и Преосвящ. Филаретъ (Добровскій, Inst. ling. Slav. LI—LII. 190. 193. 243. 403. 454. 593. 667. Новицкій О перев. св. Пис. Кіевъ. 1847. Преосв. Макарій, Исторія Христ. въ Россіи. Спб. 1846. 188—251. Преосв. Филаретъ, Кириллъ и Меѳодій, въ Чтен. Общ. Ист. Моск. IV. 1—28. Дополн. 29—30).

Не смотря на недостатокъ средствъ и пособій для основательнаго и всестороннаго разбора вопроса о первоначальномъ Старославянскомъ переводѣ св. Писанія, не считаю напраснымъ и бесполезнымъ приступить къ труду съ тѣмъ, что есть у меня подъ руками, и прежде всего къ разбору степени отличій древнѣйшихъ рукописей глагольскихъ отъ древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ въ отношеніи къ тексту.

Исслѣдую памятники кирилловскіе и глагольскіе, которые были имѣ доступны вполне или въ отрывкахъ, я отмѣтилъ мѣста, которые доказываютъ: 1. что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, 2. что текстъ кирилловскій отличается отъ глаголическаго, 3. что глагольскія рукописи въ некоторыхъ мѣстахъ сходятся съ вульгатой, 4. что въ некоторыхъ мѣстахъ въ древнемъ переводѣ есть ошибки.

1. Что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, это доказывается и вообще всею складомъ языка и выраженія, и особенно теми мѣстами, въ которыхъ вульгата отдѣляется отъ Греческаго текста выраженіемъ или смысломъ: таковы:

— Матѣ. VI: 13. Славословіе въ Господней молитвѣ: *ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία* и пр. въ Вульгатѣ нѣтъ; въ рскахъ кирилловскихъ и глаголическихъ есть.

— Марк. I: 2: *ἐν τοῖς προφήταις*. *Vulg:* in Isaiâ propheta. *Остр:* въ пророцѣхъ.

— Марк. VII: 3. *ἐὰν μὴ πύγμα ἢ νύφωται*. *Vulg:* nisi crebro laverint. *Четвер. Тим.* аще не трыжще оумылѣ ржкъ.

— Лук. II: 14: *δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία*. *Vulg:* gloria in altissimis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. *Остр:* слава въ взышнихъ богу и на земли миръ, въ чловѣцѣхъ благоволеннѣ.

— Лук. IX: 4. *ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε*. *Vulg:* ibi manete, et inde ne exeatis. *Остр:* тоу прѣбыванте и отъгдоу исходите. *Мисс. Бунд.* 1528: тоу прѣбыванте, дондѣже изидете.

— Дѣян. I: 4. *ἦν ἠκούσατέ μου*. *Vulg:* quam audistis, inquit, per os meum. *Праксаност. Мак. Болм:* еже слышасте отъ мене.

— Дѣл. XVII: 5. *Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινάς*. *Vulg:* zelantes autem

Iudaei assumentesque de vulgo viros quosdam. *Праксаиост.* *Охрид*: възревновавъше противлѣжщїи сѧ іюдеї, емъше тръжънїкы. *Праксап. Мак. Бол.* въздръзавъше же противлѣжще сѧ иудеи и поемъше тръжнїкы. *Острож*: възревноваше непокоршен сѧ іюдее и прїемше торжнїкы.

*Дѣл. XXIV: 14*: κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἱρεσίην. *Vulg.* secundum sectam quam dicunt haeresim. *Изд. 1547*: яко въ плѣть, иже глаголютъ ересь.

— *Рим. 10: 6*: Χριστὸν καταγαγεῖν. *Vulg.* Christum revocare (такъ въ стар. наданїяхъ, до Эразма; теперь: deducere). *Праксап. Мак. Бол.* Христа свести.

— *1 Кор. XI: 24*: τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ κλώμενον. *Vulg.* corpus meum, quod pro vobis tradetur. *Праксап. Мак. Бол.* тѣло мое ломаше сѧ за ви. *Изд. 1547.* и *Острож*: тѣло мое еже за вы ломшное.

— *2 Кор. V: 10*: ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος. *Vulg.* Ut referat unusquisque propria corporis (ἴδια вмѣсто δία). *Изд. 1547* и *Острож*: да прїиметь нъждо, иже съ тѣломъ съдѣла.

— *I. Солун. II: 7*: ἐγενήθημεν ἦπιοι (mites). *Vulg.* facti sumus pavuli (νῆπιοι вмѣсто ἦπιοι). *Изд. 1547.* *Острож*: и прбыхомъ твси.

— *Тим. I: 2*: γνησίῳ τέκνῳ. *Vulg.* dilecto filio. *Изд. 1547* и *Острож.* присному чадоу (1547: чедоу).

Такихъ мѣстъ можно бы отобрать гораздо болѣе, если бы и этихъ не было достаточно. Самыя ошибки древняго перевода служатъ доказательствомъ, что подъ рукою переводчиковъ былъ Греческій текстъ. Такъ напр. илзевен вмѣсто и леввен (*Матѣ. X. 3*), арнень ледъ вмѣсто ареопагъ (*Дѣл. XVII. 9*), пркви вмѣсто ωτλοучити (*ἐκχλιῖσαι Гал. IV. 17*).

2. Для доказательства отличїя въ древнихъ текстахъ глаголическомъ и кирилловскомъ, достаточно будетъ привести слѣдующїя мѣста:

— *Матѣ. V: 43.* τὸν πλησίον σου. *Vulg:* proximum tuum. *Чтвр. Мих.* искрѣнѣго своего. *Остр:* ближняго своего. *Срав. Иоан. IV: 5.* πλησίον τοῦ χωρίου. *Vulg:* juxta praedium. *Ассем:* искрѣ всѣх. *Острож:* близъ всѣх. Вообще искрѣнии очень часто въ глаг. рпсахъ, а въ *Остр.* ни разу. Въ Типикѣ св. Савы есть тоже: искрѣ.

— *Матѣ. VI: 11:* τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον. *Vulg:* panem nostrum supersubstantialem. *Чтвр. Мих.* наставшааго дѣне. *Остр.* насѣщныи.

— *Матѣ. VIII: 28:* ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι. *Vulg:* de monumentis exeuntes. *Чтвр. Грм.* отъ жали исходаща. *Остр.* отъ гробъ исходаща.

*Матѣ. X: 29.* οὐχὶ δύο στρουθία ασσαρίου πωλεῖται? *Vulg:* nonne duo passeret asse vaeneunt. *Чтвр. Грм.* и *Ассем.* не двѣ ли птицы (на) ассарии вѣннѣ есте? *Чтвр. Шич.* и *Срб. Кон.* нста, и есть: на. *Пракс:* вѣнит се, и безъ: на. *Остр.* не двѣ ли пѣтици ассарии цѣннѣ нсте?—Такъ и *Лук. XII: 6:* πωλοῦνται. *Ассем.* и *Чтвр. Срб. Кон.* (по Миклошичу): вѣнить са. *Остр.* цѣнить са. Что касается до пр. на съ гл. вѣнити, то съ этимъ можно сравнить ѡтъдати тоже съ пр. на: *Дѣл. V: 8.* ρύτι, аще и на толицѣ село ѡтъдаста? ѡна же рече: ен, на толицѣ (τοσοῦτου... ἀποδέσδε). *Праксан. Мак. Бол.*

— *Матѣ. XIV: 11.* ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι. *Vulg.* allatum est caput ejus in disco. *Чтвр. Грм.* приѣса глѣв его на мисѣ. *Остр.* въ параллельномъ мѣстѣ *Марк. VI: 28:* на блюдѣ.

— *Матѣ. XXVI: 18.* ὑπάγετε..... πρὸς τον δεῖνα. *Vulg:* ite... ad quemdam. *Ассем.* идѣте... къ днѣ. Въ кнри: рикъ къ оньсици.

— *Марк. I: 7:* λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. *Vulg.* Solvere corrigium calceamentorum ejus. *Чтвр: Грм.* разрѣшити ремене чр(ѣ)вѣкъ его. *Чтвр. Крылос.* чревье. *Остр:* сапогъ. У *Иоан. Эка.* чрѣвикъ встрѣчается въ смыслѣ ὑπόδημα, calceus.

— *Марк. I: 35. καὶ πρῶτ' ἐννυχα λίαν ἀναστὰς. Vulg. et diluculo valde surgens. Чтер. Грм.* и ютро пробрѣзгоу слщти сѣло. *Чтер. Крылос.* пробрезгоу. *Чтер. Тимок.* и оутро ноци слщти сѣло вѣставъ.

— *Марк. VII. 26. γυνή Ἑλληνίς. Vulg. mulier gentilis. Чтер. Тим. изд. Блр.* жена еллиньска. Луки XXIII. 38. γραμμασιν Ἑλληνικοῖς. *Vulg. literis graecis. Чтер. Шши.* книгами кллиньскама. *Чтер. Блр.* и *Острож.* писмены. Сравни *Части азыкомъ* и *котори* (въ *Слав. Древ. Прилож. XXVI*; другой списокъ у Григоровича), гдѣ книги тоже въ смыслѣ граммаста, literæ, письмена. Въ *Даміан.* праксапост. (напр. 2 Петр. III: 1 и пр.) въ смыслѣ ἐπιστολή, epistola, посланик; въ томъ же смыслѣ и въ народныхъ Сербскихъ пѣсняхъ. Еще особенный смыслъ этого слова — γραφή, scriptura, писаник. Напр. *Чтер. Грм. Иоан. XIX. 24.*

— *Иоан. II: 10. ὅταν μεθύσῃσιν, τὸν ἐλάσσω. Vulg. cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est. Ассем.* егда оупиѣтъ са, тоу тачае. *Чтер. Гриор.* тогда тачѣѣ. *Чтер. Шши.* тьгда тачѣк.—*Остр.* нгда оупиѣтъ са, тогда хоужден. Въ *Мисс. Бинд.* 1528. къ у дивленію, тоже: тагда то, еже хоуише есть.

— *Иоан. III: 4: εἰς τὴν κοιλίαν. Vulg. in ventrem. Ассем.* и др. въ чрѣво. *Изд. Блр.* и *Острож.* въ оутробоу.

— *Иоан. III: 30. ἐλαττοῦσθαι. Vulg. minui. Ассем.* нвзѣти са. *Чтер. Праж.* нвжати са. *Остр.* мьвѣти са. *Чтер. Блр.* маляти се.

— *Иоан. IV: 14. πηγή ὕδατος ἀλλομένου. Vulg. fons aquæ salientis. Ассем.* источьникъ водѣн вьсгѣпнжштага. *Остр.* истекажштага. *Мисс. Бинд.* живне текоущее. Слово вьсгѣпнжщии, какъ и выше, тачакъ = тачѣк, не извѣстно; срав. однако *Илпр.* slap въ смыслѣ cataracta, водопадъ.

— *Иоан. V. 4. κατὰ καιρὸν. Vulg. secundum tempus. Ассем.* на всѣко время. *Мисс. Бинд.* на врѣме. *Остр.* на вьса гѣта. *Острож.* на всако гѣто.

— *Иоан. IX. 8. ὅτι τυφλὸς ἦν. Vulg. quia mendicus erat.*

*Ассем.* ѣко просітель бѣ. *Мисс. Винд.* виѣахоу и прѣѣе просеца. *Остр.* ѣко слѣгъ бѣ.

— *Иоан. X. 3. ὁ θυρωρὸς. Vulg. ostiarius. Ассем.* и др. глаг. дверьникъ. *Остр.* вратарь.

— *Иоан. XIX. 27. ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας. Vulg. ex illa hora. Четвр. Григ, Праж. и Мисс. Винд.* отъ того часа. *Остр.* отъ того дѣне.

— *Иоан. XXI. 19. τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων. Vulg. hoc autem dixit significans. Ассем.* се же рече клепа. Въ Нов. Греч. σημαίνω — клеплю. *Остр.* знаменаѣа.

— *Дья. IX. 2. ἠτήσατο... ἐπιστολάς. Vulg. petiit — epistolas. Праксанлр. Дам.* проси... боуквъ на листь написанъ. *Пр. Мак. Бол. Боукви. Мис. Винд.* книги. *Изд. Уровл. 1547. и Острож.* посланія. Такъ и въ 2 *Солук. II. 2. III, 14. δι' ἐπιστολῆς, διὰ τῆς ἐπιστολῆς. Vulg. per epistolam. Праксан. Дам.* боукъвами. *Изд. Уровл. и Острож.* посланіемъ.

— *Дья. XVII. 23. εὑρον καὶ βωμὸν. Vulg. inveni et agam. Праксан. Мак. Бол.* и обрѣтъ тѣло. *Изд. Уровл.* обрѣтохъ и храмъ. *Праксан. Кам., Праксан. Ириж., Острож.* кѣмиръ.

3. При разсматриваніи близости глаголитской рецензии съ вульгатой, главный основной вопросъ касается причины этой близости: была ли у глаголитовъ подъ рукою самая вульгата, или же Греческія рукописи такъ называемой западной рецензии, съ которою, какъ извѣстно вульгата наиболѣе сходствуетъ? Отвѣтъ на этотъ вопросъ не легокъ. Добровскій предпочиталъ вторую причину; жиѣ напротивъ болѣе справедливою кажется первая, особенно потому что есть поводъ думать; что древнимъ глаголитамъ латынь была хорошо знакома. На это указываетъ между прочимъ употребленіе слова боукъви въ смыслѣ ἐπιστολή, по Латински: *litterae*, и вѣнитиса съ Латинскаго *venire*. Впро-

чемъ какова бы ни была причина сходства глагольской рецензии съ вульгатой, сходство несомнѣнно: оно видно изъ употребленія словъ: поганѣнии (т. gentilis) вм. жена еллинська (ἑλληνίς), врѣмя (tempus) вм. лѣта (καίρον), проситель (mendicus, προσαίτης) вм. слѣпъ (τυφλός), часа (hora, ὥρα) вм. дѣне (ἡμέρα). Имѣя въ виду сходство глагольской рецензии съ вульгатой Иеронима не можемъ отказаться отъ предположенія, что она была поводомъ отнесенія всей глагольской письменности и самой азбуки къ подвигамъ св. Иеронима: по крайней мѣрѣ не знаю болѣе естественнаго объясненія этого преданія.

4. Ошибки стараго перевода, происшедшія отъ недосмотра или незнанія, только частію общи рукописямъ обѣихъ рецензій.

Отмѣтимъ главнѣйшія:

— *Матѣ. X: 3.* καὶ λεββαῖος. Имени этого въ рпсахъ западной и Александрійской рецензій равно и въ вульгатѣ нѣтъ. Въ кирил. рпсахъ поставлено келевен, и только въ Москов. исправленномъ изданіи 1751: и леввен.

— *Матѣ. XXVI: 18.* πρὸς τὸν δεῖνα. *Vulg.* ad quemdam. *Ассем.* къ динѣ. *Кирил.* къ онъсици. Греч. слово дина могло быть извѣстно въ краѣ, гдѣ жилъ глагольскій рецензентъ.

— *Иоан. XXI: 19.* σημαίνων. *Vulg.* significans. *Ассем.* клепа, вм. знаменаѣа, какъ и есть въ другомъ мѣстѣ. Ошибка эта произошла отъ двоякаго смысла Греческаго слова σημαίνω — (по Ново-Гречески бить въ било, клепати; отсюда σήμαντρον — било).

— *Дял. XVII: 9.* Ἄρσιος πάγος. *Vulg.* Агеорagus. Въ кирил. рпсахъ: арневъ ледъ, гдѣ слово πάγος принято въ смыслѣ льда, а не въ смыслѣ холма.

— Къ этимъ ошибкамъ можно прибавить еще нѣкоторыя изъ календаря Остром. Евангелія: — I. 228. Окт. 4: сватааго священномъченика петра капетоула ихъ; Греч. Καπετωλίωv, какъ бы по Латинскому Capituli-eorum. (Ко-

нитаръ *Glag. Cloz. LXI—LXII* \*).—*J. 272.* Мая 11 (ср. л. 295): память сватому генетлию и мьнозѣхъ. Греч. τὸ γενεθλιον τῆς πόλεως, т. е. обновленіе града Византии (Константиномъ В.), изъ чего кто-нибудь сдѣлалъ: τοῦ ἁγίου Γενεθλίου καὶ τῶν πολλῶν. — *J. 274.* Мая 21 (ср. л. 295): память сватымъ Василию Константиноу и Елении: здѣсь τῶν βασιλέων, т. е. цесарей, принято по недоразумѣнію за собственное имя Василія \*\*).

— Достоиню вниманія также употребленіе слова тапази и т. д. Въ рукописяхъ глагольскихъ и въ календарѣ Остромировскомъ, вмѣсто страсти = τὰ πάθη.

Въ заключеніе скажу нѣсколько словъ объ относительной древности рецензій кирилловской и глаголитской. Имѣя въ виду все, что представлено было выше, позволяю себѣ думать, что кирилловская рецензія древнѣе глаголической. Въ составѣ глагольской азбуки и въ правописаніи (хотя бы буквы и взяты были изъ другой, болѣе древней азбуки) видно подражаніе рукописямъ кирилловскимъ: то же должны мы сказать о текстѣ. Отклоненія и особенности языка указываютъ, какъ мнѣ кажется, на земли древняго Илирика — Македонію, Албанію, Далмацію, Хорватскую землю, гдѣ, кромѣ домашняго, Славянскаго элемента, были изстари и другой — Латинскій. Св. Кириллъ изъ книгъ св. Писанія перевелъ только чтенія Евангельскія и Апостольскія и Псалтырь: зтотъ переводъ сохранился въ первобытномъ своемъ видѣ въ Остромировомъ Еван-

\*) Опроверженіе этого мнѣнія Копитара находимъ въ прекрасномъ разборѣ Русскихъ святецъ Остром. Ев. въ Христ. Чтеніи. 1852. Июль. стр. 509. *Редакт.*

\*\*) Кромѣ зтихъ ошибокъ въ Христ. Чтеніи отиѣчены и объяснены и другія: напр. св. Аввадѣ (Январ. 12), вмѣсто св. Аввадъ, какъ я въ Январ. М. св. отецъ великихъ Аввадъ (стр. 209); — память св. Варварѣ Авг. 7), вм. Варваровъ и пр. *Редакт.*



гелиетаріи и въ рукописяхъ, съ нимъ одинаковыхъ или среднихъ. Св. Меодій не задолго до своей смерти и изгнанія Славянъ священниковъ изъ Моравіи и Панноніи, какъ гласитъ сказаніе, перевелъ всѣ остальные каноническія книги; но сохранился ли этотъ переводъ въ минуту наставшихъ погромовъ и переходовъ, — въ этомъ можно сомнѣваться. Іоаннъ Экзархъ Болгарскій ничего не зналъ о немъ. Вѣроятно, что Климентъ или кто нибудь изъ его сотоварищей — Наумъ, Ангеларъ, Сава или Гораздъ — принесъ переводъ чтеній Еванг. и Апост. въ Болгарію, занялся здѣсь довершеніемъ его, снова пересмотрѣвъ то, что было уже переведено, и приведши въ порядокъ четыре Евангелія и Посланія, съ дополненіемъ недостававшего, переодѣлъ кириллицу въ глаголицу, уже прежде откуда нибудь занятую, или тогда же нарочно изобрѣтенную. Такъ явилась глагольская рецензія, дошедшая къ намъ въ Евангелистаріи Ватиканскомъ и Четвероевангеліи Григоровичевомъ и Зографскомъ. Съ такихъ глагольскихъ списковъ переписаны нѣкоторые кирилловскіе, по чтенію съ ними сродные, именно: Крылосское 114 г. (что опущено изъ виду достопочтеннымъ А. Х. Востоковымъ. Изв. I. л. 7. стр. 100 — 101), Шишатовецкое, Копитарово, Пражское и др. Тоже разумѣется и о чтеніяхъ Апостольскихъ: нѣкоторые списки ихъ, напр. Струмицкій, или Македоно-Болгарскій, Даміановъ или Шишатовецкій, переписаны также съ глагольскихъ. Позже этотъ старій переводъ въ рукописяхъ кирилловскихъ, не зависимо отъ глаголическихъ, часто бывалъ пересматриваемъ и измѣняемъ; тѣмъ же менѣе въ нѣкоторыхъ рукописяхъ древнѣйшее глагольское чтеніе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ осталось нетронутымъ до XV — XVI в., напр. въ Четвероевангеліи Пражскомъ (XV в.) Напротивъ того глагольское чтеніе въ книгахъ глаголическихъ

оставалось до тѣхъ поръ, пока наконецъ, послѣ предварительнаго поверхностнаго пересмотра его Леваковичемъ въ 1631—1648 и Пастричемъ въ 1688—1706, Караманъ, не со всѣмъ знакомый съ дѣломъ, не передѣлалъ его по рецензіи Русской \*).

\*) Огранича этия свои предварительныя изслѣдованія о глаголицѣ, П. П. Шафарикъ продолжаетъ ихъ въ гораздо большемъ размѣрѣ и предполагаетъ надать въ слѣдующемъ году особенное большее сочиненіе объ этомъ предметѣ, для чего приготовленъ имъ и глагольскій шрифтъ, извлеченный изъ древнѣйшихъ памятниковъ.

*(Изъ I-го тома Извѣстій II-го Отдѣленія Академіи Наукъ).*

---

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
10 Января 1853 г. *Непрелыный Секретарь П. Фусъ.*

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

---

## VI.

### ГЛАГОЛЬСКОЕ ЧЕТВЕРОВАНГЕЛИЕ В. И. ГРИГОРОВИЧА.

*Описание рукописи, выписки из нея и замечанія В. И. Григоровича и И. И. Срезневскаго.*

Глагольское четвероевангеліе В. И. Григоровича принадлежит къ числу самыхъ драгоценныхъ рукописей Старославянскихъ — не только какъ одна изъ немногихъ доселѣ открытыхъ остатковъ письменности глагольской, но и какъ памятникъ, въ которомъ сохранился древній переводъ не однихъ избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполне, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ.

Благосклонности владѣтеля мы обязаны за сообщеніе слѣдующаго описанія рукописи и отрывковъ изъ оной: то и другое будетъ, конечно, принято читателями съ удовольствіемъ, и не останется безъ пользы для науки, пока не изданъ будетъ весь текстъ съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ всѣ въ правѣ ожидать отъ В. И. Григоровича.

I. *Описание рукописи.* В. И. Григоровичъ описываетъ свою рукопись такъ :

«Рукопись глагольская въ 4<sup>о</sup>; листовъ 171; тетрадей 22; каждая тетрадь въ 8-мь листовъ. Въ 21-й тетради не до-

стаеѣ одного листа, а въ 22-й четырехъ. Такъ какъ въ рукописи въ началѣ и въ концѣ листовъ нѣтъ, то предполагаю, что въ полномѣ она заключала отъ 23 до 24 тетрадей.

Пергамень толстый прочерченъ въ 30 строкъ. Письмо на первыхъ листахъ темно, мѣстами вновь наведено чернилами. На поляхъ сверху и снизу подписи глагольскія часто стерты и замѣнены кирилловскими. Надписи эти касаются частію содержанія (напр. на л. 3-мъ: о прокаженѣмъ), частію времени и случая, когда читаются евангелія (напр. на л. 170: на оутръници). На поляхъ по краямъ справа и слѣва: указанія, когда читаются евангелія, слова *въ оно время*, *зачала* и ссылки на другія евангелія. И это на многихъ мѣстахъ стерто и замѣнено кирилловскими надписями, зачалами и проч.

И въ текстѣ встрѣчаются очень часто позднѣйшія вставки и поправки кириллицы Сербской рецензіи.

Приписки на поляхъ ничего не объясняютъ. Одна приписка обличаетъ Болгарина. Она слѣдующая: «Ѡт ѣзъ августѣ до ѣтѣ сѣ безъ два сира . Ѡ всехъ заманъ (?) що раздахъ ѣтѣ и Ѡста ѣтѣ сирѣвъ а Ѡ тука по ѣдинь на ѣнь сирѣ». Въ концѣ рукописи былъ синаксаръ, кирилловскими письменами писанный: отъ него остался лоскуточекъ.

На л. 44-мъ грубое изображеніе (обрисовка) Апостола Марка съ кирилловскою надписью; на л. 77: такое же изображеніе Апостола Лоукы съ кирил. припискою; на л. 133-мъ: изображеніе Апостола Іоанна съ кирил. припискою. Съ лѣваго боку сего изображенія слѣдующія слова кирилловскія: «чеда сѣте Бѣе братъ нашъ грѣшныи германъ ѣлюся въ сласть пригѣте».

Листъ 134: виштыи, писанъ кирилловскими письменами и заключаетъ начало Еванг. отъ Іоанна.

Начало рукописи : .... «са авілі чѣвкожь постаще авинъ  
гѣлж вамъ ѣко въспрїемлжтъ шъздж своихъ».

Конецъ рукописи : .... «гѣла емоу пакъмъ въторїценж сімоне  
ѣко люблж та гѣла емоу паси овъца моя. гѣла емоу третїці»...

Евангелїе отъ Матѣея продолжается до 43 л.; Ев. отъ  
Марка до 76 л. Ев. отъ Лукумы до 132 л.

Между Евангелїями вставлены оглавленїя. Для Ев. отъ  
Марка назначено главъ 48, для Ев. отъ Лукумы главъ 83, для Ев.  
отъ Іоанна гл. 18. Слѣдственно, раздѣленїе на главы—Евсевїево.

Сколько могу догадываться по стертымъ зачаламъ, то ихъ  
было отъ 352 до 355 для Ев. отъ Мат., 240 или 245 для Ев.  
отъ Марка, 340? для Ев. отъ Лукумы и 235? для Ев. отъ Іоанна.

Письмо глагольское ровное и четкое (кромѣ темныхъ ли-  
стовъ). Титлы (̄) рѣдко. Сокращенїя также рѣдко. Знакъ ˘  
ставится часто надъ ѣж и весьма рѣдко надъ ѓ, а̄. Знаки пре-  
пинанїя: точка (.) раздѣляетъ предложенїя и періоды, знаки :  
∴, ∴ цѣлую рѣчь.»

II. *Отрывки изъ рукописи* \*). Въ этихъ отрывкахъ удер-  
жано правописание подлинника вполнѣ. Курсивомъ напечатано  
то, что читается иначе, чѣмъ въ Остромировомъ Евангелїи.

### *Лука глава XV.*

Бѣахъ же къ нему приближахшесѧ всѧи мѣстаре и  
грѣшнїці послослушатъ его . і роптаахъ фарїсеи і кѣнїжнїці  
гѣлжше . ѣко съ грѣшнїкѣи прїемлетъ . і съ нїмі ѡстѣ. Рече  
же къ нїмъ прїгъчъ сїж гѣла . кѣи чѣвкъ отъ васъ їмѣи сѣто  
овець і погоубль едїнж отъ нїхъ . не оставїтъ аї девѧтїдесѧтъ  
и девѧтї въ поустынїи і їдетъ въ слѣдъ погѣбшагѧ . дондеже

\*) Въ Извѣстіяхъ (I. 104) былъ помѣщенъ только небольшой от-  
рывокъ изъ этой рукописи.

обращтеть ѡ . і обрѣтъ възлагаатъ на раиѣ свої радоуѣсѣа . і  
 прішедѣ въ домѣ съзѣваатъ друугѣи і сѣсѣдѣи г҃ла ѿг҃ъ . ра-  
 доуітесѣ съ мѣножъ ꙗко обрѣтъ овъцѣ моуж погнѣбшѣмъ .  
 г҃лѣ вамъ ꙗко тако радость бѣдетъ на ѿбсе о едіномъ грѣш-  
 нѣцѣ кажштисѣ неже о деватідесатѣ і деваті праведнѣцѣхъ  
 іже не трѣбоужтъ покааніѣ . лі каѣ жена імѣшті десатѣ  
 драгмѣ аште погоубітъ драгму еднѣмъ . не възѣзаатъ лі свѣ-  
 тільника і помететъ храмѣни и іштетъ прілежѣно дондеже  
 обрѣштеть і обрѣтѣші съзѣваатъ друугѣи і сѣсѣдѣи г҃лѣ-  
 шті . радоуітесѣ съ мѣножъ ꙗко обрѣтъ драгмѣмъ ѡже погоу-  
 бѣхъ . Тако г҃лѣ вамъ радость бѣваатъ прѣдъ а҃н҃г҃лѣи Бж҃іи о  
 едіномъ грѣшнѣцѣ кажштіимѣсѣ \*) .

Рече же г҃ъ члѣкѣ *единѣ* ѿг҃ъ дѣва сѣна . і рече *юноѣ* ею  
 отцю . отче даждѣ мѣ достоинѣмъ часть ѿмѣнѣѣ . і раздѣлѣ іма  
 ѿмѣнѣ і не по мѣнозѣхъ днѣхъ събѣравъ все *мѣмѣ* снѣ отіде  
 на странѣ далече . і тоу расточі ѿмѣнѣе свое жѣвѣи бѣждѣво .  
 іждѣвшю же емоу всѣ бѣистъ гладѣ крѣпокѣ на странѣ тої .  
 і тѣ начатѣ *ліштісѣ* і шедѣ прілѣпісѣ едіномъ отъ жѣтелѣ  
 томъ странѣи і посылѣ і на села своѣ пастѣ свѣнѣи . и жѣлаше  
 насытѣті чрѣво свое отъ рожецѣ ѡже ѣдѣхѣмъ свѣнѣи . і нікто  
 же не даѣше емоу . въ себѣ же прішедѣ рече . коліко наімѣ-  
 нѣкѣ отѣца моего ізбѣважтъ хлѣбѣи . азъ же гладомъ гнѣбѣмъ .  
 вѣставъ ідѣ къ отцю моемоу і рекѣ емоу отче сѣгрѣшѣхъ на  
 небо і прѣдъ тобожъ . юже нѣсмѣ достоинѣ нарѣшсѣа снѣ твої .  
 сѣтворі мѣ ꙗко едіного отъ наімѣнѣкѣ твоїхъ и вѣставъ іде  
 къ отцю своему . еще же емоу далече сѣштѣю . оузѣрѣ і отецѣ  
 его . і мѣлѣ емоу бѣистъ и текѣ *нападе* на вѣнѣкѣ его і обло-  
 бѣнѣа і . рече же емоу снѣ . отче сѣгрѣшѣхъ на небо і прѣдъ  
 тобожъ . юже нѣсмѣ достоинѣ нарѣштисѣа снѣ твої . рече же

\*) Этѣхъ первѣхъ десѣти стѣховѣ въ Остроу . Евангеліи вѣтъ .

отїи къ работѣ своїмъ . и знесѣте одеждѣ прѣвѣж и обгѣ-  
цѣте ꙗ . и дадѣте прѣстень на рѣкѣ его и сапогы на носѣ .  
и прїведѣше телець оунѣмъ ꙗ заколите . ꙗ ѣдѣше да весе-  
лѣмъса . ꙗко сѣнь мой съ мрътвѣ бѣ ꙗ оживе ѣзгѣмъ бѣ ꙗ об-  
рѣтеса . и начаса веселѣтѣса . бѣ же сѣнь его старѣи на селѣ .  
и ꙗко градѣмъ прїблѣжѣса къ домоу . слыша гвѣнѣ ꙗ лѣкѣмъ и  
прїзѣвавъ единаго отъ рабѣ въпрашааше что оубо сї сѣтъ .  
онѣ же рече емоу . ꙗко братрѣ твоѣ прїде и закла отѣцъ твоѣ  
телець оунѣмъ и ꙗко съдрава ꙗ прїмать разгѣтѣва же са ꙗ не  
хотѣаше вънѣтї . оцѣ же его ꙗшедѣ молѣаше ꙗ . онѣ же отвѣ-  
щавъ рече отѣцю своему . се *толико* лѣтъ работаѣ тебѣ .  
и нѣколіже заповѣдї твоѣса не прѣстѣлѣнѣхъ . и мнѣ нѣколіже  
не далѣ есї козѣлате да съ другѣмъ моїмъ възвеселѣмъса бѣмъ .  
егда же сѣнь твоѣ съ ѣзѣдѣмъ твоѣ мнѣнїе съ любодѣцѣмъ прїде  
закла емоу телець ꙗтогѣмъ . онѣ же рече емоу . чѣдо тѣмъ  
въсегда съ мнѣнож есї . и въсѣ моѣ твоѣ сѣтъ възвеселѣтї же  
са ꙗ въздратоватї подобаше . ꙗко братрѣ твоѣ съ мрътвѣ бѣ  
ꙗ оживе ѣзгѣмъ бѣ ꙗ обрѣтеса .

*Іоан. 11. XI.*

сѣу  
цѣъ  
гѣсѣ  
сѣдѣ  
а  
не  
нѣ  
гѣсѣ  
сѣз

Бѣ же единѣ бола Лазорѣ . отъ Витанаѣ градѣца  
Марина . и Марты сестрѣмъ ꙗ . бѣ же Маритѣ пома-  
завѣвшиѣ ꙗ *муромъ* . и отърѣши но ѣ власѣмъ своимъ .  
еѣа же братрѣ Ларѣ болѣаше . посласте же сестрѣ  
его къ немуу . гѣнѣшти . ꙗ се его же любимѣ болѣтъ . Слышавъ  
же Ис рече . си болѣзнь нѣстъ къ смъртѣи нѣ о славѣ Бжїи . да  
прославѣтѣса сѣнѣ Бжїи еѣж . любѣваше Ис Мартѣ и сестрѣ  
еѣа и Лазарѣ . егда же оуслѣша ꙗко болѣтъ тѣгда же прѣ-  
бысть на немъ же бѣ мѣстѣ дѣва дѣни . потомъ же ꙗла оуче-  
никомъ . идѣмъ во Іудеѣ пакѣмъ . ꙗлаше емоу оученици его .





мадро вѣста и изиде . по немъ идѣ гл҃жше . ꙗко идесть на гробѣ . да плачеть са тоу . Маргѣ же ꙗко приде иде бѣ Исѣ . видѣвши и паде емоу на ногу гл҃жшти емоу г҃и . аште бѣ быль съде не бѣ мои братръ оумръгъ . Исѣ же ꙗко видѣ и плачкшѣ са . и пришедъшаа съ неж Иудеа плачкшѣ са . задрѣти дѣоу . и възмѣти са самъ и рече къде положисте и . гл҃аша емоу г҃и *сради* виждѣ . и просльзиса Исѣ . гл҃аахъ же Иудеи . виждѣ яко любѣаше и . *еднимъ* же отъ нигъ рѣша . не можааше ли съ отвръзши очи слѣвооумоу . сътворити да и съ не оумьреть . Исѣ же пакы прѣта въ себѣ . приде къ гробоу . бѣ же *пештъ* и камень *малежааше* на немъ . гл҃а Исѣ възмѣте камень . гл҃а емоу сестра оумерѣшааго Марта г҃и *коже* смръднѣтъ . *четверѣднєвѣтъ* бо естъ . гл҃а еи Исѣ . не *рѣхъ* ли ти ꙗко аште вѣроуши . оузѣриши славу Бж҃иѣ . възаса же камень иде же бѣ оумерѣи лежа . Исѣ же възведе *выспрь* очи и рече . Отче хвалѣ тебѣ въздаж . ꙗко услыша ма . азъ же вѣдѣхъ . ꙗко въсегда мене послушаешѣ . въ народа ради стоѣаштааго окръстѣ рѣкѣ . да вѣржѣ имѣтъ ꙗко ты ма посъла . и се рекъ . гласомъ *великимъ* възъва . Лазаре гради вонъ . и изиде оумерѣи . обазанъ ногама и рѣкама . оукроомъ . и лице его оуброусомъ . обазано . гл҃а нигъ Исѣ раздрѣшите и не дѣйте его нти . мнози же отъ Иудеи пришьдѣшемъ къ Марии . и видѣвшѣ еже сътвори Исѣ . вѣроваша въ него . кѣ .:

III. *Замѣчанія*. В. И. Григоровичъ сообщалъ слѣдующія замѣчанія относительно особенностей правописанія и формъ.

«*Особенности правописанія*. — въ преобладасть: онъ ставится и въ 3-хъ лицахъ глагол . и въ твор . надежѣ и послѣ шипащихъ . ѣ раздрѣшается въ о , ѣ — въ е . — і ставится вездѣ — въ началѣ , срединѣ и концѣ словъ . и — только въ порядкѣ ты и въ союзѣ и , а также въ нѣкоторыхъ словахъ , напр:

истинъ. Обращаю вниманіе на это, потому что въ другихъ глагольскихъ памятникахъ оба знака смѣшиваются. Даже вмѣсто ѣ пишется њ. — ѣ и вмѣсто, ѡ, но за то слова часто начиваются а, напр: авѣ, айце. — ю послѣ шипящихъ ж иногда им. ю — *Согласныя*. Вътой рукописи есть уже щ (ѡ) особенно въ причастіяхъ, также о, у. — р въ словахъ иностранныхъ. — з замѣняетъ г. Замѣчательно, что послѣ з слѣдуетъ порядокъ ѣи. сц, стц, ст образуются изъ ск — ѣи. — лъ и рь постоянно, ѣ и ѣр никогда. — л вставляется и нѣтъ. д — вставочно.

*Особенности формъ*. Иногда прилагат. р. н: а-его, д. н: оу-емоу. Аористы на тематич. согласную и на съ. 3 л. гл: а-, ѣ-ать, оу-оуть. Признакъ повелит. въ мн. ч: ѡ — ѡ. Сослагательное: бимъ — бѣмъ.

Къ этимъ замѣчаніямъ В. И. Григоровича прибавимъ еще, что, сличая древнее глагольское чтеніе евангелія съ древнимъ кирилловскимъ, мы видимъ, что переводъ въ томъ и другомъ одинъ и тотъ же, такъ что кромѣ разностей правописанія и грамматическихъ формъ отиѣнъ въ одномъ противъ другаго почти нѣтъ. Вотъ нѣсколько изъ нихъ болѣе замѣчательныхъ изъ тѣхъ мѣстъ, которыя удалось мнѣ сличить съ Остромир евангеліемъ:

- единъ = *Остр.* нѣкъш. τίς. Лук. XV: 11. Іо. XI: 37.
- юнѣи = *Остр.* мѣни. νεώτερος. Лук. XV: 12 (а ниже Лук. XV: 13. тоже мѣни).
- гыблѣж (отъ гыбати?) = *Остр.* гыблѣж. ἀπόλλυμαι. Лук XV: 17.
- нападе на = *Остр.* паде на. ἐπεσεσεν. Лук. XV: 20.
- ѡпитѣнъ = *Остр.* ѡпитанъ. σιτευτός. Лук. XV: 23.

- братъ = *Остр.* братъ. Лук. XV: 37. и постоянно.
- только лѣтъ = *Остр.* koliko лѣтъ, τοσαῦτα ἔτη.  
(въ друг. под. м. и въ *Остр.* только. Лук. XV: 29.
- мѣра ж. = *Остр.* мѣро. τὸ μῦρον. Ио. XI. 2. (Ср. Лат. *шугна*. ж.)
- учитель = *Остр.* равви. ραββί. (Учитель διδάσκαλος).  
Ио. XI: 8 и въ др. м.
- стади = *Остр.* пошрище. τὸ στάδιον. Ио. XI: 18.
- весьмиръ = *Остр.* миръ (есть и весьмиръ. л. 261—  
262. Мат. IV: 8 и въ др. м.) κόσμος. Ио. XI: 27.
- тан = *Остр.* отан. λάτρα. Ио. XI: 28
- ѣдро = *Остр.* скоро. ταχύ. Ио. XI: 29, 31.
- гради = *Остр.* приди. ἔρχε. Ио. XI: 34.
- пещть = *Остр.* пещера. σπήλαιον. Ио. XI: 38.
- належати = *Остр.* лежати. ἐπίκειμαι. Ио. XI: 38.
- въиспръ = *Остр.* горѣ. ἄνω. Ио. XI: 41.
- велиі = *Остр.* великъ (есть и велии. л. 93). μέγας.  
Ио. XI: 43.
- иже = *Остр.* иде. ὅπε. Ио. XVII: 24.
- сълежени = *Остр.* сложенни. καταβολή. Ио. XVII: 24.
- пропати = *Остр.* распати (есть и пропати). σταυροῦν.  
Ио. XIX: 11, 15.
- область = *Остр.* власть (есть и область). ἐξουσία.  
Ио. XIX: 11.
- юже = *Остр.* уже ἤδη. Ио. XI: 17—и постоянно.

## VIII.

### СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА.

#### I.

Драгоценная рукопись Слово Григорія Богослова, принадлежащая Императорской Публичной Библиотеке, описана была уже въ 1825 году, на другой годъ послѣ ея открытія, А. Х. Востоковымъ (Библ. Листы. стр. 86 — 91), но очень кратко, и до сихъ поръ вообще очень мало извѣстна.

«Она состоитъ — повторяемъ слова А. Х. Востокова — изъ 377 четвертей листа и писана красивымъ уставомъ въ два столбца на тонкомъ и гладкомъ пергаментѣ. Формою буквъ подходитъ она всего ближе къ Сборнику 1076 г., а правописаніемъ къ Остромирову Евангелію». Поэтому А. Х. Востоковъ отнесъ ее къ памятникамъ XI вѣка. Желая подробнѣе познакомить изслѣдователей съ этимъ важнымъ остаткомъ нашей древности, сообщаемъ нѣсколько выписокъ, изъ которыхъ бы можно было познакомиться съ языкомъ и правописаніемъ рукописи, и предварительно — описаніе ея, слѣдя въ немъ за каждымъ изъ XIII словъ, въ ней помѣщенныхъ.

Слово I (1, а, 2—18, г).

Листъ 1, столбецъ а, 1 строка занята украшеніемъ, раскрашеннымъ синюю и красною краскою. Со второй строки начинается самое слово:

Сѣаго Шца нашего григоріа <sup>1)</sup> богословца бывша епископа названъ слово на стокъ крштенникъ: ѿ блгслови. Пакы мо<sup>т</sup>никъ и пакы таина · таина непрѣлства · и не неоукрашена · ни еллинскаго въреннѣ · ни циньства · сѣце бо зову азъ тѣхъ чиста ·

Конецъ слова: — На нже тамо навъкнете свѣтоводикъ: обсиаеми тронцѣж: чистѣмъ и асиѣмъ <sup>2)</sup>: отъ единого блгства: о хѣ ісѣ ѿи нашемъ: съ ними же оиѣж коупнѣ и стоумоу дхоу слава чсть дръжава нмиѣ и присно и въ вѣкѣмъ аминъ <sup>3)</sup>.

Слово II (19, а, — 96, а, 4).

Съ начала 19 листа, 1 строка, столб. а, занята украшеніемъ.

Сѣаго григоріа блсловаца названъскаго сътворено на погребеникъ сѣаго василва: Въ<sup>т</sup> оубо многа словеса · сказаниа словеснаи: прѣдъ положивъшю<sup>т</sup> намъ: великоумоу василвию: и чстьнѣ бо бываше: и любзиѣ мойни сл<sup>д</sup>всамъ: икоже ни едиѣж ѿтъ всѣхъ своимъ: самоумоу са нмиѣ прѣди намъ положити: сказаникъ трюдомъ: велико потъщавъшимъса о слове<sup>с</sup>хъ: мно бо аште <sup>т</sup>о въ словесѣхъ искоушаниѣ силѣ творди: ти потомъ намѣрл. <sup>т</sup>хощетъ избрати: едиоу отъ всѣхъ <sup>4)</sup> сказании прѣдъположивъ: икоже пишъштеш животы: првонъ образныа дѣскамъ: съи оубо <sup>т</sup>хъ изавъ

1) Это і передъ а вставлено послѣ.

2) Послѣ приставлено маленькое тоненькое і передъ а, и вышло иа.

3) Эти послѣдніа слова написаны маленькими буквами, гораздо ближе одна строка къ другой, нежели написано, и уже на полѣ внизу, потому что всѣ обыкновенныя 21 строка дописаны.

4) «всѣхъ» на полѣ уже съ боку, а не въ мѣстѣ для строкъ, и мелко.

едино : яко и словесе оуныше : ииѣхъ прѣвои избѣрати :  
 толико дѣло на похвалении сего мѣжа ѿ ѿ А не нѣ има  
 спрѣва любѣзѣнѣж чѣсть съкопѣчавѣшема : имаже и житиѣ кѣсть  
 слово : о семѣ единомѣ тѣчиѣж потѣщавѣшемаса : и кже въ та-  
 цѣхъ благоволити съказаниихъ : ѿ ѿ имаѣтъ сице о семѣ : якоже  
 и самѣ са прѣшираѣж : и зѣло правѣ : не вѣдѣ<sup>м</sup> : на чѣто оубо  
 ино <sup>м</sup>трѣбоуѣж словесѣ : или кѣгда оубо паче : себѣ ли по-  
 даѣтъ или похвалаѣжши имѣ нравѣ добрѣ : или словесемѣ са-  
 мѣмѣ : или мѣжѣж семоу ѿчѣждѣса : ииѣтъ оубо сѣи длѣтъ  
 да бѣдетъ постижѣнѣ нарече<sup>н</sup>ъ <sup>1)</sup> : длѣтъ же оубо нѣ яко  
 благѣимѣ : и ино и о словесе слово : тѣмѣ оубо въ сласть да  
 бѣдетъ въ коупѣ : и оутѣшениѣ на нравѣ добрѣ слово : ииѣ же  
 бо похвалениѣ вѣдѣ : тѣхъ и приложениѣ <sup>вѣло</sup> <sup>2)</sup> <sup>сущее</sup>. Ни въ  
 кдино<sup>м</sup>ъ бо всѣхъ иѣсть : въ немѣ сего не яки всѣхъ :  
 и словесемѣ бо самѣмѣ : обождоу имаѣтъ дѣянии добрѣ : аще  
 близѣ придѣтъ : достоѣяниѣ яко своѣж силѣ являѣжшта ѿ ѿ  
 аште ли мѣногомѣ останѣтъ : кже кѣсть всѣж вѣждѣж подѣати :  
 похвалаѣжштинѣмѣ того : дѣлѣмѣ являѣжште ѿ мѣнениѣ : и  
 оунышнѣж : или по словесе силѣ быти хвалимоумоу : ѿ ѿ  
 кже оубо <sup>створити</sup> <sup>3)</sup> трюдѣ <sup>4)</sup> ни се слово : и кже дѣла  
 съставихъ съ трѣдѣ : се кѣсть и аще же тольма стѣрѣтохъ  
 годниѣ вѣторѣи <sup>5)</sup> и по толицѣхъ похвалѣницѣхъ : особѣ и  
 обѣштиноѣж прѣчищаѣжще<sup>н</sup>мѣ оного : никѣтоже да са не

1) Въ самой рукописи прежде написано ж, послѣ зачеркнуто и сверху написано и.

2) Въ рукописи написано тѣлѣ, потомъ зачеркнуто и сверху написано вѣло, тою же рукою. Слово «сущее» приписано.

3) Это слово (створити) написано мелкими буквами и уже вѣи строки, на полѣ съ боку.

4) Это слово зачеркнуто.

5) Тоненькая палочка приставлена къ буквѣ з уже послѣ, чтобы сдѣлать изъ з—ы.



сѣоу и сѣоумоу дѣоу : нѣвна и присно : и въ вѣкы вѣкомъ :  
аминь.

Строки 5 — 7 занимаетъ украшеніе ; съ 8-й начинается

Слово III (97, а, — 147, б, 13).

Григория бгословца : на сѣом просвѣщеніе гѣ гѣ хѣ и о  
крещеніи. Въчера праздникомъ праздновавъше просвѣщеніи :  
лѣпо бо бѣ радость съставити нашего сѣсенія : и зѣло паче  
многомъ : негли бракомъ : и творенію именьоумоу любивъ-  
нимъ плѣти постриженію и поновленіи храму : и лѣтви-  
цамъ : и иному же всемоу : елико празднуюють чѣци :

Конецъ слова :— Оному освѣщенію : Ти оутавѣса въ не-  
реть : тѣщами надеждами прѣищася : Потомъ же кгда жтръ  
блдемъ : тгда вѣсть невѣстникъ чѣто наочитъ : И чинъ  
напнтакъ съшьдѣшася дѣла : Напнтакъ мнѣж съ ними съ  
съвршенѣша<sup>а</sup> и чистѣйша : Отъ нихъ и мы примемъ :  
наказажшася : и наочащася : О томъ гѣ нашемъ и бѣзъ  
гѣ хѣ : ꙗкоу же слава и дрѣжава и чѣсть : съ безначальнымъ  
оцѣмъ нго : и стѣмъ дѣмъ нмнѣ и ꙗрсно и въ вѣкы вѣкомъ : аминь :

2 строки (12 и 13) украшеніе ; съ 14-й начинается

Слово IV (147, б, 14—162, б, 14).

Сѣаго оца нашего григория епѣпа нанзианьскааго : бгос-  
ловца слово : о рожденіи хѣвѣ — блгсви оѣе. Хѣ раждактѣся  
славите : хѣ съ нбсе съращѣте : хѣ на земли : възнесѣтѣся :  
пойте гѣ вѣса земли : и да обок съвѣкоупѣ рѣкж : Да весе-  
латѣся нбса : И да възрадоукѣтѣся земля : Нбснаго ради :  
И потомъ земьнаго :

Конецъ слова :— Облѣчися въ чрвленѣж . Прими трѣсть :  
Покланяици прими : Отъ рѣгажщихъся истинѣ : Коньчѣтѣнѣ  
съраспатъ блди : Съоумрыщевѣ : Съпогребевѣ блди радѣ да  
и съвѣстанеша : и съпрославишася : И съѣсарствоукиши :



Бѣ зѣра едно кѣтъ · и зѣримъ : Славимааго въ тронци : И по-  
кланяниѣ приемоуца : Ибоже и нѣмѣ видѣти намъ молихъса ·  
едно възможно кѣтъ : ѡзми пѣтъскими : О хѣ и сѣ гѣ на-  
шемъ · емоу же слава нѣмѣ и прѣсно и въ вѣкъ вѣкѣмъ аминь.

Слѣдующія 4 строки (15—18), украшеніе; съ 19 строки

Слово V (162, а, 19—231, г, 9).

Сѣгао григора еѣпа · ванананъскааго бѣгословца · слово отъ  
х<sup>о</sup>ное · бѣжаниа дѣла на море поньтское · и пакы отътѣ-  
дѣ възвращениа дѣла · нгда бмытъ сѣенъ · презвутеръскимъ  
сѣенемъ · въ семь же сѣазакъ чѣто кѣтъ заповѣдъ свачениа ·  
и какомоу кѣтъ лѣпо быти епискоупоу · се слово сѣглагола ·  
нгда възвратиса отъ понтскааго моря · да приминеть сѣенниа ·  
презвутерско · сѣенъи бмывъ прозвутеръ · благобомзани бо дѣла ·  
пакы на тоже мѣсто отиде · идеже бѣ и прѣже ндинъ · по-  
томъ же пакы пришѣдъ отъвѣща слово · отъшѣствиа дѣла  
свогко : бѣгслови ѡтѣче. Мнѣни бмыхъ · именитоу · исповѣдаж ·  
покорихъса гѣи и молихъса емоу : Да начинакъ оубо мнѣтъ  
слово прѣблаженъи дѣдъ · паче же глаголавъи дѣдмъ · Елиа  
же и чинъ добръ въсемоу начинкоу словоу и дѣаниж · отъ бѣ  
же начинати · и въ тѣ сѣконъчавати.

Конецъ слова :— И да глѣмъ вси славѣ · паства и сѣ пастоу-  
хы · о хрѣстѣ нежсѣ господѣ нашемъ сѣ нимъ же подобакъ  
отѣцѣ слава чѣсть дръжава сѣ прѣсватыниѣ доухомъ твоимъ \*)  
нѣиѣ и прѣсно і въ вѣк : вѣкомъ аминь.

2 строки потомъ (10 и 11) занимають украшеніе; съ 12  
начинается

Слово VI (231, г, 12—252, б, 10).

Слово бѣвѣтънок створи нгда сѣ възрати бѣ поньтскааго  
моря къ оцѣ · егда бо и поставица прозвутера отъбѣже не хотѣ

\*) Слово тоюмъ въ рукописи вычищено.

епискоупъ быти · о семь обоемъ отвѣтъ створи оцю своемоу ·  
и къ народу бѣжаниа дѣла и пакы възвращениа. Стѣаго оца  
григора богословца слово. Рѣшити ми азъкъ поощениа · и  
прѣбидѣмъ члѣкъ законъ закона дѣла дѣвнааго · и дажъ ширѣ  
слово · не оу прѣжде ни кдиномоу не простивъса · прѣжде бо  
вънгда крамоукъ възвнѣгнѣша на ны оудове · и великок · и  
чѣстьнокъ тѣло христово · раздѣлѣашеса · и раздрѣшаашеса.

Конецъ слова: — Бѣемъ нъ божествомъ · кдино въ трокмъ  
покланѣнѣма · и тронца въ кдиноу · оглавлѣнѣма · всѣа поклонъ-  
на · цѣсарьска · всѣа кдиностольна · кдинославна надѣтварьна ·  
вышелѣтъна · невидима незѣдана · непосажима · въ себѣ же  
макоже иматъ чинъ самъ · кдина вѣдащѣ · чиста же и на <sup>1)</sup> и  
намъ такожде · и слѣжьбѣна и дивна · въ стѣма въ стѣмъ въ-  
хаждажщѣ тварь же всѣжъ въ нѣ · — : ...

Послѣ этого приписка, другою рукою: (252, 6, 12—21).

Въ іѣ ѣ. ѿ. пѣ. приде архикѣпѣ климентъ въ повъго-  
родъ мѣа авгоу въ на сто<sup>1)</sup> цървомъ ка стѣфана · и съглада съсоу-  
дохранильникомъ и прѣда назарни · авгоу въ нѣ.

Слово VII (253, а—287, г, 17).

Оборотная страница 252 л. бѣлая; двѣ первыя строки  
253 листа въ 1 столбцѣ заняты украшеніемъ; съ 3-ей строки  
1 столбца начинается слово:

Тогожде стѣаго григорина богословца ѿ<sup>2)</sup>иоулиа нѣ<sup>3)</sup>.  
гѣ бѣго. Сиче оубо моихъ словесъ прѣво натръждениа съконъ ·  
часа и съврѣшиса · .... Ибо показатъ довьльнѣ мажа зъло-  
правниа · иниже сътвори на ны · .... И<sup>1)</sup>ниже хотѣаше присно

<sup>1)</sup> Слова и на въ р. вычищены.

<sup>2)</sup> ѿ вычищено.

<sup>3)</sup> Переправлено изъ а (ѣ).

что отъ сжщнихъ примышля отажьчаѣ <sup>1)</sup> нмѣѣ · пакы  
же разоумѣваа нѣмъ иже нѣкто въложи · иже словеси  
прѣдъстанемъ.

Конецъ слова: — иы же не сими славимъ бѣ · ни настоящаго  
года възынаннѣ · нмѣже неподобно · нъ дша чистотож: обра-  
щаася · и отъ свѣтъла пира · сеже все тѣло ногѣтъ съдѣра-  
но · въ глѣбннѣ и хоудѣ дша еще извани · толико отъдалигь-  
ся бѣаше · вѣдати на мѣкы · или люто что настоящи<sup>т</sup>  
жѣнѣти · яко понже тѣлеснои видѣ · не пакостное изва-  
ни · и винныи твораше мѣчаща · яко каръники · и не все  
тѣло почѣтъше · нмѣѣ что оставѣше несъдѣрано · и нечи-  
сто · показаа аби<sup>2)</sup> кго лѣнъ · акы тж единѣ гонезшѣ  
ногѣтъ ·:· — ·:·.....

Послѣ окончанія на 17 строкѣ 4 столбца VII слова, осталь-  
ныя 4 строки столбца оставлены бѣлыми.

Слово VIII. (288, а — 297, г.)

начинается съ начала новаго (288) листа; 1 строка 1 столбца  
занята украшеніемъ.

Тогожде григориа бгословьца<sup>3)</sup>.... Къ словесемъ · иже  
красно слово · нъ да отъ сѣсенна начьнѣ · се азъ къ тебѣ ·  
именитица · сжтъ бо сжтъ нѣчни · иже · слоухомъ прикасажтъ-  
ся · а зыкъмъ · оуже же видѣж и рѣкож скврньныи тѣще-  
гласнѣ · и сжпротиви лѣжеименьныи вѣдѣнни.

Конецъ слова: — азъ тебѣ и съде дамъ пространы  
пѣти · любомъдримъ ° оутвари · или о тварьхъ · о вещи · о

<sup>1)</sup> Это чаѣ переправлено изъ чие; къ е приставлена спереди палочка  
и поставлена точка послѣ, тою же рукою, но болѣе густыми чер-  
пилами, какъ бы перомъ только что обмокнутомъ въ чернила, между  
тѣмъ какъ буквы текста въ первый разъ писаны перомъ, на кото-  
ромъ почти уже не было чернилъ.

<sup>2)</sup> Здѣсь вычищена или вытерлась буква: кажется, е (судя по нѣко-  
рымъ слѣдамъ).

дни · о сѣмыслѣныхъ естествохъ · о нѣдѣ · о отданнѣ ·  
о хвѣ страсти · всѣхъ бо · и кже полоучати небесъ потрѣбы ·  
и кже съ грѣшати бе звѣзды · ббу же молигьса · нмыже  
мыгѣ · магы же послѣжде · нехыи съвршении о са<sup>мо</sup>гь · о  
хъ мѣ гѣ нашемъ · емоуже сѣва чьсть и дрѣжа · нны і прѣсно  
и въ вѣкы вѣк<sup>ом</sup>ь амѣнь.

Слѣдующія 6 строкъ этого столбца оставлены пустыми.

Слово IX (297, а—303, в).

Первая строка занята украшеніемъ.

Сѣгаго григоріа бгословьца слово : ☩ .... Понкже · оцѣ  
стихомъ словесемъ бгословьца · какомоуже подоба быти про  
шедьше · и нмыже любомждрити · и егда и елико · тако же  
чистомъ · да свѣтъмъ обрѣтаетьса свѣтъ.

Конецъ слова : — аще ли кѣто въ оумьслѣ сего когда  
бысть повѣ доколика · чѣто оуказаник · кѣто тако до послѣдка  
прѣмждрости доиде · кѣтоли ꙗкоа благодѣти достоинъ бысть  
коли · кѣто тако оуста мьслѣнамъ разврзе и въвлѣче дхъ.

3 и 4 столбцы оставлены пустыми и слово странно окан  
чивается этимъ : «въ влѣче дхъ».

Слово X (304, а—324, в).

Бесѣда сѣгаго григоріа ееолога о избнени градѣ · гѣм  
бгелов : ☩ Чѣто ксть о мьгѣ · великаа си тайна · како по  
образу бжню бывъ · съ брннемъ растворенъ есмь · какоже  
тварь си всѣ · видимаа въ работу ми бывъши · да слоужишь  
яко гбу свокмоу · на ма вьстакъть. Покоушигьса оубо въ на  
лѣ съ казати. Аще възможъ чѣто разоумѣти · отъ непостиж  
ныхъ бжни сждь · гю велѣащю. Идающе слово моему невѣ  
дѣнню ·

Конецъ слова : — И оукротитъ небо · и дастъ дждь ранъ ·  
и позднъ · и земля дастъ намъ плодъ свои · си земля днъвъ ·

нѣи · а тѣло наше вѣчныи · егоже въ бжннхъ хранилищнхъ  
положимъ · о хѣ нсѣ гн нашемъ · емѣ же слава и държава  
чьсть съ безначальнымъ оцемъ его · и стымъ дхомъ · нынѣ  
и прѣсно и в' вѣкъ вѣкомъ: —, амньн : —

Десятое слово, кончается на 17 строкѣ; послѣ три строки  
занимаетъ украшеніе, 21 пустая, и со слѣдующаго столбца на-  
чинается

Слово хл (324, г — 356, б, 18).

Первая строка занята украшеніемъ, затѣмъ :

Слово стѣго григора · на стое свѣтлое въскрѣсеніе · на  
рекомоую пасхѣ : ☩ Смотри и разуумѣи · почьто сты съ  
оцѣ · словомъ пророческомъ начѣ о семь велицѣ днѣи глѣти ·  
рече амбакоумъ · на мѣстѣ своемъ станѣ · и на камыцѣ возѣ  
свои поставлю · сеже глѣ амбакоумъ · проповѣдаѣ гнѣвъ божнї  
люди израїлѣ · егда възгѣшоѣ въ незаконнѣи и въ неправдѣи  
всаꙗкы · сего дѣла и сынѣ сты мжжѣ · хотѣ съказати о  
въскрѣсенїи божнї \*) сна и о страсти его начинактъ притѣ-  
каѣ къ пророческоу словоу · глѣ ꙗкоже и прорѣкъ амбакоумъ ·  
ставъ на мѣстѣ пророчи видѣ и разѣумъ приѣ · отъ бѣ ꙗкоже и  
азѣ дньсь приимѣ дѣстониое отъ дѣа бжннѣ стѣго видѣхъ и  
смотрихъ · разуумѣти же есть отъ речї сего стѣго мжжѣ ꙗко  
видѣлѣ есть видѣнїе · Тѣмъже и глѣтъ · и стахъ и смотривъ  
видѣхъ · съже высокѣ зѣло · разуумѣи ꙗко видѣ видѣнїе съ  
сты мжжѣ · тѣмъже и къ пророкоу прилагаетъ · гн блгвнн оѣе:  
На мѣстѣ своемъ станѣ рече чюдесыпѣи амбакоумъ · и азѣ съ  
нимъ дньсь · даныѣ мнѣ отъ доуха власти и разоума · и  
смотрѣхъ и оувѣдѣ чьто са ꙗвити · чьто ли са съглаголѣктъ  
мнѣ.

\*) Это ꙗ переправлено изъ и.

Конецъ слова:—аще ли съкончатъмъ · подобнѣ хотѣнню ·  
и приеме<sup>с</sup>а въ нбнныа храмы · то и тоу тебѣ положимъ  
трѣбы приматыа · на стѣмъ твоємъ трѣбьницѣ · (Уче сло-  
во · и сты дше · емоуже слава и дрѣжава и честь и .....  
.....) нгыи  
и присно и въ вѣк вѣкомъ аминь-<sup>с</sup>.

Слово XII (356, б, 19—372, г, 9)

начинается съ 19-й строки во 2 столбцѣ 356 листа, тот-  
часъ вслѣдъ за окончаніемъ 11 слова. 19 строка занята укра-  
шеніемъ.

Слово стѣго грѣгора бѣслѣца · на стѣю пентикостію. О  
празднницѣ въ <sup>2)</sup> малѣ помѣдрѣса да дѣвнѣ праздноуемъ ·  
инъ бо иномъ праздникъ · а слѣзѣ словесьюномъ слово · еже  
въ словесехъ врѣмени подобно · никонже добро не веселитъ  
такое · любивыа доброу ни единого <sup>3)</sup> же · іако же праздно-  
вати дѣвнѣ · любашю праздникъ.

Конецъ слова:—въ праздновати нынѣ оубо тѣлесы · ма-  
лымъ же послѣди вседѣвнѣ · съдеже и словеса си разоумѣемъ  
чистѣ и разоумнѣ · о томъ словеси и бѣзѣ нашемъ · исоусѣ  
христѣсѣ · истиннѣмъ сѣсающимъса праздниці и веселие ·  
съ нимже слава и честь дѣржава оѣоу и сѣоу <sup>4)</sup> и стѣоумоу дѣоу ·  
нгынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ · аминь:

Слово XIII (373, а — 376, б).

Оно оставлено безъ заглавія: прямо начинается съ 1 стро-  
ки 1 столбца 373 листа, и поэтому составляетъ что то стран-

<sup>1)</sup> Означенныя точками мѣста выскоблены.

<sup>2)</sup> Эти три слова занимають строку лишнюю противъ обыкновен-  
наго числа.

<sup>3)</sup> Вычищено го.

<sup>4)</sup> Въ рукописи сѣоу зачеркнуто.

ное въ сравненіи съ другими словами, у которыхъ у всѣхъ есть заглавія. Послѣ 12 пустыхъ строкъ въ 4 столбцѣ 372 листа прямо написано:

Въскресе́ннѣ дѣнь <sup>1)</sup> и зачѣл<sup>о</sup> десное; ѿ просвѣтѣмса  
 прѣздньствомъ, ѿ обѣмѣмса; рѣцѣмъ братинѣ ѿ наनावѣдащѣ;  
 имѣ насъ; не ѿк<sup>о</sup> лѣбѣвѣ дѣлѣмъ чѣтѣ сътвори́шимъ: <sup>2)</sup> ѿмѣ  
 прѣимѣшимъ · прости́мъ <sup>3)</sup> сѣ<sup>3)</sup> въскресе́ню ·

Конецъ слова:—Едино божество и сила · его же оуслы-  
 шаша · всегда гласа и послушаютъ моа овца · словеса и  
 сквернавы размынаны · оукрадающа и отътрыгающа отъ исти-  
 ннаго и прѣваго пастоуха · ихъ же бѣди намъ всѣмъ · и па-  
 стоухомъ и паствѣ · отъ болѣзньныхъ пажити сѣмръеть-

<sup>1)</sup> Въ этомъ словѣ дѣнь ѣ переправлена изъ в тою рукою и тѣми чернилами, которыми выставили ударенія и дыханія, и отличается со-  
 вершенно своею формою отъ обыкновеннаго вида ѣ (ъ) въ рукописи, ея видъ—гѣ. Вся первая страница 373 листа, на которой начинается 13-е слово (она вмѣстѣ и первая страница послѣдней (51 тетради) подверглась такимъ исправленіямъ, сдѣланнымъ очевидно болѣе по-  
 вою рукою и болѣе новыми чернилами. Этотъ новѣйшій исправитель какъ поправилъ онъ дѣнь въ дѣнь, такъ и прости́мса въ прости́мъ  
 сѣ; выставилъ вездѣ ударенія и дыханія, по той системѣ, по которой ставятъ ихъ въ нынѣ печатаемыхъ Ц.-Славянск. книгахъ; къ точкамъ поставленнымъ прежнему рукою, онъ прибавилъ запятыя. Имъ же просмотрѣны и первые листы рукописи; но тамъ и первоначальныя чернила такъ вытерлись и загрязнились, что часто нельзя рѣшить поставленъ ли знакъ новою или первою рукою, между-тѣмъ какъ здѣсь прежнія чернила рѣзко отличаются отъ новыхъ, потому что листъ 373 не загрязненъ, какъ первые листы. Потому онъ и избранъ для образца этихъ поправокъ новой руки.

<sup>2)</sup> Это и приставлено новыми чернилами, которыми поставлены ударенія и запятыя: слѣдовательно поправлявшему было уже странно ли въ значеніи *и.м.*

<sup>3)</sup> Это и написано также новыми чернилами; такъ что первоначальное чтеніе—*прости́мса*, а *прости́мъ сѣ* уже поправка.

ихъ По даяи пасоуцигъ и пасомомъ · быти всьгъ : ✠ О гѣ  
 нѣ гыгѣ и въ ономъ покои · емоу же слава чьсть държава со  
 бцемъ и съ стѣгъ дѣомъ · нгнѣ и прсно и въ вѣкъ вѣк° Амь  
 амин · <sup>1)</sup>

## II.

Сравнивая, древній переводъ Словъ Григорія Богослова съ Греческимъ подлинникомъ, читатель замѣтитъ, что онъ часто буквально вѣренъ <sup>2)</sup>: въ этомъ его достоинство для того, кто хочетъ уразумѣть смыслъ непонятныхъ Славянскихъ словъ; отъ этого и его темнота для того, кто хочетъ проникнуть въ смыслъ. Отличій отъ обыкновеннаго чтенія подлинника очень мало: при словѣ V есть объясненіе причины, по которой оно сказано; слово X отличается особеннымъ краткимъ введеніемъ и заключеніемъ и вставкой въ серединѣ; въ словѣ XI передъ началомъ (на мѣстѣ своемъ станъ) находится предисловіе....

Для ближайшаго ознакомленія съ характеромъ перевода представляемъ еще отрывокъ :

Что ксть о мнѣ · великаа си тайна · како по образу  
 бжїю бывъ · съ брнїемъ растворенъ есмь · како же тварь си  
 вса · видимаа въ работу ми бывъши · да слоужишь ꙗко гоу  
 свокмоу · на ма встантъ. Покоушжса оубо въ магѣ съказа-  
 ти. Аще възмогж чьто разоумѣти · отъ неpostedжнѣиу бжїи  
 сждь · гоу велашцо. И дающю слово моемоу невѣдѣнїю · исаниа  
 пророкъ рече · бжди ми начаткъ · иже мѣстїню глгьтъ въ  
 мѣрилѣхъ ставити: Нѣсть бо добро бе съмотренїа · аще и

<sup>1)</sup> Всѣ эти выписки сдѣланы Н. Г. Чернышевскимъ и проверены.

<sup>2)</sup> Кто захочетъ сравнить этотъ переводъ съ подлинникомъ тотъ найдетъ въ старинныхъ изданияхъ слова подлинника въ слѣдующемъ порядкѣ: I—39, II—20, III—40, IV—38, V—1, VI—12, VII—4, VIII—33, IX—34, X—15, XI—42, XII—44, XIII—41.



прѣжде званнѣхъ · въ виноградъ · и трюждѣшииѣхъ · изво-  
 лиса · неразоумѣвѣшемъ · въ равнина · не въ равнанинѣ · и  
 гнѣвъ противѣхъ грѣхомъ · чаша въ рѣцѣхъ гнѣ нарицаема · и  
 гротъ паданиа испиваемъ · аще и всѣмъ равно оуемлѣхъ ·  
 что противѣхъ дѣломъ и гнѣвѣхъ · нерастворенон · милостно  
 растварантъ · оукланѣа оубо отъ мраго · къ кротъчаншѣхъ ·  
 наказанщимъ страхомъ · и отъ малы печали · приемлющемъ  
 обращенѣ · и дѣхъ спсению · съвршенъ раждащемъ · обаче  
 съблудат и дрошиа гнѣва · послѣднѣхъ · да всѣа исплѣдѣхъ · на  
 не врачѣнщѣа · кротостно · и ожещанщѣа · **У** жестосеръ-  
 доумоу фараосѣ · и лютодѣлавицѣхъ въ позоръ съхранкоу ·  
 бжѣи силѣ на нечѣстивѣа · — Отъкъдоу таковѣа извѣи  
 и раны · и конъ кже о сихъ слово · и коѣ ли движени ·  
 или всѣа къимъ бещина · и безъ оустроени · и бе крѣмъчъ-  
 ствовани · и бе словесе носимоу · тако ни единомуу сѣ-  
 щимъ · обладаицѣхъ · и само ли сѣ о себѣ движеть · **И**коже  
 вепѣцюотъ немѣдрѣи ашпотъ · носими отъ дѣа мрачнааго ·  
 и бещинѣаго · или словомъ етеромъ · и чинномъ · икоже  
 бѣша всѣа испрѣва · и растворишасѣ · и съчеташасѣ красъ-  
 но · ико единомуу створишѣо<sup>т</sup> знаиѣ тако движѣхъсѣ ·  
 и прѣлагаютъсѣ · строениемъ оуздакнии водими · отъкъ-  
 доу погрѣси · и вѣтротѣлѣни · нѣнѣшнѣа наша изва ·  
 и показани · Къдоу аеромъ · истѣлѣни · и недѣзи · и  
 въскѣпѣни земли и морѣ · възмѣщенни · и отъ небесъ страси ·  
 и како створенаа тварь · въ работѣхъ чловѣкомъ · обща  
 пища · въ казнѣ нечѣстивѣимъ · прѣлагантъсѣ · за<sup>тѣ</sup> ими же  
 почтени бѣвѣше · невсхваля<sup>т</sup>омъ давѣшаго ба · тѣми же и  
 показани бѣдемъ · и разоумѣимъ силѣ · ими же приемлѣмъ ·  
 понкже не обрѣтанѣ · ими же добро приахомъ · како · овѣмъ  
 отъ рѣкѣхъ гнѣа сѣгоубъ грѣси въздантъсѣ · и исплѣнантъсѣ

мѣра зѣлобнага · соугоубьствомъ · такоже нѣтъ показанъ бы-  
 вать · а друугѣмъ седмицеж · въ надра въздзема · и зали-  
 ваются грѣси · и что <sup>1)</sup> аморѣйская мора · не ю испльнѣ-  
 на · и како грѣшникъ · ли оставленъ бываетъ · ли мѣчимъ  
 пакы · овъ оубо овамо хранитъ · овъ съде оуврачеванъ · и  
 како правдѣникъ · ли зѣлостраждеть · искоушанъ · ли добро  
 приемътъ хранитъ · аще смѣренъ есть мыслъ · и не зѣло  
 прѣвѣше видимыхъ · и тако съвѣсть оучитъ етера · отъ сеж  
 свои · и не зѣло смѣдище · что гави си · и отъкладу ·  
 коѣ · добродѣани · ли обличение · или зѣлобѣ мѣчени · и  
 тако лѣче бы мѣкож смѣритиса · аще и не тако имать · и  
 подъ крѣпкъж рѣкъ бжню · поклонатиса · неже ли искоушени-  
 кмъ възноситиса · семоу оучитъ · и наказанъ не зѣло о быв-  
 ший гавѣ · тжжити намъ · ли въ зѣло глѣбнѣж выпадавшемъ  
 не родити · есть бо инъ · и таковъ образъ грѣхоу въ многихъ  
 нѣ правитиса · достоинъ противъ казаннѣж · а не болѣша  
 казни · призвати · нерода ради · зѣло погрѣхъ земнѣ · и  
 плодомъ пагоуба · какоже нѣсть зѣло · надѣанемъ веселашемъ  
 имъ · и къ гоумномъ приближащемъ · и зѣло без вѣмене  
 пожнѣние · троуды оумилнѣжщѣ <sup>2)</sup> са: ☞ И тако мрътвѣхъ  
 етерѣхъ · присѣдащѣ <sup>3)</sup> житѣхъ · иже дѣждь тихъ · въздра-  
 сти · и лютъ пожа · ими же не испльни рѣкы свои · жнѣни ·  
 ни крила своего събираи рѣковати · ни блѣсловнѣни оуоучи  
 отъ нихъ · кже въздажтъ дѣлателѣмъ · мимоходящѣ · и ви-  
 дѣникъ оказано · земля просираждена · и острижена · своєю  
 красоты · не имѣщи · кго же плачеться блаженъ нѣмъ ·  
 истѣннѣи земли · и гладьныа · страсти · тако никъ иже

<sup>1)</sup> На полѣ прибавлено аморесци грѣси.

<sup>2)</sup> Это ѣ переправлено изъ и (и).

<sup>3)</sup> Тоже переправлено изъ и (и).

инъ · прѣвъ красотѣ · послѣднѣяго запоустѣннѣя прилагалъ ·  
въ нихъ же ѡ гнѣвѣ гни глѣ рече · съкроушающѣя землю  
прѣднѣя км̄ рече · яко ранѣ пѣща · а заднѣяа км̄оу · полк  
просмражденнѣя · зѣла оубо снѣ крѣньць зѣломъ · и яко сѣща  
тѣкъмо оскрѣблѣащѣ снѣ човѣства · понѣже яко се въ недѣ-  
зѣхъ · оскрѣблѣащѣа присно иза · не пришѣдѣши не ж̄ лющѣши  
естъ · горьшиа <sup>1)</sup> · гаже снѣхъ гнѣва бж̄ннѣ · съкровища дрѣжати  
въ себѣ · Имъ же да не бж̄детъ намъ иск̄шениа прияти ·  
ниже имате прияти къ милосрѣдствениемъ бж̄ниемъ прѣѡбгажще ·  
и изволителя милости · слѣзаниа провадѣщѣ прочѣ гнѣва ·  
показаниемъ отвѣражще · Еще кротость снѣ · и човѣколю-  
бинѣ · и показаниа тихо · и писмена извѣ · младѣнство на-  
казанѣа · еще дымъ гнѣва · мж̄камъ придѣходъ <sup>2)</sup> · а не ж̄  
огнь запалѣа · Съврѣшениа начѣтѣк̄ · нѣ оугликъ разгарѣж-  
щѣа · послѣднѣяа рана · ниже ово запрѣти · а др̄гонъ  
оудрѣжа · ово ноуждеж · оудрѣжа · ово наведе · такожде и  
извѣж̄ показаа · и запрѣщениемъ · и пж̄ть твора гнѣвоу  
свокм̄оу · за прѣмногуюж̄ благость · отъ малѣихъ оубо начи-  
наа · яко да не бы потрѣба была большимъ · Аще къ тѣмъ  
нѣжднѣ бж̄детъ · вѣдѣ оцѣщено орж̄жнѣ · и пнианъ мечъ на  
небеснѣ · сѣщи · оукарѣти · бѣщадствозати повелѣнъ · и до  
пж̄ти и нѣ мозгъ · и костнѣ и нещадѣти · вѣдѣ яко медвѣди  
извѣна · безгнѣвнаго · и яко рѣсицю · сѣрѣтажжѣ · на  
пж̄ти ассуриа · не тѣгдашнѣяа тѣкъмо · Нъ аще и кто есть  
нѣнѣ · зѣлобж̄ асуриѣ · и не възможно естъ · оубж̄жати  
дрѣжавнѣ и снаготы гнѣва его · егда оубоудитѣся на нечѣстнѣя  
наша · и врагы его гонитъ рѣвение · пж̄ти вѣды противнѣя ·  
вѣдѣ истрасание и вѣстрасание · и вѣзвѣрѣние · и срѣцю ·

<sup>1)</sup> Это нѣ переправлено изъ буквы и (ш).

<sup>2)</sup> Здѣсь и (ш) переправлено изъ ѣ (ѣ).

извѣжъ · и ослабленіе колѣнома · и таковы сѣща нечестивѣи ·  
 казни · оставлю бо глати и сѣщамъ · Оутѣмъ оправданиа ·  
 имъ же вынѣшнѣе щадѣние прѣдактъ · яко лоуче бѣмъ было ·  
 мытъ показатиса · и оцѣститиса · а не въигда бѣдетъ мѣцѣ  
 врѣма · а не оцѣщению; ꙗко бо съирѣти лоученъ есть ·  
 пѣмьмаи съде бѣ и добрѣ стѣишь се дѣомъ реченѣ ксть · яко  
 нѣсть съшьдѣшмъ въ гробѣ · исповѣданиа · ни исправлениа ·  
 затворѣ бо бѣ съде · и житіе · и дѣаніе · тамо же съдѣ-  
 анѣиъ испытаниа · что сътворимъ въ тѣ днь наведенныа ·  
 якоже страшитъ ма етерѣ отъ пророкъ · или правдѣиъиъ  
 словомъ · бѣиъмъ къ намъ · ли къ горамъ и хлѣмомъ еже слы-  
 шахомъ · ли етеромъ инѣде кѣде бѣвъшемъ · егда обличактъ  
 ны · и противѣжъ стойтъ · прѣдъ лицю нашѣиъ поставлѣактъ  
 грѣхы · лютыа обличѣиъиъ аже добропріимѣше безаконно-  
 вахомъ · противѣжъ поставлѣа · и мыслю · мысль изва · и  
 дѣанииъ · дѣаніе права · и образу истазаа чѣсть · зѣлобѣж  
 възмѣщенъ · и размѣшенъ · послѣднѣе отъводитъ а · себѣ  
 зазирающа осужденіемъ · и не яко бес правды страждемъ  
 рещи могѣща · кже съде страждѣщииъ есть · довольно въ  
 оутѣщеніи осужденію · овамо же кѣто помощѣиъиъ · каа ма-  
 дростъ · кѣиъ лѣжъ отъвѣтъ · конъ хлѣдожьство оученииъ кѣиъ  
 пріимѣшииъ · противѣжъ правдѣ ставъ · избѣгнетъ сѣди-  
 ща · и оукрадетъ правы сѣдѣ бѣжи · въстѣмъ въса · въ мѣ-  
 рила поставлѣающю · и дѣаниа · и слѣвеса · и помышлѣниа ·  
 и противѣжъ ставашю зѣлѣиъ добрѣишаа · да кже прѣтаг-  
 нетъ побѣдитъ · и съпрагѣшииъ причѣтеніи бѣдетъ · идеже  
 нѣсть похоти · ни сѣдиа вышѣша ни отъвѣта вътрѣшииъ  
 дѣлѣ · ни огѣа · отъ мѣдрѣиъ дѣвъ · ли отъ продающѣиъ ·  
 сѣдѣиъиъ свѣтильникомъ · не расказаніе богатоумоу · пла-  
 менемъ тажщю · и своимъ сі искѣще исправлениа · не

вѣща нарочито потворенію · нѣ ꙗ́ едино · и послѣдѣднѣи ·  
и страшно сѣднице <sup>1)</sup> · ꙗ́ правдыѣ паче · ли елико при-  
страшно · паче же сего ради и страшнѣи · занѣ и правды-  
но · въ тѣгда же и прѣстоли · прѣдстанѣтъ · ꙗ́ ветхѣ дѣньми  
сидеть · и кнѣиги разгѣнѣтъсѣ · и рѣка огньна потечеть и  
свѣтъ прѣди и тѣма оуготована и понѣтъ створѣшен благаи  
въ въскрѣшеніи жизни · и тащѣи сѣ нынѣ ѿ хѣ · и послѣдѣ  
извѣщѣи сѣ <sup>2)</sup> съ нимъ · а творѣшен зѣлаи въ въскрѣше-  
нии сѣдоу · имъ же словесемъ сѣдѣшюмоу инѣмъ · невѣро-  
вавшѣи · ослѣпени бышѣ · и ови ихъ · не издреченъ приемѣтъ  
и стѣи прѣспѣи тройци видѣнии · снѣжнѣи · глѣнѣи же и  
чистѣи · и все и всеи оумомъ · сѣмѣшаѣннѣи кже и паче  
азъ прѣство нѣснои нарицаѣ · а другѣи съ инѣи мѣками ·  
паче же прѣжде инѣхъ · кже кромѣ бѣ быти · и срамота сѣ-  
ннѣи въ сѣбѣстѣ <sup>3)</sup> · коньца <sup>4)</sup> инѣи · и си оубо послѣдѣ · ны-  
нѣ же что сѣтворимъ братіе сѣкроушени · ꙗ́ сѣмѣрени · ꙗ́  
пиани не ѿтъ творена шѣва · ни ѿтъ вина оушѣннѣи въ ма-  
лѣ · и омрачаѣннѣи · нѣ ѿтъ глѣнѣи кже наведе хѣ глѣ · и ты  
срѣдѣе потрѣсѣсѣ · и подвижѣсѣ · и напѣннѣи неродивнѣи ·  
дѣа печальна · и оумилннѣи · къ нимъ же ꙗ́ глѣтъсѣ · видѣте  
неродиви · ꙗ́ призрѣте · и оудивѣтѣсѣ чюдесемъ · ꙗ́ ищѣзнѣ-  
те · како понесемъ обличении кго · ли кѣи отвѣтъ дамъ ·  
егда о множествѣ благодѣннѣи · о немъ же не възблагодѣ <sup>4)</sup>  
ни быхомъ · еще и глѣнѣи · намъ поноситѣ · ꙗ́ начѣтаеть врачѣства ·  
ими же мы не оуврачевѣхомъсѣ · и чѣ <sup>4)</sup> оубо · нѣ порочѣна на-

<sup>1)</sup> Второе и очень подчящено, какъ будто его хотѣлъ уничтожить переписчикъ.

<sup>2)</sup> Здѣсь и почти совершенно выскоблено.

<sup>3)</sup> Это ꙗ́ есть и, только вторая перпендикулярная черта стерта.

<sup>4)</sup> Буквы дѣтъ написаны по подчященому.

рицаа глѣтъ · и смѣны же нѣ тоужда · и охромѣша ѿтъ стѣзъ  
своихъ · за бесплѣтнѣ · и непротлеченик · како подобаше · и  
отъкладу бѣ показати вы · и не показашъ · макъчашини  
врачеваними навѣсъ. — Оставихъ егуптскѣю крѣвь приемъ  
отъ источникъ · и рѣкъ · и всего събора<sup>1)</sup> водъ · прѣвѣю извѣ ·  
оставихъ жабы имѣ шницъ<sup>2)</sup> · и псыа моуцы · прочаа ранъ  
отъ скотъ же и воловъ · и овць · начахъ · патѣжъ азвѣ · и  
въ скотѣхъ казнѣвахъ и начахъ · мыслѣныа шадѣ · ничъ же  
противъ вамъ моръ · нѣ бысте ми ѿ извѣньныхъ скотъ нестъ ·  
мыслѣнѣше · ѿ неказанѣше · и оудръжахъ ѿтъ васъ  
дѣждъ · дѣлъ единъ одѣженъ бысть · и дѣлъ его же не одѣ ·  
ждихъ исше · и рѣсте мѣжа имѣса · навѣсъ на вы градъ ·  
девятѣю извѣ показаа · Виноградъ вашъ · и лугы<sup>3)</sup> вашъ ·  
и жита вашъ побихъ · и зѣлобы вашѣа не истрѣгъ · — ра ·  
зоумѣжъ яко жестокъ еси · и жила желѣзна выа твоѣ · си  
речеть къ мнѣ · ненаказанмоумоу · ни ранами · ни прѣщени ·  
ймъ · отъмѣтааиса отъметантъ · незаконьныа и незаконьноуетъ ·  
ничъже выше показаниа · ничъже ранъ · оскѣдѣ дѣмъчи ·  
оскоудѣ слово · еже неремнишь · прѣжде поносихъ · въсоуе  
сѣреброклепчи · сѣребро клепкъ · зѣлобы вашѣа не иста ·  
ши · Е(г<sup>4)</sup>) да ма прѣпърите глѣтъ гѣ · гнѣвна · или не можеть  
рѣка моа ѿ инѣхъ навести ранъ отъ мене · ѿ прѣщени · възга ·  
ражщесѣ · отъ пещьнаго попела · его же възмѣтаа на небо меси ·  
наведе на насъ осыпъ · ли еже яко онъ слоуга · бѣию повелѣ ·  
нию · показантъ недѣгомъ егупта · пакы и прѣжы · тѣмоу  
осажью · и послѣднѣиа изва чиномъ · прѣвѣа же болѣзнию

1) Подчищено а.

2) Вычищена здѣсь черточка, которая съ ѣ образовала ѣ.

3) Это ѣ въ ѣ вставлено послѣ.

4) Эта буква : вычищена.

и силою · прѣвѣнцемъ · моръ же и пагоуба · ка же яко оубѣ-  
жати · и възвратити · гоубителя · сице есть помазати оумь-  
нѣма прагъмъ лоуче разоумомъ и дѣланнѣмъ · великънѣмъ и съна-  
сѣннѣмъ печатѣмъ · крѣвию новаго завѣта · ☩ Съ дхомъ \*) рас-  
пинаеми и оумирающе · яко и съ нимъ · възкрѣснѣти и про-  
славитиса · и съдѣствовати · ☩ Нынѣ же и <sup>и</sup> послѣдннѣмъ  
лѣннѣмъ · его · нѣ не съкроушити са · ни сътрѣтиса · ни плака-  
тиса · изващоу нѣмъ невиднѣмъ · и въ тѣмнѣтѣмъ и лоукавнѣтѣмъ  
жвѣтн семъ · и оубижащоу намъ прѣвѣнца · и боу жьремъ ·  
и животоу нашемоу · шрадѣтѣмъ · и двизаннѣмъ · да не бѣдѣтъ  
ми · съ нѣтѣми извами · и си поносима · отъ благаго бѣ ·  
граджаща къ мнѣ · горостноу странѣ · за мои прѣстраннѣннѣ:  
поразитъ вы · и крѣтѣмъ · и раждѣженнѣмъ · и ослабѣннѣ-  
емъ · и ничѣже болѣ бѣсть · извѣноу бещадѣствовахъ вы ·  
оружннѣмъ · и ни такоже обратитеса къ мнѣ глѣтъ гѣ · да не  
бѣдѣ · винограду възлюбленуемоу · по насаженнѣмъ и опло-  
томъ · и стѣпнѣмъ · и всѣмъ оутвѣрждѣноу бѣвшѣмъ · иже бѣсть  
паче не рѣзю · и трѣно плодѣтъ · и сего ради небрѣ-  
гомъ · яко разоритиса стѣпѣноу и отѣтитиса оплотѣноу · и не  
обрѣзаноу бѣти · нѣ всѣмъ въ расхѣщение и обще дѣса-  
ждение · и пощраннѣ · сице оубо мое слово и страхъ и тако  
азъ негодѣю къ извѣ · и такожъ ся молю молитвоу · иже и  
приложѣ къ речѣннѣмъ · Съгрѣшихомъ · Безаконьновахомъ ·  
Нечѣствовахомъ · ☩ Иже забыхомъ дѣла твоа · и въ слѣдѣ  
помышленнѣмъ нашего · и доуъ зѣлаго · ☩ Иже недостойно зѣва-  
ннѣ · евангѣлнѣмъ хѣмъ твоего жихомъ · и стѣхъ его мѣкъ · и  
сътрѣннѣмъ его · еже по насъ; · яко бѣхомъ поношеннѣмъ възлю-  
бленуемоу твоему · и ерен · и людинѣ · съвратихомъ · вѣроу-

\*) Буква д вычищена, и такимъ образомъ вмѣсто *дохомъ* можно читать *спиритомъ*.

пѣ · вси оуклонихомъса · абиѣ неклѣчиествовахомъ · нѣсть  
 творащаго сѣда и правды · нѣсть до единого · затворихомъ  
 щедроты твои · и челолюбие тв<sup>о</sup>е · и <sup>1)</sup>жтробл милости бѣ  
 нашего за зѣлобл нашѣ · и лѣкѣвство начинаникъ нашихъ ·  
 съ ними же жихомъ · Ты благъ · нѣ мы безаконьновахомъ ·  
 ты благо<sup>у</sup>ливъ · нѣ мы ранамъ достоиннѣ · съвѣмъ ти бла-  
 гость · ибо и неразоумьяни сѣще · мало о нихъ<sup>2</sup> съгрѣши-  
 хомъ · тепени бѣхомъ · нѣ и страшнѣ еси · и кѣто противѣк  
 тебѣ станеть · трепеть приимѣть горы · и величествоу  
 мышыца твоя · кѣто въспротивитьса · аще затвориши ибо ·  
 кто отъврзеть · и аще отъврзени хлѣби · кто оудръжить ·  
 лѣгко очима твоима · оубожити · ли обогатити · живити ·  
 и оумръвити · поразити · и ѣсцѣлити · и воли твои дѣанне  
 есть съвршено · Ты погнѣваса и мы съгрѣшихомъ · глѣкъ, етеръ  
 дрѣвнихъ · исповѣдаса · Мнѣ же и обращши слово рещи  
 время кств · Мы съгрѣшихъ · а ты разгнѣваса · сего ради бѣ-  
 хомъ поношению · сѣсѣдомъ нашимъ · отъврати лице свое · и  
 досаждениа ѣспльнихомъса · нѣ · прѣстани гѣ · Остави гѣ  
 оцѣсти гѣ · и не прѣдаждъ пасъ до конца · за безаконна на-  
 ша · ❧ Ни нашими покажи ины · ранами · лоуче бы намъ ·  
 ниѣхъ ранами показатиса · кѣмъши отъ сѣгъ · азѣкы незнаю-  
 щихъ<sup>2</sup> тебе · и прѣстѣни<sup>3</sup> · иже твоеи дрѣжавѣ не (и<sup>4</sup>)  
 повнѣдѣваса · мы же людие твой · гѣ · и жѣлѣ достоинни  
 твоѣго · сего ради покажи ны гѣ · обаче блѣгостнѣж · а не  
 гѣростию твоею · да не мало насъ створиши · и паче всѣхъ  
 живѣщихъ · на земли оукоренѣ · Сими словесы азъ ииѣ

1) Здѣсь вычищено в.

2) Это і переправлено изъ ѡ.

3) Тутъ і вставлено послѣ.

4) Вычищено почти.



милости · аще бы ꙗко олюкѣтوماتы · ли жертвами молити о гнѣ-  
 вѣ · ни ситъ оубо быти пощадѣтъ · вы же ꙗ сами оуподоби-  
 теса странивѣ стѣтелю · ей · ей · чада възлюблѣнам · ей ·  
 бжню причастѣнни · и оученю · и чѣколюбно · сътажите  
 днѣ слззми · и оуставите гнѣвъ · лоучьша створьше начаткы  
 ваша · остите пощенн · проповѣдите исцѣление · си повелѣ-  
 ваеъ вамъ съ нами · Иомль · блаженъ · Сьберѣте старьца ·  
 и младеньца съсжца съсѣца · тѣло растомъ мало · и наче  
 бжню чѣколюбно достойно · Вѣдѣ же и азъ ꙗже и мнѣ рабоу  
 бжню · и вамъ повелѣважтѣся · и съподобльшимьса тожде  
 славъ · вѣнети въ врѣтище · и плакати са днь и ноцъ · между  
 крипидож и олгтаремъ · оказаномъ образомъ · ока<sup>н</sup>вѣшемъ гласомъ  
 възпиюще · непрѣстанно · себѣ же ради и люди · нещадащемъ ·  
 ничесо же · нетруда · не словесъ · ими же бѣ милостивѣ бываеъ ·  
 Пощади гѣ люди свои глѣща · и не подаждь достоиннѣ сво-  
 его въ поношение · и елико прочее молитвѣ · толикъ имѣща  
 печаль · еликъ и чсть · собою оучаще люди къ съжрению ·  
 и зълбѣ исправлению · и послѣдствѣющее симъ · божие  
 трыпѣние · и оудръжанне ранамъ · придѣте оубо вси братне ·  
 и поклѣнимьса емоу · и припадѣмъ ему · и възсплачимьса прѣдъ  
 гѣ · створьшимъ ны · поставимъ общь плачь на съврсти · и  
 роды раздѣлшеса · възнесѣмъ гласъ молитвѣгѣи въ мѣсто не-  
 навидимаго емоу выгдѣ · съ въ оуни гѣ саваоа · възнесѣмъ ·  
 варимъ его гнѣвъ · исповѣданнимъ · възхоцимъ его видѣти ·  
 ꙗкоже гнѣвна · тако и прѣлагаема · кѣто вѣсть рече · аще  
 обратитѣся · и раскаетѣся · и оставитъ за собож блгослове-  
 ние · вѣдѣ се мѣвъ · Азъ бжню чѣколюбнъ поржчѣникъ · и  
 е<sup>го</sup> же обычаимъ · вѣсть въ немъ · си рѣчь гнѣва · се<sup>го</sup> оставь  
 на обычаи свои · обратитѣся си рѣчь на милость · на оно бо

намѣ поуудитѣса · а къ сему оустрымъмнне имать и аще <sup>1)</sup>  
 иззвѣтъ поуудитѣ · како не исцѣлитъ ли обмчанимъ своимъ ·  
 тъкъмо сами са поимлоуимъ · ☩ Правдѣноуи бжю милосрдню ·  
 двѣри отъврѣзъмъ <sup>2)</sup> въсѣимъ слъзами · да радостно пожъ-  
 неть · бждѣмъ иннѣвгитѣне · а не содомляне · исцѣнимъ  
 зълбж · да не зълбж коньчаеѣса · ☩ Послушамъ новы  
 проповѣдающа · да не огньмъ и жюнегъмъ · потоцкни бждемъ  
 аще изыдемъ отъ содомъ · имѣмъса горы · прѣбжжмъ въ сигоръ ·  
 въсходящк слънцк · видѣмъ въ нѣ · не станѣмъ въ всесн странѣ  
 и <sup>3)</sup> том не озѣримъса въспать · да не бждемъ тѣло сольво ·  
 Тѣло оубо бесъмрътно · и оукоръ дши · въ зълбж обра-  
 щающиса · разоумѣимъ · яко еже не сѣгрѣшити болѣ чѣбъ то  
 ѣсть · и единому боу · оставлю бо о айглѣхъ чьго глати ·  
 не дадимъ врѣмене грѣхомъ · и двѣрий не отъврѣземъ зълбж  
 отъвѣтомъ · неисцѣльно бо зълѣи и противнѣи вещи · и дѣ-  
 емъимъ отъ нка · а еже сѣгрѣшающимъ обращатиса чѣкомъ  
 есть · нъ разоумьномъ и части сѣсьныма · аще бо и прѣсть  
 влѣчетъ чѣто отъ зълбж · и земьное тѣло таготитъ · оумъ,  
 выспрь възводимъ · ли выспрь възноситѣса <sup>4)</sup> сѣтворенъ · нъ  
 образъ да оцѣщаеѣ брѣнне и выспрь да полагаеѣ · сѣврѣсть-  
 ницк плтъ · словесъными кригъмъ въздвиженж · лоуче оубо  
 бж ни потрѣбовати такового оцѣщениа · ни оцѣститѣса ·  
 въ прѣвѣи прѣбывающа намъ чѣсти · въ нюже и подвизаемъ-  
 са · отъ сего казаниа · ни отъ дрѣва животьнаго отъпасти ·  
 горькымъ въкоушениемъ грѣха · лоуче же не казноватиса сѣгрѣ-  
 шающимъ · нъ обращатиса сѣгрѣшающемъ · кого же любить

1) *Аще* написано по чпщеному.

2) Переправлено ю изъ и (и).

3) Почти вычищено.

4) Передъ са было прежде написано ъ, но послѣ подчищено,  
 чтобъ превратитъ въ и или і.

гѣ · показатъ и · и · оубо · нсть · показаннѣ · днѣ · же · всака ·  
 ненаучена · неоубрачована · гѣмъ · же · не · раны · приати · зъло ·  
 нъ · не · исправитисѣ · ранами · горе · есть · рече · прѣкъ · ѿ · нлн · глѣ ·  
 жестоуѣмъ · и · необрѣзанѣмъ · срьдцемъ · гѣ · теуль · ж · еси ·  
 и · не · болѣша · показа · и · не · рачиша · приати · показаннѣ · и · па ·  
 кмъ · и · людие · твои · не · обратишасѣ · доудеже · изъвнн · бѣша · и ·  
 что · яко · людие · ми · отъвратишасѣ · отъвращеннѣмъ · зъломъ ·  
 нмъ · же · до · конца · сыроушатсѣ · и · истыгнотъ · страшно · же ·  
 оубо · братнѣ · выпадаи · въ · рѣцѣ · боу · живъ · страшно · же · лице ·  
 гѣ · на · твораща · зъла · и · отъждъ · зъло · погубиша ·  
 Страшно · же · слоухъ · бжнн · и · явленъ · гласъ · чюжщ · крвню ·  
 страшно · же · ногѣ · зъло · мостѣ · страшно · же · все ·  
 му · миру · коньчаннѣ · як° · не · быти · нн · како · оубжати ·  
 бжнн · исканнѣ · нн · на · ѿбо · възлетѣти · ни · въ · прѣ ·  
 споднн · вьнн · ни · на · вѣ · стокъ · оубжати · ни · въ · глѣ · бн · вахъ · мор ·  
 ськѣ · сь · крмтисѣ · л · в · коньцнхъ · бонъ · же · сѣ · прѣ ·  
 же · мене · и · на ·  
 оумъ · е · кесеи · идеже · нн · невгнн ·но · пророчество · я · в · лн · мѣ · ть ·  
 рь · в · нн · ва · а · го · ба · и · из · г · на · ща · 1) · съ · и · р · стнн ·  
 пр · от · в · ѣ · нн · мъ ·  
 и · тако · во · ж · сь · м · р · тн · ж · н · ц · л · н · ца · пр · от · в · ѣ · нн ·  
 ѣ · ж · 2) · И · ко · и ·  
 не · из · бы · ти · в · з · д · о · ры · мъ · м · в · стн · на · зъ · м · лъ · н · с · нн ·  
 е · ж · бо · е · г · да · с · г · нн · ж ·  
 л · о · дн · мъ · со · до · мь · с · ко · мъ · и · к · н · а · з · е · мь · го · м · о · рь · с · ко · мъ ·  
 прѣ · та · ща · и ·  
 г · л · о · ща · что · е · ще · о · у · м · л · з · в · и · т · е · с · ѣ ·  
 пр · и · л · а · г · а · ю · щ · е · бе · за · ко · нн · нн · ж ·  
 по · 2) · ма · гъ · и · гро · за · на · об · х · о · дн · ть · и · сь · м · л · ца · ж · с · ѣ ·  
 сл · з · з · нн · ж ·  
 н · в · стъ · рече · пр · и · л · о · ж · е · нн · мъ · грѣ · хоу · бо · лн · ша · м · з · в · ы ·  
 об · р · е · стн ·  
 яко ·  
 всѣ · мнн · грѣ · хы · до · н · де · те · и · всѣ · образъ · м · з · в · ѣ ·  
 н · л · нн · т · е · пр · и · с · е · ѿ ·  
 н · но · ж · и · нов · ѣ · нн · е · мъ · зъ · ло · бо · ж · сво · е · ж · г · ѣ · в ·  
 бжнн · пр · и · з · в · а · ю · щ · е ·  
 Н · в · стъ · стро · у · ца · нн · мо · зо · ли · нн · м · з · в · ы ·  
 об · а · т · р · а · ж · ца · с · ѣ · всѣ ·  
 т · ѣ · м · о · е · стъ · м · з · во · ж · и · н · е · й · с · ц · ѣ · л · ь · н · о ·  
 н · в · стъ · бо · пла · ст · ы · ра ·

1) Тутъ было гѣ · и · послѣ · вычн · е · нн · е ·

2) ѣ · по · на · писано · по · вычн · е · нн · е · м · у ·

приложити · ни оуба · ни обити · и мн<sup>о</sup> идж прочее прѣ-  
 щени · да не настоища<sup>р<sup>м</sup></sup> изва · тажы вамъ бѣдѣ: Обаче  
 разоумѣмъ зѣлобъ винѣ · отъкъдѣ исьж · тажари · сра-  
 мишася житъницами · и пажить скотомъ присмаде: ☩ Оума-  
 лѣша красная земли · не испльнишася поля масти · нѣ оуми-  
 лнни<sup>1)</sup> · не оумножишася оудолни пшениць — Нѣ  
 оплаканы бѣша · не каноуша горы сластми · тако послѣде  
 правдыникомъ · нѣ просрадишася · и оукорены бѣша · и  
 гельвоуискжж клатвж · отърны приша · бѣсть тако испрѣва  
 вса земля · и прѣде оукраситса еѣ · добротомъ своею ·  
 посетилъ еси оубо земля · и оупоилъ ѣж еси · нѣ посъщеннемъ  
 зѣломъ: и пнанствомъ пагоубномъ · оувы видѣнню въ стѣбли  
 гобъзе наше и въ малѣ знамени и сѣтва познана есть · и едва  
 начатъкы гви · жатва наша плодотворить · мѣсаци паче · ли  
 ржковатми<sup>2)</sup> знаема · таково богатство · нечѣстивыхъ · та-  
 кова въсѣважщимъ зѣлѣ тажанинъ · на мьного призрѣти · тако  
 ветъхаи клатва рече · и вънести мало: свѣти · и не пожати ·  
 насадити и не объмати · идеже дѣлаеть · десѣть сѣпржгъ во-  
 ловъ створатъ сѣждѣльникъ единъ · и отъ ивъхъ слышати о  
 гобъзи · самъмъ гладомъ стражющемъ · отъкоудж си · и чѣто  
 есть вина извъ · не жидѣмъ ивъми обличитса · сами себѣ  
 испитъници бѣдѣмъ · велие врачевание зѣлобъ · исповѣданне  
 и остжпленне грѣха · азъ прѣвѣи такоже възвѣстихъ людемъ  
 монхъ прѣже · и блюстелю дѣло<sup>3)</sup> кончачъ · не утайтѣ  
 бо градъща<sup>г<sup>о</sup></sup> ржжи · да и свою дѣж и слышачихъ сѣ-  
 набъждоу · тако възвѣщо и людь монхъ · противлнне свое  
 мнѣмъ · си творѣ · негъли понѣ тако оулоучю чловѣколюбие ·

1) Тутъ и переправлено изъ и.

2) Слѣды выскобленной буквы в прѣдѣ ѣмъ едва видны.

3) Прѣдѣ кончачъ выскоблено ухо такъ что почти невидно.

и поком · овъ отъ насъ оутѣшити<sup>1)</sup> нища · и часть отъ земли  
его принять · и прѣдѣль прѣстѣпни зыль · ли оукрадь · ли  
обидѣвъ · и приѣхси домъ къ домѸ · и село къ селю да искръ-  
нюмоу оуиметь чѣто · и подвижася ни единого сжъзда имети ·  
яко единъ хота жити на земли · овъ лихвами и прибытъкъмъ  
землю оскверни · и жьне идеже нѣсть сыль · дѣлаи не зе-  
млю нъ потрѣбж · потрѣбжжущимъ · овъ начаткъмъ житѸ · и  
виноу · и скотоу ~ ~ Давшааго бѣ лишилъ есть · и бысть  
не възблагодѣтънъ же · въкоупъ и тѣщ · ни о нихъ же имъ  
похвали бѣ · ни о прочимъ ꙗко пекьса · да емѸ сѣсено бждеть ·  
и ничесоже много · милостынею приобрести · овъ вдовица · и  
сира не помилова · ни подасть хлѣба и пища мало трѣбующе-  
моу · паче же хоу · питающюмоу · и малъимъ · о богатъжщѣмъ  
члѣзъ се реч · а не о бѣзъ<sup>2)</sup> · имѣли многа · сирѣчь безъ  
оупъвания · се бо есть правдынѣ · и гоумны · и житны-  
цани невѣстны · и овъ исплънати · а другъмъ разара ·  
да больша съдѣлатъ · не вѣдм яко възхыщенъ бждеть ·  
прѣжде съкончаниа мыслї своеа · и слово въздасть о имени  
и мысли · зыль приставникъ · тоуждийъ добромъ бмъ ·  
овъ поутъ съмѣреномъ оуклони · и прѣвратн на неправдынъ  
правды · овъ възненавидъ въ вратѣхъ обличающа · и слово  
божне възненавидъ · овъ пожре неводу своему · имъшо  
много · овъ трѣбоу ствѣри на стоуденьци · джда искъ отъ  
нго · забмъ яко бѣ съ ѿбсе джда даеть · овъ не сжщимъ  
богомъ жьреть · И бѣ створшагѣ небо и землю · раздражаетъ ·  
Овъ рѣжъ богыни нарицаеть · и звѣрь живжщъ въ нки яко  
бѣ нарицаа трѣбж творить: Овъ дмю жьреть а другъмъ дивн ·

1) Первое и почти вычищено.

2) Выражение: о богатъжщѣмъ и пр. пропушено въ строкахъ и при-  
бавлено сверху страницы.

А инъ градъ чететь · овъ же д'рънъ въскроуцъ на главъ по-  
 кладатъ · присагоу творить · овъ присагы · костью чл'чани тво-  
 рить · кобені пѣтичь смотритъ · Овъ сьртенни сьмьнеть-  
 сь · Овъ моущьскотъ <sup>1)</sup> твора оубиваетъ · Овъ въ недвлю ·  
 и въ стьла · дьни дьлаеть · прибытькъ себѣ твора · свож  
 пьт'бьль · да елико вьсею недвлю сьдлаеть · тьмъ дьньмъ  
 погоубить · Овъ на мощьхъ гьжею присазаеть · Овъ хьщение  
 ипшаго въ домоу нигы · ли не поманы ба · ли зьль поманты ·  
 блгнѣ гь реки · яко обогатиохьсь · и нещцева незаконни ·  
 яко собою то обрвьль естъ · изъ него же и млченѣ бждеть · сихъ  
 бо ради приходить гьвѣ · бжи · на сѣы противьныа · сихъ ра-  
 ди · ли завараетьсь · небо ли зьль отьврзаетьсь · овогда  
 ведро твора · овогда · сьаню оубивамъ · овогда градъ въ дьжда  
 мьсто поуща · нынѣшнью нашъ казнъ · сего ради и огнѣ  
 самъ о себѣ възгара · сь зажизаетъ · и знаменна на небеси ·  
 и чудеса по землі · и недлзи непрьложни · что къ сивѣ  
 речемъ · невдльце никомъже коньчны · твари бжи · Кла-  
 ныжсєса златоу · и сьреброу · и объдоу · и ризьницамъ · мно  
 ваилоу прьви · и астарти · и мьрзости хамосовъ · искжце  
 каменна драга · члвчскъ крвьнж <sup>2)</sup> и ризъ макькьмъ ·  
 молкьмъ сьвдъ · и разбонникомъ · и и чителкьмъ · и таткьмъ ·  
 сьбровинцѣ <sup>3)</sup> · грьдлещєса · иьногы огнищи · и стады ·  
 и оубога не наштажце · ли десатнигы дающе · ни бжи · раба  
 чьтоущє · прєстражащєса по полємъ · и по горахъ · и ово  
 илжце · ово прємєлюще · ово хотаще · по пѣлєници соломонъ-  
 стѣи · не могьлци сь насытити · подобьно адоу землі · и древо <sup>3)</sup>

1) Между столбцами приписано слово *плешель*.

2) При этомъ на верху страницы приписано: *сѣ рѣчь ѿбдланте · и  
 почтоужъ в'зимаж'штей же въ крѣе мѣсто чѣоу причитаетъ;*

3) Это *У* кажется переправленнымъ *изъ* *ъ*.

ѿ водъ · искъше вселенныа другыа · въ съвѣкоупленне ·  
 богатства ѿхъ. И бѣжи твари зазръаща ꙗко мала есть · и  
 недовольна похоти ѿхъ · и се сытости · си вса слышаще  
 братиа · потщымьса · не больша съкроушенна приати божиа  
 гнѣва · лоуче бо есть намъ · сею малою казниа разꙋмѣти и  
 прочек житиа нашего · исповѣданнемъ · и обращениемъ · въз-  
 скати ба · и обрвсти и мѣлостивнъ · бѣдетъ же се како · аще  
 прежде писаныхъ ситъ · имѣже бѣжи гнѣвъ приходять · огре-  
 немьса · и доброа дѣтелиа приближимьса къ нимꙋ · речеть къ  
 дѣи нашемъ · спсение ти есмь азъ · и иначе молащемьса намъ  
 къ нкмоу · отъвѣщаетъ · се приди · и оукротить небо · и дасть  
 дъждь ранъ · и позднъ · и земля дасть намъ плодъ свои · си  
 земля днѣвннъ а тѣло наше вѣчннъ · его же въ бѣжнхъ  
 хранилицихъ положимъ · о хъ нсѣ ѿи нашемъ емꙋ же слава и  
 държава чѣсть съ безначальнимъ оцемъ его · и стѣмъ дхомъ ·  
 нннн и прісно и вѣвкъ вѣкомъ · аминь.

*Изъ 2-го свѣдѣннѣ II-го тома и 4-го свѣдѣннѣ III-го тома Писаннѣхъ  
 Второа Отдѣленнѣ Академнѣ Наукъ.*

## VII.

### ЧТЕНІЕ X-го СЛОВА ГРИГОРІА БОГОСЛОВА

ПО ДРЕВНЕМУ СЛАВЯНСКОМУ ПЕРЕВОДУ.

*И. И. Срезневскаго.*

Внимательный читатель, разсматривая выписки, прежде представленные, изъ драгоценной рукописи (XI-го вѣка) перевода Словъ Григорія Богослова замѣтилъ, конечно, вмѣстѣ съ чертами древности языка и странности правописанія; но не всякому доступны будутъ достоинства языка (языка, а не правописанія) этихъ выписокъ въ томъ видѣ, какъ онѣ были сообщены — до буквы вѣрно съ подлинникомъ (кромѣ нѣкоторыхъ опечатокъ): вотъ почему я считаю нужнымъ привести X-е слово *въ чтеніи*, соображаясь въ немъ съ Греческимъ подлинникомъ (изд. Морелли, 1690: стр. 226 — 238) при помощи перевода Латинскаго (изд. вмѣстѣ съ подлинникомъ) и Русскаго (Твор. св. Отцевъ. М. 1851). Легко можетъ быть, что въ этомъ опытѣ чтенія я не смогъ устранить нѣкоторыхъ ошибокъ, и кое что уразумѣлъ не такъ, какъ бы слѣдовало; но пусть на виноватаго и падаетъ вина. Я бы желалъ только, чтобы послѣ этого чуть не перваго опыта возстанов-



ленія древняго памятника посредствомъ отстраненія описомъ писца легко было понять смыслъ его, а вмѣстѣ съ тѣмъ и приступить къ разработкѣ еще нетронутаго вопроса: какъ возстановлять древніе Славянскіе памятники, въ какой мѣрѣ домыслы правильнаго чтенія должны быть предпочитаемы очевиднымъ искаженіямъ писцовъ, въ какой степени должно меньше цѣнить буквы, чѣмъ смыслъ того, что ими написано? Имѣя въ виду не однихъ знатоковъ, а счелъ нужнымъ уоднообразить правописаніе (удержавъ впрочемъ по рукописи употребленіе точки надъ гласною буквой—ѣ, ѡ в пр.—рядомъ съ ѣ). Что касается до другихъ перемѣнъ, то, допуская ихъ не иначе какъ по соображенію съ подлинникомъ, я отмѣтилъ ихъ въ примѣчаніяхъ. Вмѣстѣ съ этимъ я отмѣтилъ въ нихъ и то, что переводчикомъ переведено неудачно-дословно и то, изъ чего видно, что текстъ, бывшій подъ руками переводчика, отличался отъ печатнаго\*). Курсивомъ напечатано все, чего нѣтъ въ Греческомъ печатномъ текстѣ; въ скобкахъ — все то, что мнѣ казалось необходимымъ добавить какъ пропущенное писцомъ.

БЕСѢДА СВАТАГО ГРИГОРИЯ ОБОЛОГА О ИЗБИВЕНІИ ГРАДА.  
Господи благослови.

*Что ксть о мнѣ великаѣ си тайна, како по образу  
Божію бывѣ, съ брѣнѣмъ растворенъ ѣсмъ; како же тварь  
си всѣѣ видимаѣ, въ работѣ ми бывѣши, да слоужитъ  
яко господоу свокмоу, на ма встактъ: покоужьсѣ оубо  
въ малъ сѣказати, аще възможъ что разоумѣти отъ не-*

\*) Долгомъ считаю при этомъ изъяснить мою признательность Аѳ. Фед. Бычкову и Эд. Гасп. фонъ-Муральту за дружеское участіе въ чтеніи корректуры и за умные совѣты для поясненія нѣкоторыхъ изъ примѣчаній.

постыжывають Божии съдѣ, Господю велнцо и дажцо слово мѡѡмоу невѣдѣнцо. Исаяи пророкъ бѣди ми начатѣкъ, иже милостинѣ глаголетъ въ мѣрилѣхъ ставити<sup>1</sup>, — нѣсть добро бе-сѣмотрениа, — аще и прѣжде званѣиѣмъ въ виноградѣ и трюждѣшииѣмъса изволиса, неразоумѣвшемъ въ равнаниѣ невѣравнаниа, — и гнѣвъ противъ грѣхомъ, чаша въ рѣцѣ Господни нарицаема<sup>2</sup> и гротъ паданиа испиваемъ<sup>3</sup>; аще и вѣстѣмъ равнцо оуемѣктѣса чѣто противъ дѣломъ, и гнѣвъ нерастворенок<sup>4</sup> милостно раствариктѣ, оукланѣа оубо отъ гарааго къ протѣчаншѣмъ наказоуѣщимъ страхомъ и отъ малѣ печали приѣмѣжщемъ обращенѣе, и дѣхъ спасенню съвршенъ рѣждажщемъ; обаче съблюдаѣа и дрощиѣа гнѣва, по-

<sup>1</sup> Ис. XXVIII — 17. Исаяи пророкъ бѣди ми начатѣкъ, иже милостинѣ глаголетъ въ мѣрилѣхъ ставити. Передъ бѣди въ рукописи вписано, конечно, недогадывимъ писцомъ, слово рече, мѣшающее смыслу. Въ печатномъ Греческомъ текстѣ эта фраза, по соотношенню съ предъидущимъ, находится въ иномъ видѣ: «δίδαξον... πῶς καὶ ἡ ἐλεημοσύνη εἰς σταθμοὺς κατὰ τὸν ἅγιον Ἰσαΐαν». Научи... како и милостнню въ мѣрилѣхъ по св. Исаяи.

<sup>2</sup> Псал. LXXIV — 9. Нѣсть бо добро бе-сѣмотрениа. и пр. «οὐδὲ γὰρ τὸ ἀγαθὸν ἄκριτον»: ибо благость (Господа) не безрасчетна. Буквальность перевода продолжается и далѣе: «εἰ καὶ τοῖς ἐν τῷ ἀμπέλῳι προεχμῆχόσιν ἔδοξε, μὴ συνείσει τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον». Въ Греч. могло и не быть слова равносильнаго слову званиимъ (въ рпси званиимъхъ): сл. Матв. XX, 12. Изволиса — ἔδοξε, казалось. Неразумѣвшемъ въ равнании (въ рпси въ равнаниа) не въ равнаниа (въ рпси: не въ равнаниа) не появившѣмъ въ равенствѣ неравенства: «μὴ συνείσει τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον».

<sup>3</sup> Ис. LI — 17. Гротъ паданиа — чаша паденнѣа, «κόβου τρώσως».

<sup>4</sup> Ис. LXXIV — 9. Гнѣвъ нерастворенок «τὸ τῆς ὀρυγῆς ἄκρατον» — игае шегасит, неразведенное вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

слѣдѣннѣ, да всѣа неждантѣ на невращающаѣса крото-  
стиж и ожещающаѣса ѿ жестосрѣдоумоу Фараосѣ и люто-  
дѣлодавцю, въ позорѣ съхраннѣноу Божии силѣ на нечѣсти-  
внѣа<sup>5</sup>. Отъждоу таковыа извѣи и раны, и кон кже о сихъ  
слово, и коѣ ли движенинѣ? Или всѣмъкѣимъ бещина и безъ  
оустроенинѣ и бе-крѣмьчѣствованинѣ и бе-словесе носнѣмоу,  
шко ни ѣдиномоу същннѣи обладажщоу, и само ли са о себѣ  
движеть, шкоже нещнщожть немждрии ашють, носннѣи отъ  
дѣиа мрачьнаѣго и бечнннѣнаѣго? или словомъ ѣтеромъ и чиномъ,  
шкоже быша всѣа испрѣва, и растворишасѣ и съчеташасѣ  
краснѣо, шко ѣдиномоу створишщѣоумоу знанѣа, тако движѣтѣса  
и прѣлагажтѣса, стрѣсннѣмъ оуздакѣа и воднѣа? Отъждоу  
погрѣси и вѣтротѣлѣннѣи (и гради)—нѣмѣшннѣиѣа наша изва  
и показанинѣ? Кждоу аеромъ истѣлѣннѣи и недѣжи и  
вѣскыпѣннѣи земля и морѣ възжщѣенинѣи и отъ небесѣи страси?  
И како створенаѣа тварь, въ работѣи чловѣкомъ обща  
пища, въ казнѣи нечѣстивѣннѣмъ прѣлагажтѣса, зане ниѣи же  
почтѣени бывше не вѣсхвалихомъ *давшаго Бога*, тѣми же и  
показани бѣдемъ, и разоумѣннѣмъ силѣи, ниѣи же (зѣло) приѣмѣннѣмъ,  
понкже не обрѣтажтѣ, ниѣи же добро приѣломъ? Како овѣмъ  
отъ рѣжѣи Господнѣа сѣжоубь грѣси въздажтѣса<sup>6</sup>, и

<sup>5</sup> Ис. IX—16. Наказѣищннѣмъ, см. наказѣищннѣмъ  
са, т. е. для тѣхъ, которые наказуются (наставляются):  
такъ надо понимать дател. падежъ множ. и другиѣи при-  
частнѣи.

<sup>6</sup> Ис. XL — 2. И кон кже о сихъ слово: «καὶ τίς ὁ  
περὶ ταῦτα λόγος»; quae sit eorum ratio, что за причина  
основаннѣи ихъ извѣи и бичеванинѣи. Въ такомъ же смьслѣи  
слово (λόγος) употреблено и ниже. И кон ли движенинѣ;  
это начало вопроса еще не предполагаетъ двойственности  
его продолженнѣи; въ Греч: «πότερον κίνησις τις τοῦ παντός  
ἄτακτος καὶ ἀνώμαλος καὶ ἀκυβέρνητος φορὰ τε καὶ ἀλο-

испльняктъса мѣра зълѣбнага сѣгоубствѣомъ, ꙗкоже Израиль показанъ бывають, а друугѣимъ седмицею въ надра въздаѣми изливактъса грѣса?<sup>7</sup> И чѣто Аморѣйскага мѣра не ю испльнена?<sup>8</sup> И како грѣшникъ ли оставляктъсѣ бывають ли мѣчимъ, пакы овъ оубо овамо хранимъ, овъ съде оуврачеванъмъ? И како правдѣникъ ли зѣлостраждеть искоушанъмъ, ли добро приѣмьлктъ хранимъ, аще съмѣренъ ѣсть мыслыж и не зѣло прѣвѣше видимѣихъ, и ꙗко съвѣсть оучить ѣтера отъ сею свок и нелѣжною сѣдницею? Чѣто извѣи си и отѣкѣдоу? коѣ добродѣтели ли обличеніе? или зѣлобѣ мѣченикъ? и ꙗко лѣче бѣ мѣкож съмѣритса, аще и не тако имать, и подѣ крѣпѣкѣж рѣкѣж Божиѣж поклонитса, нежели искоушеникъ възноситса. Семоу оучимъ и наказанъмъ не

γία. ὡς οὐδενὸς τοῖς οὐσιν ἐπιστατοῦντος, καὶ τὸ αὐτόματον ταῦτα φέρει.... ἢ λόγῳ τινὶ καὶ τάξει, ὡσπερ ὑπέδειχεν τὸ πᾶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐκράτη καὶ συνεδέει καὶ ἐκινῆει κοσμίως. Или въсакъимъ.... носимъ, т. е. или все — всякая изъ частей вселенной — несется, движется: въсакъимъ ж. б. вмѣсто въсакъимъ. Такой же дат. самост. слѣдуетъ и далѣе, за ꙗко. — Оуздаѣма и водима — сред. р. множ., какъ и выше въста, знака: въ риси ѣздаѣми и водими по опискѣ. — И гради: «καὶ χαλαραὶ»: въ риси ртого нѣтъ; но такъ какъ для смысла оно необходимо, то я и счелъ нужнымъ прибавить въ скобкахъ. — Равоумѣимъ силѣ, ими же (зѣло) приѣмьлѣмъ, понеже не обрѣтаѣмъ, ими же добро приѣмьлѣмъ: «γνώμεν τῆν δύναμιν ἐξ ὧν πάσχομεν ἐπειδὴ μὴ ἐγνώμεν, ἐξ ὧν εἰ πεπόνθαμεν». Передача глагола «πάσχω» (чувствую, терплю) посредствомъ приѣмьлѣ предпологаетъ тутъ необходимость добавительнаго зѣло, и потому я поставилъ это слово въ скобкахъ какъ пропущенное. Ниже (9) «μαχοπαθεῖ» передано посредствомъ зѣлостраждеть,

<sup>7</sup> Псал. LXXVIII—12.

<sup>8</sup> Быт. XV—16. Въ риси объяснено на сторонѣ: Амореисціи грѣси.

зълѣ о бмвѣннн извѣ тѣжнн; намѣ лн въ зълѣ глѣбннѣ  
вспадавшемѣ не роднтн, — естъ бо ннѣ н таковѣ образѣ грѣху  
въ мвогѣхѣ; нѣ правнтнса достонтъ протнвѣ казанню, а на  
большаѣ казнн прнзываетн нерода радн. Зълѣ погрѣхѣ землн  
н плодомѣ нагоуба какоже нѣстъ зълѣ, надѣаннѣмѣ веселашемѣ  
нм н къ гоумьномѣ прнблнжающемѣса. И зълѣ без врѣмене  
пожннннѣ, (н дѣлательн) трѣуды оумнлнжщесѣ н тако мрѣтвѣхѣ  
етерѣхѣ прнсѣдаще жнтѣхѣ, шже дѣждѣ тнхѣ въздрастн н  
лютѣ пожа, ннн же не нсплѣнн рѣкѣмѣ свѣка жннн нн  
крнла своѣго събнраѣнн рѣковатн<sup>9</sup>, нн благословнннннн  
оулучн отъ ннхѣ, шже въздажѣ дѣлательнѣмѣ мнмоходашемѣ.

<sup>9</sup> Пс. СХХVIII—7, 8. Не зѣло прѣвнше вндрнмѣннхѣ  
«μη σφόδρα ἰπὲρ αὐτῶ τῶν ὀρωμένων», ас поп supra ea, quae  
in oculorum sensum cadunt, admodum evehctus — не очень  
возвыснлса надѣ вндрнмѣмѣ. — шко съвѣсть оучнтѣ етера  
отъ сею свѣк н нелѣжннѣнѣ сѣдннщн: ὡς τὸ συνειδὸς  
διδάσκει τούτων ἑκάτερον τὸ οἰκεῖον καὶ ἀψευδὲς κριτήριον; въ  
поднннннѣ своѣмѣ а не свѣк, по опискѣ. — Добродѣлнннн  
лн облнчннн: «ἀρετῆς ἐλεγγος», нспытаннѣ добродѣлннн;  
въ ркпсн опискѣ добродѣлнннн въ нмен. пад. — И шко  
лѣче бы мѣкомѣ съмнрнтнса: καὶ ὅτι κρείττον ὡς κο-  
λάσει κάμπτεσθαι. — Аще н не тако нматѣ: καὶ μὴ  
οὕτως ἔχη, еслн бы это н не было такѣ. Семѣ оучнмѣ:  
1-е л. мнѣж. наст. нзѣвн.; въ Греч. обращеннѣ къ епнскопу  
Наванѣскому: ταῦτα δίδαξον, семѣ научн.— И етъ бо ннѣ  
н таковѣ образѣ грѣхѣ: ἔστι γὰρ τι καὶ τοιοῦτον κα-  
τῆμα. — Зълѣ погрѣхѣ землн н плодомѣ нагоуба:  
δεινὸν ἀφορία γῆς, καὶ καρπῶν ἀπώλεια, какѣ бы: зълѣ  
н етъ погрѣхѣ землн н пр. — страшнѣѣ ѣдствнѣ етъ  
безплоднѣ землн н погнбелѣ плодомѣ. Зълѣ относнтсѣ  
только къ погрѣхѣ, ндеѣ же ѣдствнѣ выражена дальше  
вопросѣмѣ: како же нѣстъ зълѣ, тамѣ, гдѣ въ Греч. τὸς  
δὲ οὐ. — Прнблнжающемѣса: дат. самост. съ предпо-  
лагаемѣмѣ намѣ. — И зълѣ без врѣмене пожнннннн  
н пр.: καὶ δεινὸν ἄωρος ἄρισμός; въ ркпсн опискѣ зълѣ  
вм. зълѣ. И дѣлательнѣ: καὶ γωργοί; въ ркпсн пропущено  
отъ чего утраченѣ смѣслѣ.

И видѣникъ оказано, земля просираждена, и острижена, своѣя красоты не имѣши, кого же плачеться блаженъи Ииѣи, истыгѣнныи земли и гладыма страсти яко никѣиже инѣ (възгласивъ)... прѣвѣи красотѣ послѣднѣяго зануостѣнныи прилагаа, въ нихъ же ѡ гнѣвѣ Господьни глагола рече, съкроушающе землж: прѣднѣи а кмѣ — рече — яко рай пища, а заднѣи а кмѣ оуполж просираждениа<sup>10</sup>. Зъла оубо си и коньць зъломъ, и яко съща тькъмо оскръбляюще си чювьства, понкже яко се въ неджзѣхъ оскръбляюще присьно гъза непришьдѣши не ѣ лющши естъ. Горьшиа же снхъ гнѣва Божиа съкроушиа дръжати въ себѣ: имъ же да не бждетъ вамъ нечюшениа приати! ниже имате приати, къ милосръдствию Божиему прибѣгающе, и изволителз милости слъзани проваощей, прочек гнѣва показанию отвращающе. 'Еще кротость си

<sup>10</sup> Ионл. II—3. Ни благословениа оулоучи отъ нихъ — ἐπ. αὐτοῖς, какъ бы: за нихъ. — Яко никѣиже имъ възгласивъ: εἰ καὶ τις ἄλλος ἐκτραυφῆσας; въ ркписи пропушено слово, которымъ передано было Греч. ἐκτραυφῆσας; я добавилъ отъ себя: възгласивъ. — Прилагаа — ἀντιτιθεῖς, противопологаа. — Въ нихъ же о гнѣвѣ Господьни глагола рече; ἐν οἷς φησὶ περὶ ὀργῆς κυρίου διαλεγόμενος, тамъ гдѣ говоритъ и проч. — Рай пища — παράδεισος τροφῆς: τροφή (наслажденіе) принято за τροφή (пища). Эта ошибка замѣчательна потому, что она есть и въ древнемъ переводѣ Пророчествъ. Нельзя предполагать, чтобы она перенесена изъ перевода Слова св. Григорія въ переводѣ Слова Писанія; а слѣдовательно напротивъ она въ переводѣ Слова Григорія повторилась потому, что была уже въ переводѣ Пророчествъ. Если же такъ, то переводъ Пророчествъ, именно тотъ, который извѣстенъ у насъ по копіи Упыри Дихаго, во время перевода Слово Григорія Богослова уже пользовался общимъ доврѣіемъ. Срав. Іезек. XXVIII, 13; XXXI, 9. Замѣтимъ кстати, что и въ древнемъ переводѣ книги Бытія (срав. напр. въ Острож. библии) принято было такъ же τροφή за τροφή (Быт. II, 13; III, 23, 24).

и ч'ловѣколюбик и показаник тихо и письмена извъ младенство наказанща, еше дымъ г'нѣва мѣкамъ прѣдхода, а не ѣ огонь запалиа, съвршеник начаткъ, не оуглик разгаритѣща<sup>11</sup>, послѣдната рана, ниже ово запрѣти, а дрѣгон оудръжа, ово ноуждеж оудръжа, ово наведе, такожде и извож показа и запрѣщениѣмъ, и цѣть твора г'нѣвою свомоу, за прѣмногѣж благость отъ малѣикъ оубо начинаа, тако да не бы потреба была большимъ, аще къ тѣмъ изждѣшь бждеть. Ведѣ оцѣщено орѣжнѣ<sup>12</sup> и пианъ мечь на небеси<sup>13</sup> стѣши, оукарати, бещадствовати повелѣнъ<sup>14</sup>, и до плѣтий, и мозгъ и костий не щадѣти. Ведѣ яко медвѣди извъна безг'нѣнаго и яко рѣсицѣж сърѣтажѣж на пѣти Ассурія<sup>15</sup> не тѣгдашняаа тѣкмо, нѣ аще и к'то естъ нѣмнѣ зълбож Ассурин. И не възможно естъ оубѣжати

<sup>11</sup> Псал. XVII—9. Конѣць зълломъ: *πέρα δαυὶδ*, тягостное бѣдствіе. — И яко: *ἕως*, пока. — Слѣца — *παρόντα*, вѣстоющее, современныя обстоятельство. — Имъ же: *ἔτι*, и такъ. — Прочек гнѣва — *τὸ ἐξῆς τῆς ὀργῆς*: послѣдствія гнѣва. — Еше кротость си и пр: т. е. какъ бы: си естъ юще кротость и пр. — Письмена извъ: *στοιχεῖα πληγῆς*, начало наказанія, слабое первоначальное наказаніе (какъ дѣтей при воспитаніи): переводчикъ принялъ слово: *στοιχεῖον* въ грамматич. смыслѣ буквы, можетъ быть болѣе ему знакомоу, и въ переводѣ употребилъ вмѣсто него письма вовсе некстати. — Съвршению начаткъѣ, *ἢ ἀκριβῆ τῆς κινήσεως*, верхъ возбужденія, гнѣва — *ασεγήματα commotio*.

<sup>12</sup> Псал. VII—13. ки же — *ἤς*. — а дрѣгон ѣдрѣжа — *τὸ δ'ἀνετίνατο*: такъ какъ въ слѣдъ за этимъ стоитъ опять ово иждлеж ѣдрѣжа (*το δὲ βία κατέσχε*), то можно полагать, что первое ѣдрѣжа естъ описка вмѣсто другаго слова: *ἀνατείνω* значить простирати, протягивати и т. п.

<sup>13</sup> Ис. XXIV—5.

<sup>14</sup> Иезек. XXI—10. повелѣнъ — *κέλευσμάβην*, которому повелѣно.

<sup>15</sup> Ос. XIII. 7, 8.

дръжавы и снаготы гнѣва его, егда оубоудитѣся на нечестныи наша, врагы его гонитъ рвеніе, и сти вѣды против'ныи<sup>16</sup>. Вѣдѣ истрасаніе и въстрасаніе и възвѣрѣніе и сердце извж и ослабленіе колынома<sup>17</sup>, и таковы сѣща нечестивымъ казни. Оставляж бо глаголати и сѣщамъ овѣмъ оправданіа, им же нынѣшныкѣ щадѣніе прѣдактъ; тако лочче бы было нынѣ показатиса и оцѣститиса, а не вынугла бждетъ мжцѣ вѣрма а не оцѣщению. Иже бо съмрѣти лочче есть помнати съде Бога, и добрѣ сватымъ се Давидомъ речено ксть, тако нѣсть съшдѣшимъ въ гробъ исповѣданіа ни исправленіа<sup>18</sup>, затвори бо Богъ съде и житіе и дѣаніе, тамо же съдвѣнныимъ испытаніа. Чьто сътворимъ въ тѣ днь наведенна, ижеже страшитъ ма етеръ отъ пророкъ<sup>19</sup> или правдѣнныимъ словомъ Божиимъ къ намъ, ли къ горамъ и хлѣмомъ, еже слышахомъ<sup>20</sup> ли етеромъ инѣде кѣде бжвѣшемъ, егда обличактъ ны, и противжстойтѣ, прѣдъ лица

<sup>16</sup> Евр. X—27. вѣды относится къ рвенію (ζήλος).

<sup>17</sup> Наум. II—10.

<sup>18</sup> Псал. VI—6. сѣщамъ овѣмъ оправданіа: τὰ ἐκείθεν δικαιοσύνηρια, futurae vitae tribunalia: овѣмъ ви. овамо, какъ сѣмо ви. сѣмъ.—Тako (οὐτως) нѣсть съшдѣшимъ въ гробъ (ἐν ᾧδῃ) исповѣданіа: въ рѣпси ви. тако написано ижеко.

<sup>19</sup> Ис. X—3. Сир. II—2.

<sup>20</sup> Михея VI—2. Или правдѣнныимъ словомъ Божиимъ къ намъ: εἰ τὴ δικαιοσύνης τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς: тв. пад. (правдѣнныимъ словомъ) ви. р. пад., зависящаго отъ днь, вѣроятнo потому, что переводчикъ нашелъ лучше отнести его къ глаголу страшитъ (чьмъ). — Къ горамъ и хлѣмомъ: ἐπὶ τῶν ὄρων καὶ βουνῶν, на горахъ и холмахъ. Замѣтимъ, что у Пророка есть обращеніе къ горамъ: (въ древнемъ переводѣ) слышите хлѣмъ съдѣ Господень, и дѣбри пожди земляни.



нашими поставляють грѣхы, лютыя обличьямы, иже добропринимъше незаконьновахомъ противъпоставляа, и мыслыж мысль изва, и дѣяниимъ дѣяніе права, и образу истазаа чьсть зълубож възмъщенѣ и размъшенѣ, послѣдныи, отъводитъ(ны), себѣ зазирающа осъжденвемъ и не тако бес правды страждемъ рещи можъща. Иже съде страждущимъ естъ довольно въ оутѣшении осъждению; овамо же кѣто помощъникъ? какъ мѣдрость, кѣи гъжь отвѣтъ, конъ хъждожество оучениимъ кѣимъ примышлякныимъ противъжетавъ избѣгнетъ сѣдища, и оукрадетъ правыи сѣдъ *Божии*, вьсѣмъ вьса вь мѣрила поставляющю и дѣяниа и словеса и помышлякныа, и противъпоставящю зълѣимъ добрѣишаа, да иже прѣтагнетъ побѣдитъ, и (да) съпрагъшимъ причѣтении бѣдетъ, идеже нѣстъ похоти, ни сѣдиа вьшыша, ни отвѣта вѣторѣимъ дѣлы, ни оуба отъ мѣдрѣихъ дѣвъ ли отъ продающихъ сѣдныимъ свѣтльникомъ, ни расказаніе богатоумоу пламенемъ тажщю и своимъ-си искъще исправлякныа, ни вѣрѣма нарочито потворению, нѣ и едино и послѣдныи и страшно сѣдище, и правдынѣе паче ли елико пристрашно, паче же сего ради и страшнѣк, занъ и правдыно. Вѣтъгда же и прѣстоли прѣдѣстанжъ, и Вѣтъхъ дѣшми садеть; и кѣниги разгънжътса, и рѣка огньна потечеть, и свѣтъ прѣди и тьма оуготована, и помиджъ створъшенъ благаа вь въскрѣшениѣ жизни, тащиса нынѣ о Христѣ, и послѣдъ являющеса съ нимъ, а творъшенъ зѣлаа вь въскрѣшении сѣдоу<sup>21</sup>, имъ же словесемъ сѣждышюмоу инѣмъ не-

<sup>21</sup> Иоан. V—28. Ли ктеромъ инѣде кѣде бивъшемъ или чѣмъ другимъ вь иномъ мѣстѣ: твор. пад. и здѣсь поставленъ вь зависимости отъ глагола—страшить.—Иже добропринимъше незаконьновахомъ противъпо-

вѣровавшей осужени быша<sup>22</sup>. И ови ихъ неизречень (свѣтъ) прѣимжть, и сватѣи прѣсвѣти Троици видѣникъ смѣжжшии мѣстѣи же и чистѣе, и все и всеѣмъ оумомъ смѣтнажшиса, кже и наче азъ прѣство небесънокъ нарицаж; а другыи съ инѣи мѣками, наче же прѣжде инѣхъ—кже кромѣ Бога быти и срамота сжшшии въ свѣсти, коьда не мѣжши. И си оубо послѣдъ. Нынѣ же что сѣтворимъ, братиѣ, съкроушени и смѣрени и пѣгани, не отъ творена пива ни отъ вина оупажажша въмагѣ и омрачажша, нъ отъ гзвы кже наведе Христосъ, глагола: и ты срьдце потраеиса и подвижиса, и напѣма неродивма, дѣха печальна и оумилкшии, къ нимъ же и глаголетъсѣ: видите неродиви и призрьте и оудиви-

ставлѣма: καὶ οἷς εὖ τῶν ὀνδραμεν ἃ ἠνομήσαμεν ἀντεξάγων—противополагаа благодарѣнѣи беззаконѣиъ нашихъ. — Зълобожъ възмѣщенъ и размѣшенъ—относится къ образу, и потому должно быть въ дат. пад. (ѣ, а не ѣ, какъ въ ркиси), употребленномъ и тутъ, какъ во многихъ другихъ мѣстахъ перевода, в.м. род.—Отъводитъ: ἀπάγει, ведетъ на судъ.—Кже съде страждѣщимъ и пр: кже, ѡпер, что относится къ предъидущему, это.—Кожъ хлдожьство ѣченимъ въимъ примышленѣимъ противѣставъ избѣгветъ сждища: ποῖα πιδανότης ἐντεχνός τις ἐπίνοια κατὰ τῆς ἀληθείας παραλογίζεται τὸ δικαστήριον: словами ѣченикъ примышленно выражено то же, что въ Греч. текстѣ словами: ἐντεχνός и ἐπίνοια и вмѣсто двухъ предложѣнѣи одно.—Поставлѣижщю и противѣиооставашю, т.е. ему, сждѣ: дат. самост.? — И да съспрагъшнимъ причѣтеникъ ѡждеть: καὶ μετὰ τοῦ πλείονος ἡ ψήφος ὑβνῆται, atque ab ampliore parte sententia stet,—чтобы съ тѣмъ чего богѣе сообразовался приговоръ.—Иде же нѣсть похотѣи: μετ' ἧν οὐκ ἔφρασις: ἔφρασις тутъ значить не пожеланѣи, а апеллѣициѣи.—Врѣма нарочито: προσδεδεμία, срокъ.—О Христѣ: ἐν Χριστῷ.

<sup>22</sup> Иоан. XII—48.

теса чюдесемъ и ищезнѣте<sup>23</sup>. Како понесемъ обличении  
иго, ли къи отвѣтъ дамъ, егда, о и нождствѣ благодѣаннѣмъ,  
о немже не възблагодатни быхомъ, еше и извы намъ по-  
носить, и начитабѣ врачства, ими же мы не оуврачева-  
хомъса, и чада оубо нѣ порочна нарицаѣмъ, глаголетъ, и  
сыны же нѣ тоужда и охромѣша отъ стызъ своихъ за бе-  
сплати и непротлачении: Како подобаше и откъждоу бѣ по-  
казати вы, и не показашъ? макъчашини врачевании? на-  
вѣсъ. Оставихъ Егуптскыжъ кровь пиѣмъ отъ источникъ и  
рѣкъ и всего събора водѣ — прѣвжъ извж; оставихъ жабы  
и мышца и псаѣ моухы, прочѣмъ раны. Отъ скотъ же и  
волось и овць начахъ патжъ извж, и въ скотѣхъ казно-  
вати начахъ, мыслына щадѣ. Ничъ же противъ вамъ  
морь; нѣ бысте ми и извынѣхъ скотъ бесмыслынѣше и  
неказанѣше. И оудръжахъ ѿтъ васъ дѣждь; дѣлъ  
единъ одѣжденъ бысть, и дѣлъ его же не одѣждихъ

<sup>23</sup> Аввак. II—16. 1—5. Неизреченъ свѣтъ: ἄφραστον φῶς; слово свѣтъ въ ркспс опущено. — Иже кромѣ Бога быти: τὸ ἀπερρέφθαι Θεοῦ: отверженіе отъ Бога. — Отъ творена пива: ἀπὸ σίκερα; σίκερα—вареный хмѣльной напитокъ. Сикеръ и сикера часто оставалось безъ перевода, но иногда и переводилось. Такъ въ древнемъ переводѣ Пророчествъ: люте встанѣщимъ заутра и ищѣщимъ оловины (τὸ σίκερα). Ис. V—2. — Си бо виномъ сѣтъ прѣльщени; прѣльстишася оловины дѣла (διὰ τὸ σίκερα), жрьць и пророкъ ѣжасостаса; вина дѣла. потра- сошася отъ пивнѣства оловиннаго (ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σίκερα) прѣльстишася. Ис. XXVIII—7. Въ древнемъ переводѣ Моисеевыхъ книгъ находимъ тоже: да въздрѣжиться отъ вина и сикера и оцѣта винна и оцѣта оловинна (καὶ ὄξος ἐκ σίκερα), да не пиветь. Числ. VI—3. Даси цѣну... на вино, или на оловину (ἐπ' οἶνον ἢ ἐπὶ σίκερα). Втор. XIV—26. Въ Еванг. 1154 года вмѣсто оловины стоять олъ: вина и олоу (σίκερα) не имать пшти: Материалы О. И. Буслаяна стр. 15.

исъше<sup>24</sup>, и рѣсте: и ѡжанимъса<sup>25</sup>. Навѣсь на вы градъ, деватѣхъ извѣхъ показаа. Виноградъ вашъ и лугъ вашъ и жита ваша побихъ, и зѣлобы ваша не истрыгъ. Разоумѣхъ, иже жестоко еси и жила желѣзна выи твои<sup>26</sup>: си речеть къ мнѣ ненаказанному ни ранами ни прѣщениимъ. Отъмѣтаѣса отъмѣтакъ, незаконьнѣи незаконьноуетъ<sup>27</sup>; ничъже съвыше показаниа, ничъже раны. Оскудѣ дѣмъчи, оскудѣ олово, иже Иеремиймъ прѣжде поносихъ; въсоудѣ сѣреброклепъчи сѣребро клепакъ, зѣлобы ваша не исташа<sup>28</sup>. Еда на прѣщрите, глаголетъ Господь, гнѣвна? или не можеть рѣка моя и инѣхъ навести рану? отъ мене и прыщии възгараѣщеса отъ пещьнаго попела<sup>29</sup>, ёго же възмѣтаа на небо Моси *наведе на на оскѣхъ ли иже такъ инъ слоуга Бжю повелѣнью показакъ неджгомъ Егупта; пакы и пржгы (и) тьмож осажьнож; и послѣднѣиа изва чиновъ, прьваи же болѣзникъ и сломж—прѣвѣнцемъ моръ же*

<sup>24</sup> Амос. IV—7. О множествѣ благодѣан'нѣмъ: ἐπὶ τῷ πλήθει τῶν ἐνεργειῶν, сверхъ множества благодѣан'нѣи. — Глаголетъ.... передъ и сыны же нъ тѣжда и пр. стоитъ по Слав. смыслу не у мѣста; ему слѣдовало быть ниже передъ: како подобаше и пр. — Казновати начяхъ: ἐνεσχησα; въ ркиси по опискѣ: казнавахъ и начяхъ. — Неказан'ише: ἀκαίδευτοί τεροι, неразсудительнѣе.

<sup>25</sup> Иер. XVIII—12.

<sup>26</sup> Ис. XLVIII—4. Деватѣхъ извѣхъ показати: въ Греч. τῆ ἐναντίας (противоположную, а не ἐναντία) πληγῆ καιδεύων.

<sup>27</sup> Ис. XXI—3. Безаконьнѣи: въ ркиси вмѣсто 8 стоять ѣ.

<sup>28</sup> Иер. VI—29. Съвыше—ἀνωθεν, съверху, съ небесъ; а не выше (ὑψι), какъ опискою въ ркиси. — Дѣмъчи: φύσθηρ, мѣхъ; см. φυσάω—дѣмъ, дѣти.

<sup>29</sup> Исх. IX—9.

и пагоуба. Не же тако оубѣжати и възвратити гоубителя, сиче ёсть помазати оумьныхъ прагы лоуче разоумомъ и дѣлннмъ, великымъ и съпасеннымъ печатьмъ, крѣвию Новаго Завѣта, съ Христомъ распинаеми и оумирающе, тако и съ нимъ възкресѣти и прославитиса и *сѣцѣствовати* — нынѣ же и въ послѣдннмъ гвлкннн ёго, нѣ не съкроушитиса ни сътрѣтиса ни плакатиса, гзвацию ны невиднмо и въ тьмьнѣмъ и лоукавьѣемъ житнн семь, и оубигающе намъ прѣвѣнца и Богу жьремъ, и животоу нашему ицаднн и двнзанин. Да не бждѣть ми съ инѣми гзвами и си поносима отъ благаго *Бога*, градльцаго къ ннѣмъ гростннхъ странъ<sup>30</sup> за мок прѣстракнннн: поразнхъ въ нн'трнмъ и раждѣженнѣмъ и ослаблнннѣмъ, и ничѣже болк бысть, извѣноу бещадѣствовахъ въ орѣжнннмъ, и ни тако же обратистеса къ мнѣ: глаголетъ Господь<sup>31</sup>. Да не бждѣть виноградь възлюбноумоу<sup>32</sup>, по насаженнн и оплотоу и стльпѣмъ и всѣмн оутврѣжденоу бывшю, иже бысть паче нерѣзю и трнноплоднѣмъ, и сего ради небрѣгомъ, тако разоритиса стльпоу и отѣатиса оплотоу и необрѣзаноу быти, въ всѣмъ въ расхщенне и обьще досажденне и пощраннн. Сиче оубо моѣ

<sup>30</sup> Лев. XXI—24. км же како ѡбѣжати и пр. ἦν ὄστε φυγεῖν, чтобъ избѣжати ее.—Или и съ нимъ възкресѣти: ὄστε καὶ συναναστῆναι, чтобъ съ нимъ воскреснутъ.—Изващю ны и пр. дат. самост. правильно выдержанный, но съ пропускомъ можетъ быть нарочнымъ, существнн, соотносящася ὁ πονηρὸς — злой духъ. — Прѣвѣнца и Богу жьремъ :здесь жьремъ такъ же какъ и прѣвѣнца есть род. множ., мужеск.; первое вмѣсто жьремыхъ.—Гростннхъ странъ — θυμῶ πλάγῳ.

<sup>31</sup> Плач. Iер. I—20. Амос. IV—9, 10. И ничѣ же болк бысть: καὶ οὐδὲν πλέον, и все ни во что.

<sup>32</sup> Ис. V—1.

слово и страхъ, и тако азъ негодѣю къ извѣ, и такожъ самомѣ молитвою, иже и приложю къ реченьямъ: Съгрѣшихомъ, незаконновахомъ, нечѣствовахомъ<sup>33</sup>; яко забыхомъ дѣла твоѣ и въ слѣдъ помышления нашего идемоу злаго; яко недостойно званію Евангѣлія Христа Твоего живомъ и свѣтлыхъ ёго мѣжъ и сътрѣнни ёго, еже по насъ; яко быхомъ поношеникъ възлюбленію Твоемоу. Иерен и лидиѣ, съвратихомъсѣ въкоупѣ; вси оуклонихомъсѣ, абие неключимствовахомъ, нѣсть творящаго сѣдѣ и правды, нѣсть до единого<sup>34</sup>. Затворихомъ щедроты твоѣ, ч'ю възлюбленіе твоё и жтробѣ милости Бѣга нашего за възлюбленіе нашѣ и лѣжакство начинаникѣ нашамъ, съ ними же живомъ. Ты благъ, нѣ мы незаконновахомъ; ты благоволивъ, нѣ мы ранамъ достонни. Съвѣмъ ти благость, и бо и неразумливни сѣще. Мало, ѡ нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ; нѣ и страшнѣ ёси и кѣто противѣ тебѣ станеть<sup>35</sup>! Трепетъ приимѣть горы, и величѣствоу мышца твоѣа кѣто въспротивитѣсѣ! Аще затвориши небо, кѣто отъврѣзеть, и аще отъврѣзешни хлаби, кто оудръжить? Лѣгко очима твоима оубожити ли обогатити, живити и оумрътвити<sup>36</sup>, по-

<sup>33</sup> Дан. V—9. Иже бысть паче верѣзю и трѣноплоднѣ: *ὡς ἐν ἡνὺ μάλιστα χερσῶν αὐτῶν καὶ ἀκανθῶν φερῶν*: vastitate postea horrescit et spinas profert. Справ. быхомъ поношенію.—Яко разоритѣся стѣпоу: *ὡς καὶ αἰρεσθῆναι τὸν κύρῳν*, ut et turgis deiciatur.—Сиче ѣбо момо слово и страхъ: *ταῦτα μὲν ὁ ἐμὸς φόβος καὶ λόγος*.

<sup>34</sup> Псал. LII—4. Яко: *ὅτι*, потому что.

<sup>35</sup> Псал. LXXV—8. и бо и неразумливни сѣще: *καὶ περ ἀσυνετοῦντες*, хотя мы и безразсудны.—Мало, ѡ нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ: *ὀλίγα ὧν ἡμάρτημεν*, *μεμαστιγώμεθα*, еще за немногіе грѣхи своимъ повесли мы наказаніе (?).

<sup>36</sup> I Цар. II—6, 7.

разити и испълнити; и воля твоа дѣланіе естъ съвършено. Ты погнѣвася и мы съгрѣшихомъ— глаголетъ етеръ (отъ) дръвниихъ<sup>37</sup>, исповѣдаася. Мънѣ же и обращыши слово реши вѣрѣма къ тебѣ: Мы съгрѣшихъ, а ты разгнѣвася. Сего ради бѣгомъ поношению сжеждомъ нашимъ<sup>38</sup>. Огъврати лице свое, и досаждениа испльнихомъся. Нѣ прѣстани Господи, остави Господи, оцѣсти Господи<sup>39</sup>, и не прѣдаждь насъ до коньца за безаконія наша, ни нашими покажи нѣмъ ранами; лоуче бѣмъ намъ нѣхъ ранами показатися. Къимъ отъ сихъ? азъмы, незнающими тебе, и прѣствини, каже твои дръжавѣ не повинѣшася. Мы же люди твои, Господи, и жьзль достоянныя твоюго: сего ради покажи нѣмъ Господи, обаче благодѣтели а не горости твои, да не малы насъ сътвориши<sup>40</sup>, и паче всѣхъ живущиихъ на земли оукорены. Сими словесы азъ нищъ милости. Аще бѣмъ и олокаўтоматы ли жрътвами молити о гнѣвѣ, ни сихъ оубо бѣмъ пощадѣль. Вы же и сами оуподобитеся страшивѣ свѣтителю. Еи еи, чада възлюблена, еи, Божию причѣстїици и оучению и чловѣколюбію! сътажите дѣша слъзами, и оуставите гнѣвѣ, лоучыша створше начатѣкъ ваша; осватите пощеник, проповѣдите испѣленіе: си повелѣваеъ вамъ съ нами Иойль блаженъи. Съберѣте старьца и младеньца съсъщаѣ съсъца, тѣло растомъ мало и паче Божию чловѣколюбію достойно<sup>41</sup>. Вѣдѣ же

<sup>37</sup> Ис. LXIV—3.

<sup>38</sup> Псал. LXXVIII—4.

<sup>39</sup> Амос. VII—5. Псал. LXXIII—14. Дан. IX—19. Досаждение: въ Греч. ἀτιμία, безчестіе — ignominia.

<sup>40</sup> Іер. X—24.

<sup>41</sup> Іоил. II—15, 16. Да не малы насъ сътвориши... и.... оукорены; т. е. да не сътвориши насъ малы и оукорены.

и азъ, ꙗже и мнѣ рабу Божию и вамъ повелѣваѣхъ и съподобльшииѣхъ тожде славѣ вѣннати въ вѣрѣтици и плакати се днь и ноць междѣ крѣпидоуж и олтаремъ<sup>42</sup>, кааномъ образомъ окаанѣишемъ гласомъ въпижше непрѣстанно себѣ же ради и людии, нещадаше ничесо же, ни троуда ни словесъ, ни же Богъ милостивъ бываеѣтъ<sup>43</sup>, пощади Господи люди своѣа, глаголюще, и не подаждь достопини своѣго въ поношеніе, и ѣлико прочеѣ молитвѣ, толикѣ имѣше печаль ѣликѣ и чѣсть, собож оучаще люди къ сътѣренію и зѣлобѣ исправленію, и послѣдствѣиже сѣмъ Божиѣ трыпѣніе и оудръжаніе ранамъ. Придѣте оубо вси, братіе, и поклонимъ се емоу и припадѣмъ емоу, и въсплачимъ се прѣдъ Господемъ сътворѣшимъ ны<sup>44</sup>, поставимъ обыщъ плачь, на съврѣсти и роды раздѣлшесѣ. Вънесѣмъ гласъ молитвѣннѣи въ мѣсто ненавидимаго емоу въпли, съ въ оуши Господи Саваога възнесѣмъ<sup>45</sup>. Варимъ его гнѣвъ исповѣданіемъ, въсхоцимъ его видѣти ꙗкоже гнѣвъ на тако и прѣлагаема. Къто вѣсть, рече, аще обратитъ се и раскаеѣтъ<sup>46</sup> и оставитъ за собож благословеніе. Вѣдѣ се ꙗвѣ азъ, Божию ч'ловѣколюбію порѣчннкъ, — и его же обычаннѣ (ѣсть), ꙗѣсть въ немъ сирѣчь гнѣва, сего оставѣ, на обычаннѣ свои обратитъ се, сирѣчь на милость. На оно бо нами ноудитъ се,

<sup>42</sup> Ионл. I—13; II—17. въ вѣрѣтици: ἐν σάκκοις; въ ркиси: въ вѣрѣтище.

<sup>43</sup> Ионл. II—17. Нещадаше: φειδομένους; въ ркиси: не щадащемъ. — Глаголюще: λέγοντος; въ ркиси: глаголюща.

<sup>44</sup> Псал. XCIV—6. Имѣше: ἔχοντος; въ ркиси: имѣща.

<sup>45</sup> Быт. XIX—13. На съврѣсти и роды раздѣлшесѣ: тутъ родъ (γένος) употребленъ въ смыслѣ пола.

<sup>46</sup> I Цар. XV—29. Прѣлагаема: μετατιθέμενον, mutatum et sedatum: умилостивленнаго.



а къ сему оустръмленнѣ имать, и аще извить ноудимъ, како не исцѣлѣти ли обычаннѣ своимъ? Тѣкъмо самѣ са помилоуимъ; правдѣноумъ Божию милосръднѣю двѣри отъврѣзше; всѣимъ слъзми да радостнѣж пожьнемъ<sup>47</sup>. Бждѣмъ Нинѣвгитѣне, а не Содомляне; исцѣлѣмъ зълѣж, да не зълѣоуж коньчаемъса. Послушаймъ Ионъ проповѣдающа, да не огньмъ и жупелъмъ потоплени бждемъ; аще извидемъ отъ Содомъ, имѣмъса горы, прибѣжимъ въ Сигоръ, въсходящъ слънцъ вънидѣмъ въ нь; не станѣмъ въ всеи странѣ тон, не озьримъса въспать<sup>48</sup>, да не бждемъ тѣло сольно, тѣло оубо бесъмрътно и оукоръ дѣши, въ зълѣж обращающиса. Разоумѣимъ, како еже не съгрѣшити болѣ чловѣкъ то естъ, и единому Богу, — оставляж бо о ангелѣхъ чьто глаголати, (да) не дадимъ врѣмене грѣхомъ, и двѣри не отъврѣзѣмъ зълѣомъ отъвѣтомъ, — неискѣльно бо зълѣи и противнѣи вещи и дѣемъимъ отъ нѣкъ; а еже съгрѣшающимъ обращатися ч'ловѣкомъ естъ нъ разоумномъ и частѣ спасьнымъ. Аще бо и прѣсть влѣчетъ чьто отъ зълѣомъ и земное тѣло таготитъ оумъ<sup>49</sup>, въспрь възвѣдимъ ли въспрь възноситиса сътворенъ; нъ образъ (Господнѣ) да оцѣщаеъ брннѣ и въспрь да полагаеъ съврѣстницъ плть, словесьнымъ крылмъ въздвигеж. Доуче оубо бмъ ни потрѣбовати такового оцѣщения, ни оцѣститиса въ прѣвѣмъ прѣбывающѣ намъ чьсти, въ нѣже и подвизаемъса отъ сего

<sup>47</sup> Псал. СХХV—5.

<sup>48</sup> Быт. XIX—17. Коньчаемъ са: συντελεσθῆμεν, въ ркписи: опискою: кончается.

<sup>49</sup> Прем. IX—15. Иже не съгрѣшити: τὸ μὲν μηδὲν ἁμαρτεῖν. — Зълѣомъ отъвѣтомъ: въ Греч. ποιηταῖς. — Неискѣльно бо (τὸ μὲν ἀδερᾶτευτον—это неискѣльно) зълѣи и противнѣи вещи (φύσεως, т. е. природѣ). — Частѣ спасьнымъ: τῆς σωζομένης μερίδος, т. е. принадлежащимъ къ числу спасающихся.

казанимъ, ни отъ дрѣва животнаго отпасти горькѣимъ въкоушениемъ грѣха; лоуче же не казноватиса съгрѣшающимъ, въ обращатиса съгрѣшающимъ. Кѣго же любить Господь показатъ и<sup>50</sup>, и отъче ксть показаннѣ; дѣша же вѣстка ненаучена неоуврачевана. Тѣмъ же не раны приати зѣло, въ не исправитиса ранами горѣ естъ. Рече пророкъ, о Израили глагола, жестоцѣмъ и необрѣзантѣмъ срдьцемъ: Господи, тецлѣ а еси и не болѣша, показа и не рачиша приати показанимъ<sup>51</sup>, и пакы: и людиѣ твой не обратишася, дондеже извѣни быша, и: чѣто яко людиѣ ми отвратисася отъвращениемъ зѣломъ<sup>52</sup>, имже до конца съкроушатся, и истѣлѣжтъ. Страшно же оубо, братиѣ, въпадати въ рѣцѣ Богѣ живѣ<sup>53</sup>, страшно же лице Господнѣ на творящася<sup>54</sup> зѣлаи и отънѣждь зѣлобж погубляма. Страшнѣ

<sup>50</sup> Евр. XII—6. Лоуче же не казноватиса съгрѣшающимъ, въ обращатиса съгрѣшающимъ: κρείσσον δὲ τοῦ μὴ παιδεύεσθαι πταίοντα, τὸ ἀμαρτάνουσα ἐπιστρέφειν. Въ Греч. πταίω и ἀμαρτάνω употреблялись нерѣдко одно вмѣсто другаго; такъ напр. въ Посл. Іак. III—2. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, а по др. сн. εἴ τις ἐν γλώσσῃ οὐχ ἀμαρτάνει (Schleusner II—787); въ древнемъ Слав. переводѣ: аще кѣто словомъ не съгрѣшатъ. Естественно и въ Слав. ожидать перевода обонхъ глаголовъ однимъ и тѣмъ же съгрѣшатъ; вотъ нѣсколько примѣровъ для πταίω; Іак. I—10: иже бо вѣсь законъ съблюдетъ, съгрѣшитъ же въ единомъ, бысть вѣсѣмъ повиннѣ; II Петр. I—10: си бо творѣще не имате съгрѣшити николиже; Рим. XI—11: когда съгрѣшиша да падѣтъ; Свр. XXXVII—16: аще съгрѣшиши, поболѣтъ съ тобою.

<sup>51</sup> Іер. V—3. Рече пророкъ о Израили глагола жестоцѣмъ и пр: слово въ слово, съ Греч. φησί τις τῶν πρσφητῶν, περὶ τοῦ ἰσραὴλ λέγων τοῦ σκληροῦ и пр.

<sup>52</sup> Ис. IX—13: VIII—5. Чѣто яко: τί ὅτι.

<sup>53</sup> Евр. X—31.

<sup>54</sup> Исал. XXXIII—17.

же слухъ Божии и Авелкъ гласъ чѣѣ (млъча)щѣ кровнѣ<sup>55</sup>. Страшнѣ же нозѣ зълѣбѣ постигаѣщи. Страшно же всемоу миру кончаннѣ, ꙗко не быти никаможе оубѣжати Божии исканиа, ни на небо възлетѣти, ни въ прѣисподннѣа възнѣти, ни на вѣстокѣ оубѣжати, ни въ глѣбинахъ морьскахъ съкрытисѣ ли въ коньцихъ<sup>56</sup>. Бѣитѣ же сѣ прѣжде мене и Наоумъ Ел'кесен, идеже Нинев'гинно пророчество гавлѣктѣ рѣвннѣвааго Бога и изгонаща Господа съ ꙗростнѣж протнѣвннѣа, и таковожъ съмрѣтнѣж вѣщѣща протнѣвннѣихъ, ꙗко и не избыти вѣторнѣа мѣсти на зълѣа<sup>57</sup>. Исѣнѣж бо ѣгда слышѣж люднѣмъ

<sup>55</sup> Быт. IV—10. Отънѣждъ зълѣбѣж погѣблѣннѣа: *πανωλεθρα τὴν κακίαν ἐξαφανίζου*.—Страшнѣ же слѣхъ Божии и Авелкъ гласъ чѣѣ (млъча)щѣ кровнѣж: *φοβερὰ δὲ ἀκροῖ Θεοῦ καὶ τῆς Ἀβελ φωνῆς αἰσθανομένη διὰ τοῦ σιγῶντος αἵματος*: страшнѣ слухъ Бога, чующнѣй голѣсъ Авелѣа и въ безмѣлнѣвой кровнѣ. Въ ркпснѣа чѣѣжщѣж напнѣсано какѣ одно слово, очевнѣдно, въ слѣдствнѣе соединеннѣа одного слова (чѣѣа) съ концѣмъ другаго, можетѣ бытѣ млъчащѣж, потому что *σιγάω* переводнѣлось постоянно посредствѣмъ млъчѣа.

<sup>56</sup> Псал. СXXXVIII—7, 10. Иер. XXIII—23. Вѣсемъ мирѣ кончаннѣк: *τοῦ παντός πλήρωσις*.—ꙗко не быти никаможе ѣбѣжати Божнѣмъ исканиа: *ὡς μὴ εἶναι μηδαμοῦ φυγεῖν Θεοῦ κίνησιν*, такѣ что ннѣгдѣ нелѣзя избѣжати Божнѣа гнѣва. Ни въ глѣбинахъ морьскахъ съкрытисѣ ли въ коньцихъ: *μὴ θαλάσσης ἐναποκρυβένθα βυθοῖς ἢ πέρασι*; дословно было бы лучше: ни въ морьскнѣхъ съкрытисѣа глѣбинахъ ли коньцихъ.

<sup>57</sup> Наум. I—2, 9. Изгонаща Господа съ ꙗростнѣю протнѣвннѣа: *ἐκδιχοῦντα κύριον μετὰ θυμοῦ τοῦς ὑπεναντίους*. Въ Св. Пис: *Θεὸς ζηλοτῆς, καὶ ἐκδικῶν Κύριος, ἐκδικῶν Κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐκδικῶν Κύριος τοῦς ὑπεναντίους αὐτοῦ*; въ древнѣмъ переводѣ: Богъ рѣвннѣвъ и мѣстнѣа Господѣ съ ꙗростнѣж мѣстнѣа съпостатнѣкнѣо (Акад. спис. Толк. Пророч.). Едва ли слово изгонѣа мнѣсто мѣстнѣа употреблено по недоразумѣннѣю. Не только *ἐκδικέω* значнѣло прнзывать къ суду для тяжбы, но и *ἐκδικέω* употреблялось въ

Содомьскомъ и кнѣземъ Гоморьскомъ прѣтѣща и глѣща. что еще оумзвитеса, прилагающе безаконенна<sup>58</sup>, и помагѣ и гроза ма обходити, и сѣмѣщагѣса слъзами. Нѣсть— рече—приложеніемъ грѣхоу больша извѣ обрѣсти, яко вѣстѣи грѣхы поидете, и весь образъ извѣ излигасте, присно инож и новѣшеж зълубож своеѣж гѣвъ Божии призывающе. Нѣсть строупа ни мозоли ни извѣ обатражѣсася: все тѣло естъ извож и неисцѣльнѣно; нѣсть бо пластыря приложити, ни олѣа ни обити<sup>59</sup>. И мимо идѣ прочее прѣщениа, да не настоищаа изва тажы вамъ бѣдѣ. Обаче разоумѣиѣ зълубѣ винѣ. Откъдѣ исѣхѣ тажари, срамишася житишциами, и пажити скотомъ присмаде, оумалыша красынаа земли,

томъ же смыслѣ какъ наше правѣда (судебный разборъ дѣла и т. п. срав. δίκη), а у нѣкоторыхъ Славянъ это издревле выражалось словами отъ одного корня съ глаголомъ гнѣнати; такимъ образомъ ἐκδικος, будучи принято въ смыслѣ юридическомъ, съ значеніемъ призывающаго на судъ, легко могло показаться равносильнымъ Слав. изгонѣи. Не слѣдуетъ впрочемъ забыть и то, что переводчикъ могъ принять ἐκδικούντα за причастіе отъ ἐκδιώχω— преслѣдую, изгоняю; ср. I. Θεσαλ. II—15: ны изгнѣнавѣшихъ = ἡμᾶς ἐκδιώξαντων — qui nos persecuti sunt. Вмѣсто Господа въ ркпси, по опискѣ, стоитъ Господня, почти вычищенное. — Яко и не избыти вѣторыа мести на вѣгнѣта: ὡς μηδὲ δευτέραν ὑπολείπεσθαι κατὰ τῶν πονηρῶν ἐκδίκησιν, ut ne secundam quidem adversus sceleratos ultionem sibi reliquam faciat.

<sup>58</sup> Ис. I—5. Исаитѣ; въ ркпси: Исаитѣ; но тутъ не творит. пад., а винит. зависящій отъ глагола слышѣ, а потому и причастія прѣтѣща и глаголтѣща тоже въ винит.

<sup>59</sup> Ис. I—6. Сѣмѣщагѣса слъзами: συχέρομαι δάκρυσι, заливаюсь слъзами. — Нѣсть: οὐκ ἔστι, нельзя. — Яко вѣстѣи грѣхы поидете: «οὐτῶ πάντα διεξελήλυθατε: ita per omnia grassati estis. — Весь образъ извѣ: πᾶν εἶδος πληγῆς, все роды наказаній.

не испльнишася поля масти, нѣ оумилкнута, не оумвожишася оудолита пшениць, нѣ оплаканы бѣша, не канѣша горы сластями, тако послѣжде правльникомъ<sup>60</sup>, нѣ просмрадишася и оукорены бѣша, и Гельвоуискѣж клатьвѣж, отврѣнь, приааша? Бысть тако испрѣва всѣа земля и прѣжде оукраститася ей добротож своѣж. Посѣтилъ еси оубо землѣж и оупоилъ ѣж еси<sup>61</sup>, нѣ посѣщеніемъ зълемъ и нианствомъ пагоубномъ. Оувѣ видѣннѣю! въ стѣблы гобзые наше, и въ малѣ знаменнѣ сѣтва познана естъ, и едѣва начатѣкы Господеви жатва наша плодотворить, мѣсаци паче ли рѣковатыми знаема. Таково богатство нечстывѣихъ; такова въсѣважцимъ зълѣ тажа-нина—на мѣного призрѣти—такъ ветхѣаи клатьва рече— и вънести мало, сѣати и не пожати, насадити и не объма-ти, идеже дѣланѣ десять сѣпрѣжѣ воловъ, ство-ратѣ склѣдѣльникъ едина<sup>62</sup>, и отъ инѣхъ слышати о гобзыи самѣмъ гладомъ стражѣщемъ. Откъдѣж си, и что естъ вина извѣ? Не живѣмъ пѣтѣи обличатися; сами себѣ испытѣннѣи бѣдемъ. Велие врачеваніе зълѣбъ—исповѣданіе и остѣпленіе грѣха. Азъ прѣвѣи, такоже възвѣстѣихъ людемъ моимъ

<sup>60</sup> Юул. III—18. Да не настоѣщаѣа изва тажѣи вамъ бѣдѣж: *ἵνα μὴ τῆς παρούσης πληγῆς βαρύτερος ὑμῖν γένηται* (изва вм. извѣи, не подомыслу ли писпа?).—Передъ настоѣщаѣа въ рѣкси приписано ради, безъ сомнѣннѣи, съ желаніемъ согласовать это слово съ изва, и, какъ очевидно, очень некстати. — Срамишася житѣннѣи: *ἡσχύνθησαν ἀποδῆλαι*, стали жалки житѣннѣи; но *αἰσχύνονται* значить и чувствую срамъ, красѣю отъ стыда, и въ этомъ то смыслѣ принялъ его переводчикъ, глядя и на *ἀποδῆλαι* какъ на твор. п. множ. ч.

<sup>61</sup> Псал. LXIV—10. И прѣжде оукраститася кѣ добротож своѣж: *πρὶν κοσμηθῆναι τοῖς ἑαυτῆς κάλλεσι*, прѣжде чѣмъ украсилася своею красотою.

<sup>62</sup> Агг. I—9. Мих. VI—15. Ис. V—10.

прѣже, и блюстелю дѣло оукончашъ, — не утѣхъ бо градѣща-  
аго рѣжши, да и своѣ дѣшѣ и слышащихъ сънабѣждѣ; тако  
възвѣщѣ и людѣ моиѣ противлениѣ своѣ моиѣ си творѣ :  
негѣли понѣ тако оулоучѣ чловѣколюбіе и покои. Овъ отъ  
насъ оутѣшти нища, и часть отъ землѣ ѣго приѣтъ, и прѣ-  
дѣлъ прѣстѣши, зѣлъ ли оукрадѣ, ли обидѣвъ, и примѣси  
домѣ къ домѣ и село къ селоу, да искрѣпному оуиметь чѣто,  
и подвижасѣ ни ѣдиногѣ сѣсъда имѣти, яко ѣдинѣ хотѣ жити  
наземли. Овъ лихвами и прибытѣкъми землѣ оскврѣни, и  
жѣна идеже нѣсть сѣзѣлъ, ... дѣлаѣ на землѣ нѣ потребѣ по-  
требѣющимъ. Овъ начѣтъкѣ житѣ и виноу и скотѣ (в'сѣа)  
давѣшааго Бога лишилѣ ѣсть, и бѣсть невѣзблагодѣтънѣ же  
въкоупѣ и тѣщѣ; ни о нихѣ же имѣ похвали *Бога*, ни о про-  
чимъ попекѣсѣ, да ѣмѣ спасено бѣдетѣ, и ничесоже иного  
милостивнѣж приобрѣтъ. Овъ въдовица и сира не помилова,  
ни подасть хлѣба и пища мало трѣбоующемоу, паче же Хри-  
стоу, питающемоу сѣ и малыми имѣни мѣнога, *сирѣчь* безѣ  
оупѣвания — се бо ѣсть (не)правѣднѣе —, в' *оумѣны* и житѣ-  
нищами невѣмѣстнѣи, и овѣ исплѣниа а другѣмъ разарѣа, да  
большѣ сѣдѣлактѣ..., не вѣды яко възсѣщенѣ бѣдетѣ, прѣжде  
сѣковѣчаниа мѣсли своѣа, и слово въздасть о имении и мѣсли,  
зѣлъ приставникѣ тоуждѣимъ добромъ бѣвъ. Овъ пѣтъ сѣм ѣ-  
реномъ оуклони и прѣврати на неправѣднѣмъ правѣ-  
дѣ<sup>68</sup>. Овъ възненавидѣ въ вратѣхъ обличѣющѣа, и слово Бо-

<sup>68</sup> Амос. II—7. Ис. XXIX—21. И людѣ моиѣ  
противленикѣ свои моиѣ си творѣ: καὶ τοῦ λαοῦ  
μου τῆν ἀπειθείαν ἑμαυτοῦ τὰ ἐκείνου ποιούμενος, peccata  
populi mei pro meis dicens. Вмѣсто свои моиѣ въ  
рѣкѣ свои мѣсли. — Овъ начѣтъкѣ житѣ и винѣ и  
скотѣ (всѣа) давѣшааго Бога лишилѣ кѣтъ: ὁ δὲ  
ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληυσὶ τὸν πάντα δεδωχέντα Θεὸν ἀπε-  
στέρησεν. Ἄλων переводилось у насъ постоянно посред-

жибъ възненавидѣ<sup>64</sup>. Овъ пожьре неводоу своёмюу имъ-  
шю много<sup>65</sup>. *Овъ трѣбоу створи на стоуденьци, дѣжда  
иску отъ него забмѣтъ яко Богъ съ небесе дѣждѣ даѣтъ. Овъ.  
не-сжцимъ богомъ жьреть, и Бога створьшаго небо и землж  
раздражаѣтъ. Овъ рѣжж богыниж нарицаѣтъ, и аврь жи-*

ствомъ гѣмно; напр. Исх. XXII—6: аще исшелъ огонь...  
и запалитъ гѣмно. Дан. II—35: и бысть яко прахъ отъ  
гѣмна. Дан. II—35: и бысть яко прахъ отъ гѣмна гѣт-  
ниа. Лук. III—17: и потрѣбитъ гѣмно свок; впрочемъ  
такъ какъ ἄλων означало не только агеат, locum terren-  
dis vel exprimendis frugibus aptum, но и ipsa frumenta;  
то возможно ожидать вмѣсто него и σίτος и γεννήματα  
fructus agrogum, что по Славянски переводилось посред-  
ствомъ жито. Αηρός переводилось посредствомъ точило;  
напр. Матѣ. 3, 5. И ископа въ немъ точило; но подъ нимъ  
же разумѣлось и вино, какъ содержащееся въ содержи-  
момъ. Во всякомъ впрочемъ случаѣ довольно одной над-  
бавки ископѣ, чтобы заключать, что у переводчика Слав.  
былъ Греч. текстъ въ этомъ мѣстѣ отличный отъ печат-  
наго, имѣя тутъ что нибудь въ родѣ ἀπαρχὰς τοῦ σίτου  
σου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τῶν κτηνῶν (ср. Второз. XVIII—4).  
Слово въск (πάντα) необходимое для смысла, пропуще-  
но, конечно, при перепискѣ.—Ни о нихъ же имѣ по-  
хвали Бога: οὔτε ὑπὲρ ὧν ἔσχευ εὐχαριστήσας, за то,  
что получилъ, не возблагодарилъ Бога.—Ни о прочимъ  
попекѣса да кму спасено бѣдетъ, и ничесо же  
иного милостынѣиѣж приобрѣтъ: οὔτε τὸ μέλλον εἰ μὴ  
τι ἄλλο, διὰ τῆς εὐγνωμοσύνης πραγματευσάμενος. Къ сло-  
вамъ: паче же Христѣ питающюмъса и малыи—  
принадлежитъ въ ркпси объясненіе: о богатѣжшчимъ  
члѣцѣ се рече, а не о Бѣѣ.—Сиречь безъ ѡпъвания:  
καὶ παρ' ἐλπίδα, противъ ожиданія. — Се бо ксть не-  
праведьнѣк: τοῦτο γὰρ ἦδη τὸ ἀδικώτατον, въ ркпси не  
пропущено.—И гѣмны и житьницами невѣмѣстимъ:  
καὶ ταῖς πολλαῖς ἀποθῆκαις στενοχωρούμενος, тогда какъ  
ему тѣсно и въ множествѣ житницъ. — Пропуски писпа  
отмѣчены точками.

<sup>64</sup> Ам. V—16.

<sup>65</sup> Аввк. I—16.

вжъць въ немъ тако бога нарицаа, тръбж творить. Овъ Дню жьреть, а дроугыи Дивии. А инъ градъ чьтеть. Овъ же дырънъ въскроуць, на глывъ покладаа прислж творить; овъ присажы костьми чловьчями творить. Овъ кобени пѣтичь смотрить. Овъ сьрптеняи сжмьнитьса. Овъ мжцньнъ скоть твора оубивають. Овъ въ недьлж и въ сватыхъ дьни дьлаеть, прибытокъ себь твора (въ) свож погьбьль, да ёлико всеж недьлжж сьдьякть, тьмь дьньмь погубить. Овъ на мощьхъ лжсжж присажаеть. Овъ хьщениё нишаго въ домоу имь<sup>66</sup>, ли не поманьы Бога, ли зьль поманьы, благословень Господь — режы — тако обогатихомьса<sup>67</sup>, и нещцева безаконёниё, тако собож то обрълъ ёсть, изъ него же и мжченъ бждеть. Сихъ бо ради приходитъ гнѣвъ Божи на сынны противьныа<sup>68</sup>. Сихъ ради ли затваряетьса небо ли зьль отьвързаетьса, овогда ведро твора, овогда сланою оубиваа, овогда градъ въ дьжда мьсто поуцаа — нынпшынжж нашж казнъ. Сего ради и огонь самъ о себь възараа зажизаетъ и знаменна на небеси, и чюдеса по земли, и неджзи непрьложьни. Чьто къ симъ речемъ, неведжще никонжже коньчины твари Божий, кланижщеса златоу и сьреброу, и обьдоу и ризьницамъ, тако Ваалоу прьвви и Астарти и мрьзости Хамосовъ, искжще камениа драга чловьчеж крвьжж и ризь макьбьжжхъ молкьмъ сьвѣди, и разбоиникомъ и мжчителкьмъ и татьмъ ськровищъ, грьдщейса мьногы огнищи и стады, и оубога не питажще, ни десатиньы дажще, ни Божия раба чьтжще, протрацащейса по полкьмъ и по горамъ, и ово

<sup>66</sup> Ис. III—14.

<sup>67</sup> Зах. XI—5.

<sup>68</sup> Ефес. V—6.



ниже, ово приѣмляще, ово хотяще, по пиявци Соломонь-  
 стви, не могущи сѣ насытити, подобно адоу, земли, я огню  
 и водѣ<sup>69</sup>, искяще вселенныа другыа въ съвѣкоупленнѣ бо-  
 гатства ихъ, и Божий твари зазъраще<sup>70</sup>, яко мала естъ и  
 недовольна похоти ихъ и несытости. *Си всѣ слышяще,  
 братиа, потѣчимьса не больша съкроушениа приѣти  
 Божиа нѣва; лоче бо естъ намъ сеж малож казниж  
 разумѣти и прочек житиа нашего, исповданіемъ и  
 обращеніемъ възискати Бога и обрѣсти и милостивнѣ;  
 бждеть же се како, аще прежде писаныхъ силъ, имже  
 Божии швъз приходить. Огренемьса, и доброк дѣтелиж  
 приближимьса къ Икж; речеть къ дѣши нашеи: спасеніе  
 ти есмь Азъ; и иначе молащемьса намъ къ икмоу отвѣ-  
 щаеть: се придѣ; и оукротить небо и дасть дѣждь, ранъ  
 и позднѣ, и земля дасть намъ плодъ свой, си земля  
 днѣвнѣи, а тѣло наше вѣчнѣи, его же въ Божиихъ хра-*

<sup>69</sup> Прит. XXX—15—16. Искяще камениа драга че-  
 ловѣчѣж крѣвиж и ризъ макъкихъ моимъ снѣди  
 и разбойникомъ и мѣчителемъ и татѣмъ съкро-  
 вищѣ: οἱ περιέποντες τῶν λίθων τὰς πολυτελείας καὶ διαυ-  
 γείας, καὶ τῆς ἐσθῆτος τὴν μαλακίην τε καὶ περιφρέουσαν,  
 σιτῶν δαπάνην, καὶ ληστῶν, καὶ τυράνων καὶ κλεπτῶν θη-  
 σαυρίσματα.—Грѣдѣщенѣа мѣногы огнищи и стады:  
 οἱ πλήθει γαυριῶντες ἀνδραπόδων καὶ τετραπόδων. Слѣд.  
 огнище — ἀνδραπόδα, рабы, такъ какъ стадо тетра-  
 πόδα, четвероногіа. Замѣтимъ, что въ Сербскомъ и еще  
 болѣе въ Болгарскомъ нарѣчїи — огниште употребляется  
 въ смыслѣ стоябища пастуховъ у пастбищѣ, на которыхъ  
 пасутся стада; къ одному огнищу принадлежить до 10,000  
 овецъ и болѣе. Такъ Добруджа вся состоитъ изъ такихъ  
 огнищѣ, принадлежащихъ преимущественно жителямъ  
 Котла.

<sup>70</sup> и Божии твари зазъраще: καὶ τοῖς τοῦ Θεοῦ  
 ὀφίοις καταμεφόμενοι.

милицихъ положимъ о Христѣ Исѣсъ Господи нашемъ,  
Емѹ же слава и держава, честь съ безначальнымъ отъ-  
цемъ Его и святымъ Духомъ нѣна и присно и въ вѣкъ  
вѣкомъ. Аминь.

---

Прекащая пока на этомъ замѣчанія о рукописи древняго Славянскаго перевода Словъ Григорія Назіанзіана, позволю себѣ еще только вопросъ : въ Славянскомъ ли переводѣ или еще въ самомъ подлинникѣ появились первоначально тѣ отличія въ изложеніи приведеннаго слова, которыми оно разнится отъ издавнаго Греческаго текста (и которыя здѣсь напечатаны курсивомъ)? Противъ участія Славянскаго переводчика въ этомъ дѣлѣ говорятъ нѣкоторыя изъ выраженій, на которыхъ отпечатлѣлась дословность перевода съ Греческаго. Съ другой стороны, что за причина могла руководить того, кто измѣнялъ подлинникъ? Въ печатномъ текстѣ Григорій Богословъ начинаетъ слово и нѣ сколько разъ одушевляетъ себя вновь обращеніями къ отцу, который присутствовалъ при первомъ произнесеніи его; желаніе сдѣлать это слово болѣе удобнымъ для общаго чтенія его въ церквахъ и трапезахъ могло навести и переводчика и—еще прежде—переписчика на мысль объ устраненіи этихъ обращеній; но и то, что опущено, и то, что вставлено, не ограничивается въ кругѣ такой мысли: видимъ напротивъ въ этихъ видоизмѣненіяхъ еще и безпричинное желаніе выразить иначе или иное. — Во всякомъ слу-

чаѣ ясно, что древній Славянскій переводъ Словъ Григорія Богослова достоинъ вниманія не только филологовъ Славянскихъ, но и тѣхъ ѳеологовъ, которые посвящаютъ свою дѣятельность изслѣдованіямъ твореній св. Отцевъ въ подлинникѣ и ихъ отличій въ разныхъ спискахъ. \*)

\*) Приготовляя свое чтеніе и прилѣжанія, я не пользовался списками толковаго перевода Словъ Григорія Богослова, которые хранятся въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Тягостный трудъ слѣченія моего чтенія съ ними принялъ на себя А. Ѳ. Бычковъ, и обязательно сообщилъ мнѣ свои замѣчанія. Вотъ нѣсколько словъ изъ письма его: «Ваши вставки и поправки оправдываются рукописями, хранящимися въ Библіотекѣ. Изъ двухъ рукописей (одна въ 4<sup>о</sup> № 989: 1478 г., другая въ л. № 986: 1590 г.) писанныхъ, правда, весьма небрежно и неправильно; но за то имѣющихъ выходныя лѣтописи, я сдѣлалъ нѣкоторыя выписки, чтобы Вы сами могли въ этомъ убѣдиться».... Смѣю замѣтить, что едва ли поправки и дополненія въ словѣ явились въ Греческомъ подлинникѣ. У толкователя Григорія Назіанзина, Никиты Гераклеясаго, жившаго въ XI вѣкѣ, этихъ дополненій я не встрѣтилъ. Они, очевидно, принадлежатъ Славянскимъ переводчикамъ Григорія Богослова; грецизмы же въ языкѣ не могутъ здѣсь служить доказательствомъ противнику, ибо мы ихъ встрѣчаемъ и въ языкѣ Русскихъ писателей XIV—XVI столѣтій». Не лзя не признать важности послѣдняго замѣчанія; мнѣ бы казалось только болѣе справедливымъ вполне утвердительно «принадлежатъ» замѣнить въ немъ другимъ неаѣ ответственнымъ: «могутъ принадлежать». — Изъ выписокъ, сообщенныхъ А. Ѳ. Бычковымъ, считаю необходимымъ сообщить слѣдующія: — Пр. 8: видѣсто Ѱ знаѣма и водима въ рпсахъ П. Б: Ѱздами наставляемо. — Пр. 8: вм. (зѣло) прилѣхомъ въ рпси 1478 г: стражемъ. — Пр. 9: вм. дѣлателью—ораче. — Пр. 10: вм. (зѣагласивъ) — въ об: сказавъ, именно: «аще и кто имѣ плачевнѣй сказавъ рыдаеть же пр<sup>о</sup>ркъ др<sup>у</sup>гимъ первыимъ благокрасотствомъ и пр. — Пр. 33: вм. Авелевъ гласъ чюю (мѣзча)щѣ крѣвикъ—въ рпси 1590 г: Авелевъ

гласъ чювьствѣюще молчащею кровію. — Пр. 63: текстъ «и жия и деже нѣсть сѣдлѣ».... читается такъ: «и събираа юду же не сѣа и жия юду же не расточи, дѣлая на земли» и пр. — Пр. 63: вм. и *скоту* (в'сю) давшшаго Бога и точмаж вся давшшаго Бѣа. — Пр. 63: вм. и овъ исплѣнѣнѣ и пр. — «и овъа наполниа, овъа же разоряя, да бѣдѣшимъ плодомъ соиздоуть болшая, не вѣдый како» и пр. — Прибавки: *овъ трѣбж сътвори* и пр. стр. 310) въ рсяхъ П. Б. нѣтъ, притомъ и конецъ совсѣмъ другой со словъ «сего ради ли затваряешия небо» (стр. 310).

*Изъ 6-го выпуска IV-го тома Извѣстій Второго Отдѣленія Академіи Наукъ.*



## VIII.

### **ИЗВѢСТІЕ О ГЛАГОЛЬСКОМЪ ЧЕТВЕРОВАНГЕЛИИ ЗОГРАФСКАГО МОНАСТЫРЯ.**

*Читано И. И. Срезневскимъ.*

Древній памятникъ глагольской письменности, о которомъ я сообщаю нѣкоторыя свѣдѣнія въ сей запискѣ, не новость для тѣхъ изъ нашихъ филологовъ, которые не ограничиваютъ круга своихъ изслѣдованій одними кирилловскими рукописями: не только въ нашихъ Извѣстіяхъ было воспоминаемо о ней нѣсколько разъ; но и прежде появленія Извѣстій, за семь лѣтъ передъ этимъ, любители могли прочесть о ней нѣсколько страницъ въ «Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи» нашего сочлена корреспондента, профессора Казанскаго Университета, В. И. Григоровича (стр. 67—71). Вотъ что между прочимъ написалъ онъ о ней тогда:

«Самая важная рукопись и, сколько знаю, единственная теперь на Святой Горѣ есть глаголическое Евангеліе, хранящееся въ Зографѣ. Прежде переходила она незамѣченно изъ келліи въ келлію; теперь сдѣлалась предметомъ заботливости. Честь ея открытія принадлежитъ Михановичу, Австрійскому консулу въ Солунѣ. Въ прошломъ 1843 году былъ онъ на Святой Горѣ, первый замѣтилъ ее, рассмотрѣлъ и оцѣ-

ниль. Съ сего времени рукопись пользуется нѣкоторымъ наружнымъ попеченіемъ, не много однако же для нея опаснымъ.

«Эта рукопись — безъ начала и конца въ осмьмушку,  $4\frac{1}{4}$  вершка длины и 3 ширины, на 308 листкахъ, изъ которыхъ 40—87 включительно толстаго желтаго пергамена, всѣ прочіе мягкаго тонкаго. Листы перенумерованы и скрѣплены недавно. Не много подалше отъ корешка, сквозь всю книгу дыра, какъ бы отъ пули, повредившая текстъ... Книга продрана по особенному распоряженію старшинъ для закрѣпленія ея подобно шнуровой. Листки особенно сверху весьма просырѣли. Рукопись, потому что ее собираются переплести; расшита.

«Изъ 308 листовъ 208 записаны глаголитскими буквами и заключаютъ евангеліе; прочіе — кирилловскими и вмѣщаютъ въ себѣ синаксарь. На глаголитскихъ листкахъ по краямъ сверху и снизу означены кирилловскими буквами праздники, въ которыхъ евангелія читаются, и первыя слова чтенія. Число зачалъ съ краю — выражено глаголитскими буквами, слова зачала — кирилловскими, такъ: ѡ̑а.

Съ краю глаголитскими буквами указанія параллельныхъ мѣстъ другихъ евангелій. Строки писаны между линіями. Надъ строками слова кирилловскими буквами, дополненія и поправки глаголитскаго текста. Начальныя буквы въ чтеніяхъ красныя кирилловскія, написанныя на глаголитскихъ. Рукопись начинается отъ словъ: сапогоу понести; ть васъ крѣститъ дѣомъ стѣимъ и огнемъ.... Евангеліе отъ Матоея продолжается по 76 л. оборотъ; евангеліе отъ Марка до 128 л.; евангеліе отъ Луки до 225 л.; евангеліе отъ Іоанна до 188 л. Между евангеліями оглавленія. Изображенія: на 43 л. желтыи красками, грубое, св. Павла и Петра съ греческою над-



письмо  $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$  (отвѣсно)  $\pi\alpha\upsilon\lambda\omicron\varsigma$  и (отвѣсно)  $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$   $\pi\acute{\epsilon}\tau\rho\varsigma$ ; на оборотѣ 46 блюдо съ устьяновенною главою св. Юанна Предтечи; на 52 л. птицы; на 75 л. грубая обрисовка Захарія пророка съ надписью: прозвиторъ Захарія, и св. Анны безъ надписи. Чернила позелѣвшія, съ 40 — 57 пожелтѣвшія. Буквы средней величины, прямыя, разставленныя, но на л. 40 — 57 онѣ косвенныя. Знаковъ удареній нѣтъ. Титла въ нѣкоторыхъ только словахъ напр.  $\text{I}\bar{\varsigma}$ ,  $\text{g}\bar{\lambda}\alpha$  и пр. Сокращенныя изображенія буквъ очень рѣдки и большею частію въ концѣ строки.

Языкъ этой рукописи сходенъ съ языкомъ древнѣйшихъ глаголитскихъ памятниковъ. Въ текстѣ весьма рѣдко встрѣчается Клоціановское  $j$ ; употребляются авм.  $\text{z}$ , напр. авили вм.  $\text{z}$ авили, авѣ вм.  $\text{z}$ авѣ; знакъ  $\alpha$  т. е.  $\text{z}$  вмѣсто кирилловскаго  $\text{z}$ , напр.  $\text{z}$ оѣсъ усмѣнъ вм.  $\text{z}$ о $\alpha$ съ усм $\alpha$ нъ;  $\text{z}$ и вмѣсто  $\text{z}$ и напр.  $\text{z}$ тъи, бѣистъ; шт вм. щ;  $\text{z}$  и  $\text{b}$  часто смѣшиваются.

Въ грамматическихъ формахъ и словахъ есть нѣкоторыя отличія отъ языка кирилловскихъ памятниковъ: 1) постоянное употребленіе звука  $\text{y}$  послѣ  $\text{z}$ ,  $\text{c}$ ,  $\text{z}$ ,  $\text{z}$ ,  $\text{z}$ , нпр.  $\text{z}$ м $\text{z}$ ж $\text{y}$ ,  $\text{z}$ ю $\text{z}$ жда $\alpha$ х $\text{z}$ с $\alpha$ ,  $\text{z}$ ю $\text{z}$ еши, отц $\text{y}$ ; 2) окончаніе 3-го лица ед. числа настоящ. на  $\text{z}$ тъ вм.  $\text{z}$ тъ вм.  $\text{z}$ ждетъ вм.  $\text{z}$ ждитъ,  $\text{z}$ в $\text{z}$ мѣреть вм.  $\text{z}$ в $\text{z}$ мѣритъ, Остр. Ев. л. 59 обор.; 3) 3. лице дв. числа бѣашете вм. бѣаста; 4) сокращенное прошедшее (аористъ) напр.  $\text{z}$ ко при $\text{z}$ дъ разоритъ вм.  $\text{z}$ ако при $\text{z}$ дохъ разоритъ Остр. Е. л. 203. V. 17; 5) слова: братъ, брата, дойдеже вм. дондеже, ибѣсы, корабъ, земли, писано. Вотъ еще нѣкоторыя выраженія: л. 1 съкончати всѣк $\text{z}$  правд $\text{z}$  вмѣсто исполнати Остр. Ев. л. 260, 15. да съкончатъс $\alpha$  вм. да събудетс $\alpha$  Остр. Ев. 262 л. 14., л. 1 б. пустис $\alpha$  долу вм. в $\text{z}$ рзис $\alpha$  низъ Остр. Ев. 261, 6; пишеть бо вм. писано бо кетъ; л. 4 а. и изиде

слухъ его въ вѣсеі суріи; л. 6 а. спъити ви. вѣсоуе, буе ви. жроде, сжпръсждіи ви. сжперникъ кирилловскихъ еванг.; л. 7 а: а ниже подпагаж поемлетъ прѣлюбы дѣеть. Последнее чтеніе, но съ буквами т ви. д, находится въ четырехъ кирилловскихъ рукописныхъ евангеліяхъ Михановича и въ одной моей; л. 27 внизу кирилловскими буквами паткости; сж<sup>б</sup>: ѿ; небрѣшти въчнетъ ви. нерадити начънетъ Остр. Ев. л. 52. Другихъ мелкихъ отличій очень много. Есть пропуски, дополненныя кирилловскими буквами, напр. л. 174. об. Еѿг. отъ Луки: аштеже азъ о вельзѣвогѣ изгонѣж бѣсы (на полгѣ прибавлено кирилловскими) сѣнове ваши о комъ изгонѣт бѣсы, сего ради ти бѣжт вамъ сѣдѣж, аще ли азъ о прѣствѣ Бжїи изгона бѣсы...

Съ листа 289 начинается Синаксарь, сирѣчь сборникъ четверо евангеліи. Онъ писанъ кирилловскими буквами, безъ іотирован. зн. ж, и заключаетъ слѣдующія статьи: Чтенія евангелія по праздникамъ; чтенія евангелія по недѣлямъ; сж. боты и недѣли стго поста; евангелія на вѣскресныя оутрѣни, и наконецъ: Мѣчникъ с Богомъ починаемъ: мѣъ Сѣбт<sup>б</sup>а рекомы роуень нѣа дни ѿ и прч. нѣъ Шхтѣбръ, рекомы листопадъ нѣа дни лѣ, д. ѿ преподобнаго ѿца нашего Іѿрыльскаго, мѣъ ноябрь рекомы грудень нѣа дн. ѿ; мѣъ генаръ рекомъ просянц. до 8-го дня включительно. Этимиъ заключаетъ вся рукопись. Синаксарь, по всей вѣроятности, новѣе; онъ, быть можетъ, прибавленъ въ послѣдствіи. Изъ Славянскихъ святыхъ упоминается св. Іоаннъ Рыльскій, который жилъ во времена Петра, царя Болгарскаго, слѣдственно, въ X столѣтіи.»

Какъ ни важны и любопытны свѣдѣнія, сообщенныя В. И. Григоровичемъ о Зографскомъ четвероевангеліи, они не могли быть окончательно достаточны для изслѣдователя. Записка

его неполна по крайней мѣрѣ тѣмъ, что къ ней не приложено выписокъ изъ рукописи, которыя тѣмъ болѣе нужны, что рукопись можно считать недоступною почти для всѣхъ изслѣдователей. Извѣстіе, мною нынѣ полученное отъ кандидата Петковича, уже извѣстнаго Отдѣленію, до нѣкоторой степени можетъ служить дополненіемъ того, что сообщено В. И. Григоровичемъ. Въ этомъ извѣстіи есть, между прочимъ, три небольшія выписки и нѣсколько замѣтокъ о содержаніи рукописи.

«Открывъ рукопись, г. Михановичъ не могъ не порадоваться отъ души такой рѣдкой находкѣ и не пожелать извлечь изъ нея пользу для науки: нашедши рукопись заброшенною и пренебреженною монахами, не знавшими тогда еще цѣны монастырскаго сокровища, онъ просилъ уступить ее ему для напечатанія, обѣщая возратить подлинникъ съ приличнымъ вознагражденіемъ въ пользу обители. Настойчивая просьба ученаго Славянина и патриота возбудила въ Зографскихъ старцахъ сомнѣніе и подозрѣніе: они тайно почувствовали важность пренебреженной и считаеюй ими дотогѣ бесполезною вещь рукописи, поколебались въ рѣшеніи принять денежное вознагражденіе и рѣшились твердо не выпускать за монастырскую ограду доставшагося имъ по невѣдомымъ судьбамъ невѣдомаго сокровища. Напрасно г. Михановичъ обращался съ письмами въ Зографъ и подкрѣплялъ свою просьбу доводами въ пользу Славянскій науки и извѣстности самой рукописи и обители. Монахи отвѣчали ему, что не могутъ ни за какіе резоны разстаться съ монастырскою святынею и обѣщали хранить и беречь ее какъ зѣницу ока.

«Черезъ семь лѣтъ послѣ В. И. Григоровича, Зографцы показали мнѣ глаголитское Евангеліе переплетеннымъ и тщательно хранящимся въ особомъ футлярѣ, въ сундукѣ съ мо-

настырскіх документах. Разсматривая і изучаючы яго ў тэчэнні цэлай недэлі, я ніяк у руках зынешняму сачыненню г. Грыгоревіча і сраўніваў і пераглядаў уважліва яго замечанні. Изъ 308 листовъ рукописи, показанныхъ мнѣ, 4-хъ не достасть, и добрые старцы Зографа не могли никакъ объяснить мнѣ куда дѣвались, а со вдовою прокинули святотатную руку, во зло употребившую гостеприимство и доброту и посягнувшую на святыню обители».

За тѣмъ г. Петковичъ сообщаемъ выписки :

*Еванг. Иоанна. I. ст. 1.* — «Исконѣ баше слово, и слово баше отъ Бѣ, и Бѣ баше слово се ба исконѣ отъ Бѣ. вса тамъ бѣша, и беж него. ничто же не бѣсть, еже бѣсть, въ томъ животь ба и животь ба сватъ чкомъ. и сватъ въ тѣмъ свѣтѣ са, и тѣмъ его не обътъ.

Бѣсть чкъ, посланъ отъ Бѣ, има емоу Иѣанъ, съ прѣде въ свѣдѣтельство, да свѣдѣтельствуеть о свѣтѣ. да вси вержъ имъ, не бѣтъ свѣтъ, нъ да свѣдѣтельствуеть о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ истинънъ. иже просвѣтваетъ всаго чка, градъштаето въ миръ. въ миръ бѣ и миръ тѣмъ бѣи. и миръ его не позна. Въ своа прѣде, и своа емо наприша. Елико же ихъ прѣять и, дастъ имъ мвствъ чадонъ бжїонъ бѣнті. вброужштѣмъ въ има его: иже не отъ крѣви. ни отъ похотѣ плѣтскѣи. ни отъ похотѣ мжжскѣи. нъ отъ Бѣ родѣшася. И слово плѣтъ бѣсть, и вселѣса въ ны, и вѣхомъ слава его. слава ако ниочада его отъ она. исплѣнь благодѣти истинъи. Иѣанъ свѣдѣтельствуеть о немъ. и възва гла. се бѣ его же рѣкъ градъи по мнѣ прѣдъ итножъ бѣсть ако крѣви мене бѣ. и отъ исплѣненѣа его нъи всѣи приахомъ. благодѣтъ възблагодѣтъ. ако законъ

Мессомъ данъ бѣи, благодѣть ѿ истина Ис Хвѣ бѣсть  $\Rightarrow$  9.  
 дальше написано кирилловскими буквами:  $\text{ѿсѣ} \text{ѿ} \text{ѿ}$  ѿ ѿ.

**Божн. Марка. Гл. I. ст. 1.** — «Начало Евангліа. Ис Хвѣ сѣа Бжїа. аю же естѣ писано въ Пророцѣхъ. се азъ носымъ: азъ ангѣлъ мой прѣдъ лицемъ твоимъ. ѿже оуготовишь цѣль твою: прѣдъ Тобою. Галсъ въиждитѣ въ поустыни, оуготовайте цѣль гѣи. прѣдъ ти творитѣ стѣза его. Бѣсть Иоанъ крѣста въ поустыни ѿ проповѣданнѣ крѣщеніе покаїню. въ отъпоустеніе грѣховъ. И искождѣше къ нѣмоу вса Иудѣевскаа страна. ѿ іорданѣ ѿ крѣтилѣса всѣ въ Иорданѣспѣи рѣцѣ отъ него. Исповѣдажѣше грѣхѣ свои: бже Иоанъ обличѣнъ властѣ вельблждѣ. ѿ поасъ оусманъ о чрвѣхъ его: ѿ адъ акрїдѣ ѿ медѣ дивнѣ. ѿ проповѣдажѣше глѣ. градѣть крѣплен мене. въ слѣдъ мене емоу же нѣсмь достоинъ повязѣса раздрѣшїтї ремѣне сакогоу его. Азъ оубо крѣстїхъ въи водохъ: азъ тѣ крѣстїхъ въи дѣи стѣи.»

**Гл. 16. ст. 1.** — «И мѣлѣхнѣ сѣботѣ: Марїа Магдалинї: ѿ Марїа Иаковѣа Исакїи. поушнѣна ароматѣи да прѣнѣдѣша помазѣть ѿ. И сѣмо зѣоутра въ ѣднѣхъ сѣботѣ прїдоша на гробъ въсѣавшю, сѣвнѣю ѿ глѣахъ къ себѣ: кѣто отъвалїтѣ вахъ каменъ: отъ дѣрїи гроба: ѿ възрѣшнѣ видѣша аю отъвалѣнъ бѣ каменъ: бѣ бо велѣнї сѣмо: ѿ възрѣшнѣ въ гробъ. видѣша прѣвнѣ садантѣ одеснѣхъ оданъ въ ѣдѣжѣ бѣлѣ: ѿ оужасѣса. Онѣ же рече ѿнѣ же оужасѣтѣса. Исѣ мѣтѣте назарѣанїна пропѣта его: вѣста. вѣстѣ сѣде. Со мѣсто ѿде же бѣ положѣнъ: къ ѣдѣта ѿ рѣцѣта оученїкомъ его: ѿ Петровѣ. аю зарѣветъ въи въ Галїлен. ѿ тоу вѣдѣте аю же рече вѣстѣ ѿ іудѣшнѣ бѣжана отъ гроба. Итѣше же ѿ трѣпетѣ ѿ оужасѣ. ѿ мѣмоу же нїчѣсе же не рѣша. бѣахъ бо са.»

Листъ 289 — 298. Синаксарь сирѣчь съборникъ четыремъ еѹтомъ наменуа главы коупно же оуказоуа начала и конца Евѹглия всего гѣта сѣботамъ же и нѣлѣмъ и прочимъ днѣмъ и великому постуу и страстемъ хѣмъ и гѣскимъ празникомъ и всѣмъ сѣтѣмъ и прочимъ потрѣбамъ не ѡскадно. Начинаетъ же са съ Бѣмъ въ великѣа нѣ пѣхы кончаветъ же мѣсячникомъ. — Конѣць рукописи содержитъ въ себѣ мѣсячникъ за сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь и январь. Другихъ мѣсяцевъ недостаеѣтъ. «Мѣсячнѣ Бѣмъ починаеѣтъ мѣѣ себѣа рекоумъ роуень. имаѣтъ днѣ ѣ. днѣ имаѣтъ. чѣѣ вѣ. а ноцѣ вѣ. а. начатоѣ ѣе индиктоу рекше новомѣ гѣтоу. ѣ прѣньдобнаго ѣбца Семеслова стѣльника.»

Г. Петковичъ оканчиваетъ свое извѣстїе слѣдующими замѣтками.

«Нѣкоторые пропуски въ глаголитскомъ текстѣ дополнены кирилловскими буквами:

На 233 л. «Вмъ кланѣтесѣа его же не вѣсте. нмъ кланѣтесѣа его же вѣимъ. Гѣко сѣсенїе ѣѣ жидовѣ есть. нѣ градеть годїна и..... есть егда истиннїмъ поклоннїца поклонатсѣ ѡѣоу дѣхнѣ и истинноѣ.»

На 249 л. «И рѣша еда и вмъ прѣлѣщенѣ бѣмете. еда кто отъ князѣ вѣровавѣи или отъ фарисей.»

На 276 л. «Аще ли же идѣ послѣ и къ вамъ.»

«Послѣднїй листъ рукописи, на которомъ было написано, но обыкновенїю, имя писца, мѣсто его рожденїя и гѣтосчисленїе потерянъ; поэтомуу не лѣзя съ точностїю опредѣлїть, когда, кѣмъ и гдѣ она писана, но во всякомъ случаѣ не новѣе глагольской рукописи графа Клоца, и писана внѣ Афонскаго полуострова Болгариноѣмъ, въ предѣлахъ Болгарскаго царства или гдѣ набудѣ внѣ. Ее принесѣтъ съ собою на Сво

Гору какойнибудь монахъ или мирянинъ, принявшій тамъ монашество, и могла находиться съ самаго начала въ Зографѣ или переходила по разнымъ рукамъ и монастырямъ, пока окончательно не осталась за нимъ. Въ Святогорскихъ монастыряхъ находятся Славянскія рукописи, писанныя въ разныхъ мѣстахъ Болгаріи, въ Придунайскихъ княжествахъ, въ Сербіи, Сръмѣ, Далмаціи и на Черной Горѣ, точно такъ какъ есть и въ Сербскихъ обителяхъ, въ Сръмѣ и въ Банатѣ, рукописи, писанныя на Св. Горѣ. До изобрѣтенія книгопечатанія рукописи странствовали по монастырямъ и церквамъ Славянскимъ вмѣстѣ съ монахами, бывшими тогда единственными хранителями книжности и учености. Приписки кирилловскими буквами, встрѣчающіяся въ глаголитскомъ текстѣ, писаны позже и, по всей вѣроятности, на Аѳонской Горѣ. Употреблялась ли глаголица на Аѳонскомъ полуостровѣ и въ окрестностяхъ? Это вопросъ, который должно считать не совсѣмъ еще рѣшеннымъ».

—

Не желая прерывать словъ г. Петковича моими вставками и опускать тѣхъ изъ его мнѣній и предположеній, которыя мнѣ *кажутся* не совсѣмъ вѣрными, я передалъ изъ его извѣстія все, что можетъ быть почему бы то ни было любопытно. Теперь представляю свои замѣтки:

1. Сравнивая правописаніе выписокъ съ тѣми замѣчаніями о правописаніи рукописи, которыя сдѣланы В. И. Григоровичемъ, находитъ нѣкоторую разницу, и особенно въ употребленіи 1) *и* и *ї*, 2) *л* и *ль*, 3) *ж*. Судя по выпискамъ въ рукописи, буквы *и* и *ї* употреблены смѣшанно: животь, еамко, едмнъ дивнъ, рядомъ съ прѣде, мѣръ, родѣшась, акрѣдѣ, раздрѣшѣтѣ, исконоѣ, имжтъ, имъ, и сплгнъ рядомъ съ ѣсхождааше, ѣстѣ-

на. Смѣшанно употреблены также **а** и **л** (которое по глаголически пишется знакомъ **л**); по крайней мѣрѣ въ выпискахъ находимъ **вѣдѣша**, **вѣлѣзѣна**, вмѣсто **вѣдѣша**, **вѣлѣзѣна**; если это опешка, то чья? Не лзя оставить безъ вопроса и слова не объятъ, которое бы должно быть написано съ **а**, а не съ **л**.

Къ этимъ замѣчаніямъ о буквахъ присоединимъ, что, вѣроятно, и во всей рукописи, какъ въ выпискахъ, не только смѣшанно употребленіе **ѣ** и **ь** (напр. **вѣста** и **зрѣстити**), но въ некоторыхъ случаяхъ, напр. на концѣ глаголовъ **вѣзав**, **накл.**, постоянно **ѣ** вмѣсто **ь**.

Кстати отмѣтить безъ него **вм.** безъ **н**кого, какъ написано и въ Ватиканскомъ евангелистаріи.

2. Любопытны кирилловскія приписки и въ отношеніи къ правописанію. Жаль, что никто еще не опредѣлилъ ихъ древности на основаніи примѣтъ палеографическихъ; а въ нихъ есть любопытныя отклоненія отъ первообраза Славянскаго: **изгона** вмѣсто **изгонѣж**, **вѣмѣ** вмѣсто **вѣмѣ**, отъ **кнезь** вмѣсто отъ **кѣназь**. Очень кстати къ этому подходит и смѣшанное употребленіе двухъ **и** и **ї**.

3. Грамматическихъ особенностей очень мало. Самая важная есть особенная форма прошедшаго: **оужасъса** (въ Остр. **оужасошасѣ**), чего одинъ примѣръ приведенъ и у В. И. Григоровича. Отмѣтимъ еще род. муж.: **прошатаего**; двойственное **вм.** множественнаго: **идѣта**, **рѣцѣта**; **бѣаше** **вм.** **бѣ** нѣсколько разъ сряду, тогда какъ въ Ватиканскомъ евангелистаріи въ этомъ мѣстѣ (начало Еванг. Іоанна), такъ же какъ и въ Остромировомъ, постоянно **бѣ**.

4. Тѣмъ не менѣе переводъ Евангелій вообще тотъ же, что и въ Остромировой книгѣ. Отклоненій, въ родѣ тѣхъ, которые отмѣчены В. И. Григоровичемъ, очень немного: поасъ



оусманъ вм. помсъ оусманъ, и вм. Исоуса, въ ёдинахъ сѣботъ вм. въ ѿднѣхъ сѣботъ, велии вм. великъ, рече вм. глагола, проната вм. распата, иде же бѣ положитъ вм. иде же положиша и, ѿидѣша вм. отъидѣша. Тѣже сличныя отличія находимъ впрочемъ и не въ глаголическихъ спискахъ евангелій; между прочимъ и въ Новгородскомъ спискѣ Еванг. чтеній XIV вѣка.

5. В. И. Григоровичъ выразилъ мелькомъ Шафарыку свое мнѣнiе, что Зографское четвероевангелiе писано въ XII вѣкѣ, и оно, конечно, справедливѣе мнѣнiя тѣхъ, которымъ относить его къ X вѣку или к древнѣе. Приписки кирилловскiя, вѣроятно, не ранѣе XII—XIII вѣка.

Говоря о Зографскомъ четвероевангелiи, не лѣзя не вспомнить объ отрывкѣ изъ глагольскаго четвероевангелiя (2 листка въ малую 4-ю всего 124 строки) принадлежащемъ г. Михановичу, и заключающимъ въ себѣ Матт. V: 23—48 и VI: 1—16 (см. А. Шафарыка, *Rámátky hlábožského písemnictví*, стр. X и 50—52). Если этотъ отрывокъ не взрванъ изъ Зографской рукописи, то онъ важенъ, какъ остатокъ другаго древняго глаголическаго списка четвероевангелiя; а сравнивая его правописанiе по списку, съ него сдѣланному, съ правописанiемъ выписокъ, выше представленныхъ изъ рукописи Зографской, видимъ болѣе разницы чѣмъ следста. Вотъ для образца начало \*).

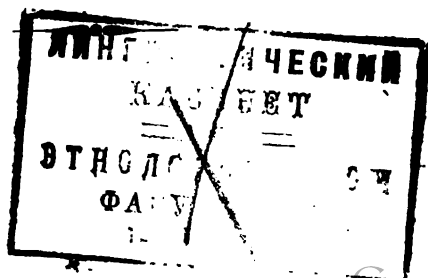
.... то на та, остави тѣ даръ твой прѣдъ олтареми, і шедъ прѣжде сѣмириса съ братромъ своимъ, и тогда пришедъ при-

\*) Привожу подлинникъ буква въ букву по переписи П. П. Шафарыка, за исключенiемъ буквъ м и ѣ: у меня вездѣ стоитъ м, гдѣ хотѣтъ читать ѣ, и вездѣ ѣ, гдѣ читають м. Причина этого передвиженiя, ничему не мѣшающаго и сближающаго глаголическое правописанiе съ кирилловскимъ, объяснена будетъ при другомъ болѣе удобномъ случаѣ.

неси даръ твою, бжди ѱвѣщаа са съ сжльремь своимь скоро, дондеже еси на пѣти съ нимь, да не прѣдасть тебе сжднн і сжднн та прѣдасть сжзѣ, і въ темьницѣ вѣвржеть та. амнн глаголж тебе, (не) изидеши отъ тѣдѣ, дондеже въ(г)ласи послѣднн кодрантъ. слышасте, ѣко речено бмьсть древннннмь: не прѣлюбмь створиши. азъ же глаголж вамъ, ѣко всѣмьк нже вѣзрнть на женѣ съ похотнж, юже любмь створи съ неж въ срьдци своемь. аще же око твое десное съблж(н)аать та, ізъми е. и врзи отъ тебе. ѱнѣ бо ти есть, да погьмбеть едннѣ ждѣ твоихъ, а не все тѣло твое вѣвржено бждеть въ ѣеонѣ, і аште десна твоѣ съблжнааать та, ѱсѣци ж и врзи отъ себе. ѱнѣ бо ти есть, да погьмбеть едннѣ ждѣ твоихъ, а не все тѣло твое идеть въ ѣеонѣ.

Каково бы ни было впрочемъ палеографическое значеніе этого отрывка, переводъ евангельскаго текста въ немъ, отстываетъ отъ древнѣйшихъ его чтеній только въ очень немногихъ мѣстахъ. Замѣтимъ: сжльрь въ сжльрьникъ, вѣвржеть та въ вѣврженъ бждеши, подьпѣгж въ пѣштеницѣ (хотя встрѣчается и потьпѣгж, подьбѣгж и т. п.), отьянждѣ въ всько, храмъ въ градъ, сждъ приати въ сждитиса. Далѣе отъ ст. 43 гл. V сравнивая съ Остромировскимъ текстомъ находимъ: искрѣнѣго въ ближнмаго, въспрнмжть въ ѣко въспрнмжть, и т. п. Самое важное отличіе заключается въ чтеніи молитвы Господней: хлѣбъ нашъ наставшааго дне вмѣсто хлѣбъ нашъ насжщннн.

Судя по отступленіямъ и этотъ отрывокъ, заключающій въ себѣ кое-какія подновленія вмѣстѣ съ остатками древности, можетъ быть отнесенъ тоже къ XII вѣку.











This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.

Please return promptly.

**CANCELLED**  
AUG 19 1987  
6590

